

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UnB  
INSTITUTO DE LETRAS – IL  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD**

**TERMINOLOGIA DA IGREJA ADVENTISTA DO SÉTIMO  
DIA: UMA PROPOSTA DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE**

**JULIE ANY MARQUES**

**DISSERTAÇÃO DE MESTRADO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**

**Brasília, DF  
MARÇO/2019**

JULIE ANY MARQUES

**TERMINOLOGIA DA IGREJA ADVENTISTA DO SÉTIMO  
DIA: UMA PROPOSTA DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE**

Dissertação de Mestrado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (Postrad), da Universidade de Brasília, como parte dos requisitos necessários à obtenção do título de Mestre em Estudos da Tradução.

Orientadora: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Flávia Cristina Cruz Lamberti Arraes

**Brasília, DF  
2019**

## REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA E CATALOGAÇÃO

MARQUES, Julie Any. **Terminologia da Igreja Adventista Do Sétimo Dia: Uma Proposta de Glossário Bilíngue**. Brasília: Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução, Universidade de Brasília, 2019, 177 f. Dissertação de mestrado.

Documento formal, autorizando reprodução desta dissertação de mestrado para empréstimo ou comercialização, exclusivamente para fins acadêmicos, foi passado pelo autor à Universidade de Brasília e acha-se arquivado na Secretaria do Programa. O autor reserva para si os outros direitos autorais, de publicação. Nenhuma parte desta dissertação de mestrado pode ser reproduzida sem a autorização por escrito do autor. Citações são estimuladas, desde que citada a fonte.

### FICHA CATALOGRÁFICA

Marques, Julie Any  
Terminologia da Igreja Adventista do Sétimo Dia: uma proposta de glossário bilíngue/ Julie Any Marques – Brasília, 2019.

177 f.

Dissertação de mestrado (M) – Universidade de Brasília/ Instituto de Letras - Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução

Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, 2019

1. Tradução técnica 2. Terminologia 3. Glossário bilíngue 4. Igreja Adventista do Sétimo Dia. I. Flávia Lamberti. II. Título.

**UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UnB  
INSTITUTO DE LETRAS – IL  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO – LET  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO - POSTRAD**

**TERMINOLOGIA DA IGREJA ADVENTISTA DO SÉTIMO DIA: UMA  
PROPOSTA DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE**

**JULIE ANY MARQUES**

**DISSERTAÇÃO DE MESTRADO SUBMETIDA AO  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM  
ESTUDOS DA TRADUÇÃO, COMO PARTE DOS  
REQUISITOS NECESSÁRIOS À OBTENÇÃO DO  
GRAU DE MESTRE EM ESTUDOS DA  
TRADUÇÃO.**

**APROVADA POR:**

---

**FLÁVIA CRISTINA CRUZ LAMBERTI ARRAES, Professora Doutora (Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução/Universidade de Brasília)  
(ORIENTADORA)**

---

**ELISA DUARTE TEIXEIRA, Professora Doutora (Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução/Universidade de Brasília)  
(EXAMINADORA INTERNA)**

---

**ORLENE LÚCIA SABÓIA DE CARVALHO, Professora Doutora (Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas/Universidade de Brasília)  
(EXAMINADORA EXTERNA)**

---

**RENÉ GOTTLIEB STREHLER, Professor Doutor (Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução/Universidade de Brasília)  
(SUPLENTE)**

**BRASÍLIA/DF, 20 de março de 2019**

Dedico este trabalho aos tradutores,  
terminógrafos e pesquisadores que se dedicam  
a essa área.

## AGRADECIMENTOS

Em primeiro lugar, agradeço a Deus, pela vida, saúde e coragem para enfrentar os desafios e por guiar a minha vida até aqui.

Aos meus pais, por todo apoio e incentivo para fazer o mestrado.

Ao meu esposo, João, por não me deixar desistir, me fazer persistir e me ajudar nesses momentos de pesquisa.

À Professora Flávia Lamberti, pela orientação ao longo da pesquisa de Mestrado, pelas contribuições, sugestões, pelo tempo dedicado a me auxiliar, pela atenção e comprometimento.

À Igreja Adventista do Sétimo Dia, como empregadora, e a todos meus colegas, pela compreensão quanto às horas de aula e estudos durante o mestrado. Meu agradecimento especial ao Departamento de Tradução, pelas contribuições e apoio, que foram fundamentais.

À Professora Elisa Duarte Teixeira, pelos ensinamentos sobre Terminologia, pela disposição em ajudar, e pela participação na qualificação como na banca de defesa desta dissertação.

À Professora Orlene L. S. de Carvalho, pela participação na banca de defesa.

A todos os amigos pela paciência, compreensão, apoio e torcida nesse processo.

A todos os professores, funcionários e colegas do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução pelos ensinamentos e contribuições.

A todos não citados, mas que, de maneira direta ou indireta, se fizeram presentes nessa etapa da minha vida.

## RESUMO

Um dos maiores desafios do tradutor é encontrar equivalentes satisfatórios para os termos e estruturas terminológicas que surgem em seu trabalho de tradução. A linguagem usada dentro da organização da Igreja Adventista do Sétimo Dia (IASD) tem a característica de ser marcada por especificidades referentes a uma terminologia bilíngue, em inglês e em português, usada nos materiais organizacionais, como manuais e regulamentos. Essas especificidades sob análise apresentam um desafio para o tradutor que não conhece a linguagem usada na IASD. Com o intuito de auxiliar a realização de tradução no âmbito da IASD, este trabalho teve o objetivo de propor um glossário terminológico bilíngue com base em documentação, denominada *Manual da Igreja*, que se refere à organização e aos procedimentos administrativos da instituição. O estudo é realizado com base no quadro teórico e metodológico da Terminologia, sob a abordagem léxico-semântica, desenvolvida em especial por L'Homme (2004). A pesquisa terminológica bilíngue foi realizada em *corpus* paralelo usado para identificação de termos e estruturas terminológicas equivalentes. A análise dos dados obtidos permitiu a elaboração de fichas terminológicas com campos específicos para o termo e seu equivalente, juntamente com um conjunto de estruturas terminológicas, também chamadas de relações lexicais (e.g. sinonímia, significados relacionados, coocorrentes) que permitem expandir e conectar o conhecimento da linguagem analisada. Como resultado, foi produzido um glossário bilíngue contendo 50 termos em cada língua. A perspectiva de trabalho futuro é dar continuidade à investigação terminológica proposta para ampliar o desenvolvimento do glossário bilíngue.

**PALAVRAS-CHAVE:** Terminologia. Tradução técnica. *Corpus* paralelo. Glossário bilíngue. Igreja Adventista.

## ABSTRACT

One of the major challenges for translators is to find satisfactory equivalents for the terms and terminological structures that occur in their translation work. The language used within the organization of the Seventh-day Adventist Church (SDA Church) is marked by specificities that refer to a bilingual terminology in English and Portuguese used in organizational materials such as manuals, policies and bylaws. These specificities under analysis present a challenge for translators who do not know the language used in the SDA Church. Having as a purpose to assist in the translation that is done in the context of the SDA Church, this study aimed to propose the development of a bilingual terminological glossary based on a document, called *Church Manual*, which refers to the organizational and administrative procedures of the institution. This study was based on the theoretical and methodological framework of Terminology, under the lexico-semantic approach, developed especially by L'Homme (2004). The bilingual terminological research was carried out in a parallel *corpus* used to identify equivalent terms and terminological structures. The analysis of the data obtained led to the elaboration of terminological records with specific fields for the term and its equivalent, along with a set of terminological structures, also called lexical relations (e.g. synonymy, related meanings, co-occurrences) that allow to expand and connect knowledge of the language under analysis. As a result, a bilingual glossary containing 50 terms in each language was produced. The prospect of future work is to continue the proposed terminology research in order to expand the development of this bilingual glossary.

**KEYWORDS:** Terminology. Technical translation. Parallel *corpus*. Bilingual glossary. Seventh-day Adventist Church.

**LISTA DE TABELAS**

Tabela 1: Tabela que exemplifica o primeiro critério de L'Homme (2004) para identificação de termos .....	65
Tabela 2: Relações entre "work" e seus actantes semânticos em contextos de uso.. .....	66
Tabela 3: Abreviações usadas para indicar as classes gramaticais dos termos. ....	70
Tabela 4: Modelo de ficha terminológica usada nesta pesquisa.....	72
Tabela 5: Ficha terminológica para o termo “church” preenchida .....	72
Tabela 6: Tabela que apresenta os termos em inglês, o termo em português e outros equivalentes em português .....	79

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1: As 13 regiões ou Divisões da IASD no mundo .....	18
Figura 2: Uniões que compõem a Divisão Sul-Americana. ....	20
Figura 3: Hierarquia organizacional da IASD.....	21
Figura 4: Visualização parcial do alinhamento dada pelo YouAlign.....	57
Figura 5: Tela inicial para a composição do <i>corpus</i> paralelo no Sketch Engine.....	58
Figura 6: Concordância paralela, inglês – português, da palavra "church" .....	59
Figura 7: Criação de wordlist com opções de base .....	60
Figura 8: Resultado parcial da extração de <i>keywords</i> com base no <i>corpus</i> em inglês .....	61
Figura 9: Resultado parcial da lista de palavras gerada pelo Sketch Engine a partir do <i>corpus</i> em inglês.....	62
Figura 10: Exemplo de busca em concordanciador no <i>corpus</i> paralelo, usado para identificar equivalentes .....	69
Figura 11: Equivalentes em português para “worship hour” que aparecem no <i>corpus</i> .....	81
Figura 12: Site de uma igreja usando a expressão "Culto de Oração". .....	81

## LISTA DE SIGLAS E ABREVIACÕES

CM	Church Manual
DSA	Divisão Sul-Americana
IASD	Igreja Adventista do Sétimo Dia
KWIC	Keyword in Context
LSP	Language for Special Purposes
MI	Manual da Igreja
PDF	Portable Document Format
TCT	Teoria Comunicativa da Terminologia
TGT	Teoria Geral da Terminologia
TMX	Translation Memory Exchange
UTF	Unicode Transformation Format

## SUMÁRIO

<b>1 INTRODUÇÃO .....</b>	<b>13</b>
<b>2 DELIMITAÇÃO DA TEMÁTICA.....</b>	<b>16</b>
2.1 BREVE HISTÓRIA .....	16
2.2 A IGREJA ADVENTISTA NA AMÉRICA DO SUL.....	19
2.3 ESTRUTURA DA IGREJA .....	20
<b>3 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA.....</b>	<b>24</b>
3.1 TRADUÇÃO TÉCNICA.....	24
3.2 TRADUÇÃO TÉCNICA E DICIONÁRIOS ESPECIALIZADOS .....	27
3.3. TERMINOLOGIA: CONCEPÇÕES TEÓRICAS .....	29
3.3.1 A terminologia como objeto .....	30
3.3.2 A terminologia como disciplina .....	32
3.3.3 Da abordagem conceitual à abordagem linguística na Terminologia.....	34
3.3.3.1 Abordagem conceitual .....	34
3.3.3.2 A Abordagem linguístico-textual .....	37
3.3.3.2.1 Abordagem léxico-semântica .....	39
3.3.4 Estruturas terminológicas .....	41
3.3.4.1 Relações léxico-semânticas clássicas .....	41
3.3.4.2 Outras relações léxico-semânticas .....	43
3.4 TERMINOLOGIA BILÍNGUE.....	45
3.5 <i>CORPUS</i> ESPECIALIZADO BILÍNGUE.....	47
3.5.1 Critérios de seleção de textos para <i>corpus</i> especializado .....	48
<b>4 METODOLOGIA DO TRABALHO TERMINOLÓGICO .....</b>	<b>51</b>
4.1 ORGANIZAÇÃO DO <i>CORPUS</i> .....	52
4.1.1 Características do <i>corpus</i> da pesquisa .....	52
4.1.2 Compilação dos <i>corpora</i> para a pesquisa eletrônica em programa de análise lexical ...	55
4.2 EXTRAÇÃO DE CANDIDATOS A TERMOS .....	59
4.2.1 Critérios gerais.....	62
4.2.2 Critérios específicos .....	64
4.3 TERMOS PARA O GLOSSÁRIO BILÍNGUE .....	68

4.4 COLETA DE DADOS E REGISTRO .....	68
4.4.1 Dados terminológicos .....	69
4.4.2. Ficha terminológica .....	71
4.5 ORGANIZAÇÃO DOS DADOS .....	73
<b>5 ANÁLISE DOS DADOS E APRESENTAÇÃO DO GLOSSÁRIO.....</b>	<b>75</b>
5.1 ANÁLISE DOS DADOS .....	75
5.1.1. Entrada e número de acepção .....	75
5.1.2. Informações gramaticais.....	77
5.1.3. Sinônimos .....	78
5.1.4. Equivalente .....	78
5.1.5 Definição .....	80
5.1.6 Coocorrentes.....	80
5.2 GLOSSÁRIO BILÍNGUE.....	82
<b>6 CONSIDERAÇÕES FINAIS.....</b>	<b>86</b>
<b>REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....</b>	<b>88</b>
<b>APÊNDICE A – ORGANOGAMA DA IGREJA LOCAL.....</b>	<b>92</b>
<b>APÊNDICE B – GLOSSÁRIO BILÍNGUE.....</b>	<b>93</b>
<b>APÊNDICE C – FRAGMENTO DA BASE DE DADOS NO EXCEL .....</b>	<b>174</b>
<b>ANEXO 1 – PANFLETO DA DIVISÃO SUL-AMERICANA.....</b>	<b>175</b>

## 1 INTRODUÇÃO

A proposta de elaboração de um glossário bilíngue é resultado de meus interesses profissionais e pessoais como tradutora da Divisão Sul-Americana (DSA) da Igreja Adventista do Sétimo Dia (IASD), escritório que coordena o trabalho da igreja em oito países da América do Sul e faz parte de uma estrutura mundial, com sede nos Estados Unidos. Como tradutora, ao ter que trabalhar com textos técnicos de conteúdo e vocabulário variados dentro da organização, como temas nas áreas financeira, jurídica, de saúde, assim como textos religiosos, entre outros, surgiu o interesse em criar uma ferramenta que pudesse auxiliar a tarefa de traduzir textos do par linguístico inglês e português dentro dessa organização.

É importante ressaltar que “um dos grandes problemas do tradutor é, sem dúvida, encontrar traduções satisfatórias para determinados termos ou expressões que ocorrem em seu trabalho” (TAGNIN, 2007). No trabalho de tradução da IASD, procuramos usar equivalentes adequados a fim de evitar possíveis equívocos, mais especificamente construções linguísticas inadequadas. No entanto, observa-se uma ausência de recursos linguísticos bilíngues organizados para orientar a elaboração da tradução na IASD.

O escritório da DSA possui um departamento de tradução que atualmente conta com um coordenador e sete tradutores. Destes, quatro são brasileiros e trabalham com os pares linguísticos inglês/português e espanhol/português; os outros três são de países hispânicos e trabalham com os pares linguísticos português/espanhol e inglês/espanhol. A DSA é a única instituição dentro da organização adventista com um departamento de tradução e tradutores contratados em período integral. No entanto, há também tradutores *freelancers* que realizam trabalhos para a instituição.

O escritório da DSA, por ser a divisão que organiza a igreja, requer um tipo de tradução mais técnica. A variedade de assuntos e departamentos/áreas presentes na IASD, assim como o dever de atender a vários países diferentes, impõem ao tradutor alguns desafios: conhecer previamente a instituição em sua estrutura e funcionamento; compreender temas e vocabulários das distintas áreas; possuir ferramentas de referência precisas e confiáveis que possam rapidamente auxiliar o trabalho do tradutor, uma vez que o prazo para finalizar as traduções, na maioria dos casos, é curto.

No caso da IASD, há uma escassez de material terminológico, quer dizer, materiais de referência que apresentem o conjunto de termos usados na igreja. Na instituição, o trabalho de traduzir ainda é muito “caseira”, pois as pesquisas ainda são feitas manualmente, ou de boca

em boca, sem o uso de ferramentas de auxílio à tradução, como as memórias de tradução, os gerenciadores de projetos de tradução e de terminologia ou outros programas que poderiam ser úteis e facilitar bastante o trabalho do tradutor, como Wordfast, Trados, MemoQ. Em relação a materiais de referência, temos no departamento apenas alguns poucos e curtos glossários “caseiros” compilados individualmente pelos tradutores ao longo dos anos, com base em suas traduções. São materiais esparsos, criados à medida que construções linguísticas são descobertas e consideradas relevantes. Esses materiais não são compartilhados por todos do departamento, nem atualizados em conjunto. Além disso, não são produzidos para constituírem-se em uma obra de referência oficial da IASD. O problema disso é que o uso de tais obras pelos tradutores no preparo de traduções para a IASD pode gerar traduções que apresentam denominações e construções que não cumprem as expectativas dos destinatários, em especial o conjunto de membros que trabalham com a área administrativa e organizacional da igreja como presidentes, secretários, tesoureiros e diretores de departamento, assim como a comunidade de membros de uma igreja local.

Nesse sentido, uma das principais motivações desta pesquisa é a condução de um trabalho que apresente uma proposta de elaboração de material de referência bilíngue, no par linguístico inglês e português, contendo a terminologia básica da estrutura administrativa e organizacional da igreja.

Esta pesquisa se justifica pela escassez de material terminológico nessa área do saber e na Igreja Adventista em específico. Sendo uma organização mundial, com sede nos Estados Unidos e com divisões por todo o mundo, existe a necessidade de comunicação entre essas sedes e de foco em um mesmo objetivo de trabalho, que exige o uso de um vocabulário comum. Embora existam diferenças e adaptações culturais, a estrutura organizacional da Igreja se mantém a mesma. Como tradutora, realizo o trabalho de viabilizar essa comunicação, o que exige bastante pesquisa e conhecimento dos termos específicos, bem como da estrutura da organização em geral.

Para a condução deste trabalho, a pesquisa recorreu ao quadro teórico e metodológico da Terminologia, que fornece base fundamental para o desenvolvimento de proposta de elaboração de obras terminográficas, objetivo geral desta pesquisa. O material escolhido para a realização da pesquisa terminológica é o *Manual da Igreja*, na versão em português, ou *Church Manual* na versão em inglês, material que descreve a estrutura e o funcionamento organizacionais da igreja.

Esta dissertação organiza-se em Introdução, quatro capítulos, Considerações Finais e Referências. A Introdução apresenta a delimitação da pesquisa, com apresentação dos objetivos, da justificativa e breve indicação do quadro teórico e metodológico para o desenvolvimento deste trabalho. No capítulo 2, é apresentada uma contextualização da temática sob estudo, apresentando a estrutura da Igreja Adventista e um pouco de seu histórico. O capítulo 3 dedica-se à apresentação detalhada da fundamentação teórica para o desenvolvimento da pesquisa. Apresentamos conceitos das áreas de Tradução técnica e Terminologia. Primeiramente, faremos um panorama sobre a tradução técnica, os instrumentos de referência terminológicos, em seguida discutiremos sobre a relação entre a tradução técnica e a Terminologia. Abordamos a Terminologia em maior profundidade, ao fazer reflexões sobre o seu aspecto conceitual e linguístico-textual, em especial a abordagem léxico-semântica e suas características fundamentais, que justificaram nossa escolha por essa fundamentação.

O capítulo 4 apresenta a descrição detalhada da metodologia de coleta dos dados. Este capítulo trará os passos seguidos para a pesquisa terminológica, os detalhes dos *corpora* de estudo, uma apresentação da tecnologia empregada para a compilação dos *corpora*, uma descrição dos métodos e critérios para a coleta de dados e extração dos candidatos a termos e seus equivalentes, registro dos termos em fichas terminológicas, e finalmente, a compilação do glossário.

No quinto capítulo, traremos a discussão e análise dos dados obtidos, apresentando os resultados observados ao longo da pesquisa. A estrutura do glossário será apresentada neste capítulo, mas as fichas terminológicas resultantes estarão no Apêndice B.

Por fim, na última parte, constam as considerações finais, que são baseadas nos objetivos propostos na introdução, expondo, também, reflexões sobre as contribuições desta pesquisa.

## 2 DELIMITAÇÃO DA TEMÁTICA

Esta contextualização apresenta breves aspectos da estrutura organizacional da IASD com o objetivo de auxiliar na compreensão da temática desta pesquisa. São apresentados também uma breve história da IASD, aspectos do funcionamento da igreja na América do Sul e a estrutura da igreja no âmbito local e mundial.

### 2.1 BREVE HISTÓRIA<sup>1</sup>

A Igreja Adventista do Sétimo Dia é uma denominação cristã protestante, organizada em 1863 nos Estados Unidos, que se distingue pela guarda do sábado e por sua esperança na breve volta de Jesus. Segundo dados do Relatório Estatístico da IASD de 2017<sup>2</sup>, a Igreja possui mais de 20 milhões de membros, estando presente em cerca de 200 países, com aproximadamente 84 mil igrejas, organizadas por diferentes regiões geográficas. A denominação também possui instituições educativas, editoras, fábricas de alimentos, clínicas e hospitais, agência humanitária, entre outros.

A IASD tem como missão: “[...] chamar todos para serem discípulos de Jesus Cristo, proclamar o evangelho eterno no contexto das três mensagens angélicas (Apocalipse 14:6-12) e preparar o mundo para a breve volta de Cristo” (REGULAMENTOS Eclesiástico-administrativos, p. 62). A história da Igreja Adventista do Sétimo Dia está ligada a uma série de acontecimentos relacionados ao cumprimento de profecias bíblicas. Sua origem está relacionada ao Movimento Milerita, que foi um movimento social e religioso na primeira metade do século XIX nos Estados e também compreende um conjunto de ideias derivadas dos ensinamentos de William Miller, um fazendeiro e juiz de paz nos Estados Unidos, que, em seu estudo sistemático da Bíblia, chegou à conclusão de que Cristo retornaria à Terra por volta de 1843. Esse movimento ressaltava uma maior ênfase na pregação sobre a volta de Jesus.

Depois de alguns ajustes de datas, foi estabelecida a data de 22 de outubro de 1844 como a data para o retorno de Jesus. Com a pregação de Miller e com base em publicações distribuídas na região nordeste dos Estados Unidos, cerca de cem mil pessoas aguardaram a volta de Cristo. Porém, Jesus não retornou nesse dia. Essa data ficou conhecida como o dia do “Grande Desapontamento”.

---

<sup>1</sup> Histórico baseado em informações do site oficial da Igreja Adventistas, [adventistas.org.br](http://adventistas.org.br).

<sup>2</sup> Disponível em: <<http://documents.adventistarchives.org/Statistics/ASR/ASR2017.pdf>>.

Depois do desapontamento, os seguidores desse movimento ficaram decepcionados e desiludidos. Entre os seguidores, alguns deixaram de acreditar que Jesus retornaria em breve. Outros acreditavam que a data estava incorreta. Um terceiro grupo acreditava que a data estava correta, mas o evento esperado, equivocado. Desse último grupo, surgiu a Igreja Adventista do Sétimo Dia. O autor adventista George Knight (2000) escreveu que este grupo “embora originalmente o menor grupo pós-milerita, ele veio a ser o verdadeiro sucessor do uma vez poderoso movimento Milerita”<sup>3</sup> (tradução nossa).

Nos meses que se seguiram, algumas pessoas, continuaram buscando entendimento sobre o que havia acontecido no dia 22 de outubro. Nessa época também surgiu o entendimento da importância da guarda do sétimo dia, o sábado, proposta ao movimento adventista por Rachel Oakes Preston. Através de suas publicações, ela convenceu outros líderes do movimento como Joseph Bates, J.N. Andrews, e James e Ellen White.

Tiago White e Ellen Harmon (passou a ser Ellen White depois de se casar) são fundadores da Igreja Adventista. Esses jovens, que passaram pelo desapontamento, se conheceram nessa época e se casaram em 1846. Tiago era um talentoso organizador, administrador e editor e foi pioneiro de muitas instituições adventistas. Ainda antes de se casar, em dezembro de 1844, Ellen Harmon recebeu sua primeira visão, em que vislumbrou o povo que acreditava no advento marchando por um caminho estreito rumo à terra prometida. Tal visão deu início ao seu ministério profético, que se estendeu por setenta anos (1844-1915). Nesse período, ela escreveu cerca de cem mil páginas e teve dois mil sonhos e visões que foram fundamentais para a formação da Igreja Adventista do Sétimo Dia.

Com passar dos anos e com o crescimento no número de membros, surge a necessidade da igreja se organizar formalmente. Durante o ano de 1860, ocorreram dois importantes fatos na Igreja Adventista do Sétimo Dia: (a) foi organizada a primeira publicadora, a *Adventist Publishing Association*, e (b) foi designado um nome oficial para o movimento – Igreja Adventista do Sétimo Dia. Após esses dois episódios, a Igreja passou a criar núcleos administrativos a fim de organizar o trabalho de crescimento de suas igrejas. Dessa forma, em 6 de outubro de 1861, foi organizada a primeira sede, que passou a ser conhecida como a Associação de Michigan. Em maio de 1863, foi estabelecida a Associação Geral da Igreja Adventista do Sétimo Dia. Nessa época, o movimento já se compunha de cerca de 125 igrejas e 3.500 membros (HISTÓRIA DA IGREJA ADVENTISTA DO SÉTIMO DIA, 2019).

---

<sup>3</sup> Texto original: *Although originally the smallest of the post-Millerite groups, it came to see itself as the true successor of the once-powerful Millerite movement.*

Em 1901, Ellen White apresentou aos líderes da igreja a necessidade de uma reorganização estrutural. Ela reforçou a ideia de que a liderança da IASD deveria descentralizar-se, saindo de Battle Creek em direção a outras áreas geográficas dos Estados Unidos.

Ao notar os desafios evangelísticos em outros continentes, a liderança da IASD decidiu enviar missionários para alcançar outras regiões do mundo. Dessa forma, a estrutura organizacional da Igreja Adventista do Sétimo Dia se desenvolveu de forma progressiva. Em uma das reuniões da Assembleia da Associação Geral da IASD, realizada em 1913, foram criadas as divisões, isto é, subdivisões do campo mundial onde a Igreja possui representação de membros. Hoje a IASD está dividida em 13 regiões.



**Figura 1: As 13 regiões ou Divisões da IASD no mundo. Fonte: adventist.org**

## 2.2 A IGREJA ADVENTISTA NA AMÉRICA DO SUL

O ano de 1890 marca a chegada dos Adventistas do Sétimo Dia à América do Sul. Nesse período, a mensagem adventista se espalhou por meio de missionários vindos da América do Norte. Em 10 de dezembro 1891, chegaram os primeiros missionários, Elwin W. Snyder, Albert B. Staffer e Clair A. Nowling, os quais trabalharam distribuindo literatura primeiramente na Argentina e depois no Brasil, promovendo de forma significativa o avanço da mensagem adventista nessa região. A primeira Igreja Adventista no Brasil foi fundada em 11 de junho de 1896, no distrito de Gaspar Alto, SC, organizada pelo pastor Frank Westphal. Todavia, o interesse pela mensagem adventista cresceu e se espalhou pelos demais países do continente.

No dia 6 de fevereiro de 1916, líderes da denominação votaram a organização da Divisão Sul-Americana, sede da igreja para oito países do continente: Argentina, Bolívia, Brasil, Chile, Equador, Paraguai, Peru e Uruguai. Nesse ano, o número de adventistas na América do Sul totalizava aproximadamente cinco mil pessoas (TONETTI, 2016).

Atualmente, a IASD na América do Sul possui 2,479,452 membros, segundo o seu relatório estatístico de 2017. A Divisão Sul-Americana da Igreja Adventista do Sétimo Dia (DSA) é uma unidade administrativa da Associação Geral da IASD e possui 16 Uniões (ver figura a seguir) e 80 associações e missões. Sua sede está localizada em Brasília, DF.



**Figura 2: Uniões que compõem a Divisão Sul-Americana. Fonte: Revista Adventista, fev. 2016.**

### 2.3 ESTRUTURA DA IGREJA

Devido ao crescimento da Igreja, já em seu início, foi estabelecido um sistema de organização e estruturação dos níveis organizacionais para melhor coordenar o trabalho. A forma de governo da Igreja é representativa. O *Manual da Igreja*, em sua versão brasileira, traduzido por Ranieri Sales, explica que:

esse modelo reconhece que a autoridade da igreja repousa sobre seus membros e é expressa por meio de representantes devidamente eleitos em cada nível da organização, com a responsabilidade executiva delegada a entidades e oficiais representantes para dirigir a igreja no nível respectivo (MANUAL DA IGREJA, p. 28-29)

Os Adventistas do Sétimo Dia se organizam através de quatro níveis, desde o membro individual até a organização mundial:

1. A **igreja local**, que é um corpo organizado e unido de membros individuais;

2. A **Associação** ou **Missão** local, que é um corpo organizado e unido de igrejas de um estado, província ou território;

3. A **União**, que é um corpo unido de associações, missões ou campos dentro de um território maior. Exemplo: União Sul-Brasileira – compreende os estados da região Sul do Brasil;

4. A **Associação Geral**, a maior unidade da organização, que abrange todas as uniões em todas as partes do mundo. As **Divisões** são seções da Associação Geral, com responsabilidade administrativa a elas atribuída em determinadas áreas geográficas.



**Figura 3: Hierarquia organizacional da IASD. Fonte: Autora com base no *Manual da Igreja*.**

Dentro de cada um a desses níveis organizacionais, há vários departamentos e ministérios que compõem a instituição e coordenam o trabalho da igreja em várias frentes de trabalho. Na sede da Divisão Sul-Americana, por exemplo, encontram-se os seguintes ministérios e departamentos:

#### Ministérios

- Comunicação

- Educação Adventista
- Missão Global
- Ministério Jovem
- Universitários Adventistas
- Publicações
- Música
- Desbravadores e Aventureiros
- Espírito de Profecia
- Evangelismo
- Ministério Pessoal
- Ministério da Criança e do Adolescente
- Associação Ministerial
- Ministério de Mordomia Cristã
- Ministério da Família
- Ministério da Saúde
- Escola Sabatina
- Assuntos Públicos e Liberdade Religiosa
- Ministério da Mulher
- Serviço Voluntário Adventista

#### Gerências

- Publicidade e *Branding*
- Assessoria de Comunicação
- Centro de Mídia
- Web e Marketing Digital
- Departamento Jurídico
- Tradução

#### Instituições

- Agência Adventista de Desenvolvimento e Recursos Assistenciais (ADRA)
- Seminário Adventista Latino-Americano de Teologia (SALT)
- Instituto Adventista de Jubilação (IAJA)
- Programa Adventista de Saúde (PROASA)
- Adventist Risk Management Sul-Americana (Seguradora)

O trabalho desses ministérios e departamentos é coordenado e dirigido pela administração, que é composta por: Presidência, Secretaria, Tesouraria e Vice-presidência. O presidente é responsável pelo plano estratégico da denominação adventista. A Secretaria se encarrega de preparar as agendas das reuniões, suas atas para registros, de verificar a aplicação correta dos regulamentos eclesiástico-administrativos, de gerenciar a movimentação de missionários, de controlar o movimento de membros e preparar os respectivos relatórios e estatísticas. Já a Tesouraria se responsabiliza pela contabilidade e gestão de recursos financeiros que darão o suporte para o trabalho da Igreja. Os vice-presidentes atuam como conselheiros dos diferentes departamentos e atendem as instituições e escritórios regionais da Igreja. Para mais detalhes, ver panfleto explicativo sobre a Divisão Sul-Americana e seus ministérios e departamentos no Anexo I.

Uma outra estrutura bem importante é a estrutura da igreja local, ou do nível organizacional mais básico da Igreja. Segundo o *Manual da Igreja*, a igreja local consiste em “um grupo de membros em determinada localidade que obteve o *status* oficial de igreja mediante votação dos delegados reunidos em uma assembleia da Associação ou Missão” (p. 29). A revista *Esperança Viva*, material corporativo de apresentação da IASD, define a igreja local como “um grupo de membros que se apoia mutuamente e dá suporte espiritual, além de encorajar e atrair novos membros por meio do testemunho. Uma entidade legal que pertence à Associação ou Missão” (ROSSI, 2018, p. 14).

Para esta pesquisa, escolhemos como objeto de estudo principal esta estrutura, por ser a que mais se reflete no *Manual da Igreja*, que compõe o nosso *corpus*, e por formar a estrutura base e fundamental da Igreja Adventista. Apresentamos no Apêndice A um organograma da estrutura da igreja local.

### 3 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

O Departamento de Tradução da IASD recebe vários materiais em inglês que precisam ser traduzidos ao português, tais como regulamentos, novos e sob atualização, diretrizes políticas, atas de reuniões para registro da Associação Geral e outros. Esses materiais lidam com uma linguagem específica, marcada por estruturas linguísticas típicas de cada tipo de texto, assim como por uma terminologia própria, ligada à organização administrativa da IASD, mas também a uma diversidade de áreas, tais como a jurídica e a econômica. Por essa razão, os trabalhos realizados são considerados traduções técnicas.

Com o intuito de desenvolver o conceito de tradução técnica na literatura dos Estudos de Tradução, o papel dos dicionários nessa atividade, assim como a nossa proposta de elaboração de glossário bilíngue terminológico, apresentaremos a seguir uma discussão sobre os principais aspectos da tradução técnica, uma tipologia dos dicionários e o quadro teórico com base na Terminologia para o desenvolvimento de nosso glossário.

#### 3.1 TRADUÇÃO TÉCNICA

A Tradução é uma importante atividade em nossa sociedade. Ela facilita a comunicação e a transmissão de informações entre culturas diferentes. Nesta era da informação, a Tradução se faz relevante em vários aspectos de nossa sociedade, sendo um dos principais, a contribuição para o avanço do conhecimento por meio da produção de traduções de obras da literatura técnica e científica.

Conforme histórico apresentado por Teixeira (2008), o termo “Tradução Técnica” foi criado para designar uma área de estudo independente dos estudos de Tradução Literária, em especial.

Os estudos de tradução eram concentrados nos estudos de tradução literária, como afirma Baker (*apud* TEIXEIRA, 2008, p. 18)

Houve um tempo em que “estudos da tradução” implicava mais ênfase na tradução literária e menos em outros tipos de tradução, inclusive interpretação, bem como uma falta de interesse por aspectos práticos como o ensino da tradução. Mas isso mudou. “Estudos da Tradução” refere-se, atualmente, à disciplina acadêmica preocupada em estudar a tradução em seu sentido lato, incluindo traduções literárias e não-literárias, várias formas de interpretação oral, além da dublagem e legendagem (BAKER *apud* TEIXEIRA, 2008, p. 18).

Com base nesse reconhecimento, a tradução técnica passou a ser considerada como um texto passível de merecer maior atenção e análise. Sabemos que, na atualidade, a tradução técnica representa a maioria dos textos traduzidos (TEIXEIRA, 2008; FRANCO AIXELÁ, 2016), devido, especialmente, à necessidade de informações técnicas em um mundo dirigido pelos avanços tecnológicos. E devido ao aumento dessa necessidade no mercado, mais atenção tem sido dada ao seu estudo.

Nos últimos anos, acadêmicos e profissionais buscaram chamar a atenção para essa área, por sua importância e também por sua complexidade, refutando a ideia de que a tradução técnica é algo simplório, mostrando a complexidade desse trabalho. Um exemplo é Jumpelt, quem alega que:

[...] Os altos requisitos exigidos para traduzir textos técnicos se sobressaem perante outros gêneros, o que faz com que esse tipo de tradução se configure como uma área de pesquisa independente. Além das qualificações exigidas para uma boa tradução, a tradução científica ainda precisa respeitar tanto a função referencial da língua quanto as convenções da linguagem técnica, exigência esta que não se realiza em outros tipos de tradução na medida que diz respeito a um conhecimento preciso do mundo (JUMPELT, 1961, p. 35 *apud* FRANCO AIXELÁ, 2016, p. 135).

A tradução técnica se distingue da tradução científica porque, conforme Byrne (2012, p. 2):

A medida que um **texto técnico** é projetado para *transmitir* informações de maneira mais clara e eficiente possível, um **texto científico** *discutirá, analisará e sintetizará* informações com o propósito a *explicar* ideias, *propor* novas teorias ou *avaliar* métodos. Devido a esses objetivos diferentes, a linguagem usada em cada tipo de texto, e conseqüentemente as estratégias necessárias para traduzi-los, pode variar significativamente (BYRNE, 2012, p. 2, tradução nossa)<sup>4</sup>.

Essa explicação é importante pois nos traz uma clara distinção entre os dois tipos de textos. Essa informação se faz relevante ao tradutor pois o ajuda a identificar o texto com o qual trabalhará e a determinar quais ferramentas precisará para realizar a tradução.

Hurtado Albir (1999, p. 140) considera que a principal característica da tradução técnica é a marca do campo temático, isto é, da área de especialidade a qual o texto pertence. Outros

---

<sup>4</sup> So, while a **technical text** is designed to *convey* information as clearly and effectively as possible, a **scientific text** will *discuss, analyze and synthesize* information with a view to *explaining* ideas, *proposing* new theories or *evaluating* methods. Due to these differing aims, the language used in each type of text, and consequently the strategies needed to translate them, may vary significantly.

fatores que caracterizam a tradução técnica são a terminologia específica e a diversidade de tipos e gêneros textuais, tal como apontadas no quadro abaixo:

CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO TEXTUAL	COMPETENCIAS REQUERIDAS	
Importancia del campo temático	Conocimientos temáticos	CAPACIDAD PARA DOCUMENTARSE
Terminología específica	Conocimientos de terminología	
Diversidad de tipos y géneros	Conocimientos sobre las convenciones de los tipos y géneros textuales	

Figura 5: Características necessárias ao tradutor para uma tradução. Fonte: Hurtado Albir, 1999, p. 140.

Byrne (2012, p. 48-58) define as seguintes características úteis para o reconhecimento de um texto técnico:

- **Linguagem:** um dos valores principais do texto técnico é uma linguagem simples e objetiva. Isso é realizado tendo em vista o seu público-alvo, que busca encontrar informações sobre algo.
- **Fatos e Especificações:** Determinados dados são apresentados mais diretamente no texto, no caso de fatos e números, seja no texto corrido ou em formato de lista ou tabela. Por exemplo, no Manual da Igreja, encontramos listas de departamentos e de responsabilidades de certa comissão, entre outras coisas.
- **Referências:** É comum que nesse tipo de texto que o autor faça referência a informações em outras partes do texto ou de fontes exteriores, que podem apresentar informações complementares. No caso de nosso *corpus*, há referências para textos bíblicos e outros livros publicados pela Igreja Adventista. Essas referências aparecem em parênteses depois do texto ou em notas de rodapé.
- **Gráficos:** Outra característica de textos técnicos, especialmente os que tem o propósito instrutivo, é o uso de gráficos e ilustrações ou qualquer outro tipo de representação visual.
- **Fórmulas, equações e notações científicas:** Alguns textos técnicos podem apresentar essas informações, que podem ser relevantes para apresentar dados e conceitos abstratos de maneira clara e concisa.

Outra perspectiva sobre tradução técnica apresenta a ideia de que é importante considerar o aspecto comunicativo do texto, e não apenas o informativo ou o uso de uma linguagem “técnica”.

Pensando em uma definição para tradução técnica que contemple essas questões, Teixeira (2008) a define como a “re-textualização de um complexo de informações linguísticas e extralinguísticas associadas a um texto de partida numa dada língua conforme são apreendidas e reformuladas numa segunda língua pelo tradutor” (p. 34). Essa abordagem é uma maneira de se pensar a tradução técnica que vai além de simplesmente traduzir os termos. Para o nosso trabalho, tomamos essas últimas considerações como verdadeiras, sabendo que um texto técnico não se caracteriza apenas pela sua terminologia, mas envolve outras características ligadas às estruturas linguísticas esperadas em razão de um gênero textual específico na língua de chegada, assim como questões ligadas ao propósito da tradução e a seu público-alvo.

No presente trabalho, destacamos a terminologia em razão da proposta de elaboração de um glossário bilíngue. É nesse ponto que a tradução técnica se relaciona-se com os dicionários especializados e com a Terminologia, na acepção de disciplina, como auxílio à realização da tarefa terminográfica.

### 3.2 TRADUÇÃO TÉCNICA E DICIONÁRIOS ESPECIALIZADOS

O tradutor é um dos principais usuários dos produtos terminográficos, a saber dicionários, glossários, léxicos, bases de dados, todos referentes a uma ou várias áreas de especialidade.

Para realizar uma tradução técnica adequada, o tradutor precisa ter conhecimento e competência linguística das línguas em questão, assim como uma boa compreensão das características textuais da área de especialidade. Além disso, é bastante comum que o tradutor se depare com uma área de especialidade com a qual não possui muita familiaridade e tenha de recorrer a recursos externos para realizar seu trabalho, em geral, um produto terminográfico.

Segundo apresentam Morán e Palácios (2002), os dicionários (ou instrumentos terminográficos) são fundamentais para o trabalho do tradutor técnico, principalmente por duas razões:

- (1) para a compreensão dos textos e
- (2) para a produção de textos.

Os produtos lexicográficos e terminográficos possuem tipologia variada: dicionário de língua, dicionário enciclopédico, dicionários monolíngues ou bilíngues, dicionários infantis ou especializados, glossários, vocabulários. Esses apresentam macroestrutura e microestrutura particulares para atender o seu público e objetivo. A macro e a microestrutura são, segundo Hartmann e James (2001) os níveis fundamentais de estruturação de um dicionário. Hausmann e Wiegand (1989) postulam que “o conjunto ordenado de todos os lemas do dicionário conforma a macroestrutura” (p. 328). Partindo dessa noção básica, podem ser considerados preocupações do âmbito macroestrutural todas as questões relacionadas com o estabelecimento do número de unidades léxicas, com o tipo de unidade registrada e com a sua disposição no dicionário. A microestrutura pode ser descrita como o desenho interno de uma unidade de referência (HARTMANN; JAMES, 2001), sendo “unidade de referência” equivalente ao que conhecemos como verbete. Os autores ainda acrescentam que a microestrutura fornece informação detalhada sobre a palavra-entrada (ortografia, pronúncia, gramática, definição, uso, etimologia).

Outro ponto que pode diferir é a maneira de apresentar as unidades lexicais: i) por ordem alfabética, inspirada no caráter semasiológico, quer dizer, parte do significante do signo para chegar-se ao(s) significado(s); ou ii) por ordem sistemática ou temática, inspirada na onomasiologia, isto é, parte do significado, ou do conceito, para se chegar ao signo linguístico (STREHLER, 2011, p. 36).

Barbosa (2001, p. 25) busca caracterizar três tipos de obras: o dicionário de língua, o vocabulário e o glossário, conforme mostram suas colocações no texto a seguir:

O dicionário de língua tende a reunir o universo dos lexemas, apresentando, para cada um deles, os vocábulos que representam suas diferentes acepções. Os vocabulários técnico-científicos e especializados buscam situar-se no nível de uma norma linguística e sociocultural, têm como unidade-padrão o vocábulo (Muller), constituindo-se como conjuntos vocabulares, representativos de universos de discurso. [...]; de maneira geral, o glossário lato sensu resulta do levantamento das palavras-ocorrências (Muller) e das acepções que têm num texto manifestado (BARBOSA, 2001, p. 35).

Por sua vez, Faulstich (2010), discute a diferença entre dicionários de terminologia e glossários. Sua distinção é feita principalmente pela quantidade de termos presente em um e no outro, levando-se em consideração “as finalidades de informação do conhecimento terminológico a serem repassadas em conformidade com o público alvo” (p. 178). Assim, um dicionário possui uma grande quantidade de termos e o glossário uma lista menor. Essa quantidade de termos reflete, de certa forma, o objetivo de cada um:

O dicionário tem por meta descrever o maior número possível de termos para atender às necessidades linguísticas e socioculturais do público-alvo. O glossário é um documento terminográfico objetivo, dirigido a usuários específicos que procuram informações lexicais e semânticas precisas, com vistas a melhorar o desempenho linguístico e a aperfeiçoar o conhecimento profissional (FAULSTICH, 2010, p. 178).

Ao tratar do glossário, Strehler e Gorovitz (2011, p. 42) apresentam quatro tipos de glossários: 1) o primeiro modelo reúne apenas palavras raras ou de difícil compreensão acompanhadas de uma definição; 2) o segundo apresenta a entrada (unidade lexical ou terminológica), informa a categoria gramatical e dá um ou dois exemplos de contexto de uso; 3) o terceiro apresenta a entrada, a definição, categoria gramatical, duas remissivas e, às vezes, um contexto de uso e é organizado em ordem sistemática; e o 4) quarto apresenta entrada, definição, remissiva e pode ser organizado por ordem alfabética ou sistemática.

Após a apresentação de alguns modelos de classificação de glossário, propomos que o presente trabalho seja denominado glossário especializado, pois trata da terminologia específica da Igreja Adventista presente no documento *Manual da Igreja*. Nosso desejo, todavia, é que o trabalho futuramente se estenda e possa formar um vocabulário referente à Igreja Adventista de forma geral, com ampliação da documentação.

A elaboração de um produto lexicográfico ou terminográfico exige a adoção de um referencial teórico e metodológico específico, com base em ciências tradicionais para o estudo do léxico, tais como a lexicologia, que se ocupa das palavras, e a terminologia, que se ocupa dos termos de uma área de especialidade (CABRÉ, 1999, p. 26). Tendo em vista que nosso estudo trata de uma temática específica relacionada à Igreja Adventista, a seguir apresentamos a terminologia como disciplina, que conduzirá a elaboração de nosso glossário bilíngue especializado.

### 3.3. TERMINOLOGIA: CONCEPÇÕES TEÓRICAS

A Terminologia, como ciência, é um fenômeno recente; o uso de terminologias não, uma vez que o conhecimento especializado já existe há muito tempo. Como afirma Rondeau (1984, p. 1 *apud* KRIEGER e FINATTO, 2004, p. 24):

A terminologia não é um fenômeno recente. Com efeito, tão longe quanto se remonte na história do homem, desde que se manifesta a linguagem, nos encontramos em presença de línguas de especialidade, é assim que se encontra

a terminologia dos filósofos gregos, a língua de negócios dos comerciantes cretas, os vocábulos especializados da arte militar, etc.

Segundo Gutiérrez Rodilla (1998, p. 40 *apud* KRIGER; FINATTO, 2004, p. 24), a “linguagem atual da ciência é o resultado de 2.500 anos de pensamento científico, desde o século V a.C. até a atualidade (...)”. O crescimento de terminologias é, sem dúvida, resultante do avanço da ciência e da tecnologia, que exige novos nomes para as suas descobertas. Ressaltem-se as mudanças tecnológicas motivadas pela Revolução Industrial no século XVIII e, em seguida, no século XIX, século marcado pelo estabelecimento das nomenclaturas técnico-científicas desenvolvidas no campo das ciências como, por exemplo, nas áreas da Botânica, da Zoologia, da Química, entre outras.

Se as terminologias já fazem parte há longa data da constituição das ciências, mais recente é o surgimento de um campo de estudos teórico e aplicado dedicado aos termos técnico-científicos, que passa a ser estabelecido a partir da segunda metade do século XX (KRIEGER; FINATO, 2004, p. 16).

Essas duas faces revelam que ‘terminologia’ é um termo polissêmico; refere-se a um conjunto de termos específicos de uma área, doravante grafado com letra minúscula, mas também se refere à disciplina que se ocupa dos termos especializados, doravante grafado com letra maiúscula (CABRÉ, 1999, p. 18). Além dessas acepções, a denominação ‘terminologia’ possui uma terceira; essa é concebida como “o conjunto de diretrizes ou princípios que regem a compilação de termos”<sup>5</sup> (tradução nossa). É o ramo aplicado da Terminologia, também chamado de terminografia, que se ocupa da elaboração de dicionários ou glossários especializados (CABRÉ, 1999, p. 27).

A seguir, apresentamos aspectos gerais do objeto de estudo da Terminologia, os termos, assim como características da concepção teórica e aplicada que se consolidou para a constituição da disciplina.

### 3.3.1 A terminologia como objeto

Tal como indicado acima, a Terminologia se ocupa do estudo dos termos; em outras palavras, o termo é o seu objeto de estudo.

---

<sup>5</sup> Texto original: “...se concibe como el conjunto de directrices o principios que rigen la recompilación de términos”. (CABRÉ, 1999, p. 18)

Os termos representam o conhecimento especializado das mais diversas áreas do saber, tais como a Biologia, a Física, a Geografia etc. Por essa razão, os termos compreendem tanto uma dimensão cognitiva, por serem a expressão dos conceitos de uma área, como uma dimensão linguística, tendo em vista que constituem o componente lexical especializado ou temático de uma língua (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 16).

Segundo Benveniste (1989, p. 252 *apud* KRIGER; FINATTO, 2004, p. 17), “a constituição de uma terminologia própria marca, em toda ciência, o advento ou o desenvolvimento de uma conceitualização nova, assinalando, assim, um momento decisivo de sua história”. Ressalte-se que essa constituição somente passa a existir através da expressão lexical desses conhecimentos, tal como observa Benveniste (1989, p. 252 *apud* KRIGER; FINATTO, 2004, p. 17) ao afirmar que “Uma ciência só começa a existir ou consegue se impor na medida em que faz existir e em que impõe seus conceitos através de sua denominação”.

Como bem observam Krieger e Finatto (2004, p. 17), no caso das “denominações técnicas, o componente lexical especializado permite ao homem denominar objetos, processos e conceitos que as áreas científicas, técnicas, tecnológicas e jurídicas criam e delimitam conceitualmente”.

Além disso, o uso de termos, em razão de sua natureza cognitiva e linguística, contribui para a precisão conceitual, uma vez que a limitação de um significado especializado busca a eliminação da ambiguidade e permite a busca de um conceito frequentemente desejado nas comunicações profissionais, a univocidade, quer dizer, uma forma correspondente a um significado. Ligado a isso estão os conceitos de monosemia do termo, um único significado, e de monorreferencialidade, quer dizer, o termo estabelece uma única referência com o exterior, almejados por aqueles de visão prescritiva e normativa, mesmo que esses conceitos não exerçam o retrato do real funcionamento das terminologias quando o âmbito de uso social mais amplo é levado em consideração nas pesquisas terminológicas e se reconhece o fenômeno da variação linguística em atuação nas linguagens de especialidade.

É importante também destacar o papel dos termos na função de transmissão do conhecimento especializado, especialmente importante no contexto de alargamento das fronteiras e de ampliação do intercâmbio do saber. O domínio dos termos técnico-científicos é uma necessidade nessas relações e marca de competência linguística. Nesse contexto, serve de exemplo a crescente demanda pelas traduções especializadas e a necessidade de o tradutor transpor adequadamente as terminologias de uma língua para outra. Os tradutores, juntamente

com uma gama de profissionais envolvidos com as linguagens técnicas, destacam-se como usuários de obras de referência plurilíngues na busca quer de conceitos, quer de denominações.

Para a compreensão desse amplo escopo de funcionamento das terminologias, temos a disciplina Terminologia, idealizada segundo uma concepção teórica e aplicada particular que se consolidou para o estudo dos termos, a seguir apresentada.

### 3.3.2 A terminologia como disciplina

A Terminologia é, segundo Cabré (1999, p. 22), “uma disciplina autônoma de caráter interdisciplinar que configurou sua própria especificidade selecionando elementos de disciplinas das quais é devedora e construiu seu próprio âmbito científico”. Esses elementos são procedentes, em especial, da linguística, das ciências cognitivas, da comunicação, da documentação e da informática, o que configurou o seu caráter interdisciplinar (CABRÉ, 1993, p. 69-122).

Além disso, a Terminologia é um campo de estudos marcado pela coexistência de dois enfoques ou vertentes sobre o estudo de seu objeto principal, os termos, mas também sobre outros objetos, a fraseologia especializada e a definição terminológica, que passaram a integrar o seu âmbito de pesquisa (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 20). Esses enfoques são, de um lado, o desenvolvimento de estudos teóricos e análises descritivas; de outro, as aplicações terminológicas, que “compreendem uma variedade de produtos e ferramentas, tais como: glossários, dicionários técnico-científicos, bancos de dados terminológicos e sistemas de reconhecimento automático de terminologias” (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 20)

Segundo L’Homme (2004, p. 15), na Terminologia:

a teoria e a prática estão longe de serem mutuamente excludentes. Na realidade, a prática faz com que uma teoria evolua para uma direção na qual ela não tinha sido empregada antes. Os modelos teóricos, por sua vez, permitem aos condutores de estudos aplicados examinar um objeto sob uma ótica particular (L’HOMME, 2004, p. 15, tradução nossa)<sup>6</sup>.

Desse modo, na Terminologia é difícil separar a vertente teórica da vertente prática, pois os fundamentos teóricos explicam as atividades que são desempenhadas na prática. Por outro lado, os estudos teóricos de Terminologia se definem em especial à luz das aplicações que são

---

<sup>6</sup> Texto original: *la théorie et la pratique sont loin d’être mutuellement exclusives. La pratique fait souvent évoluer une théorie dans une direction qu’elle n’avait pas empruntée jusque-là. Les modèles théoriques, quant à eux, permettent aux praticiens d’examiner un objet sous un éclairage particulier.*

precedentes da prática, mais especificamente da terminografia, a vertente prática da Terminologia.

L’Homme (2004, p. 16) acrescenta que é importante também destacar que, dependendo da abordagem teórica adotada, a pesquisa terminológica prática será conduzida de um modo diferente.

Na Terminologia, observamos uma evolução das abordagens teóricas desde uma ótica conceitual, conhecida como abordagem clássica ou Teoria Geral da Terminologia (TGT), a abordagens linguístico-textuais, que englobam um conjunto de modelos teóricos, cada um com suas especificidades.

Atualmente as aplicações da informática exercem papel fundamental na condução da pesquisa dos dados terminológicos. Elas facilitam a coleta e a análise dos termos, com o uso de ferramentas que permitem o tratamento automático de textos em formato eletrônico e em grande volume. A exploração automática de *corpus*, por exemplo, revela novas dimensões de análise, permitindo a localização rápida de dados e a sua organização de diferentes maneiras. Segundo L’Homme (2004, p. 18), essa situação funciona “um pouco como se a utilização de um aparelho de medida de grande precisão colocasse em evidência o que os aparelhos precedentes ocultavam”<sup>7</sup>. Em continuação, L’Homme (2004, p. 18-19) acrescenta que as novas ferramentas

permitiram romper com a leitura linear que caracteriza a pesquisa clássica e realiza cortes seletivos nos textos. A pesquisa de cadeias de caracteres em um *corpus* eletrônico força a terminografia a se concentrar em formas idênticas, mas que não veiculam o mesmo significado<sup>8</sup> (L’HOMME, 2004, p. 18-19, tradução nossa).

A abordagem adotada neste trabalho é uma abordagem linguística, mais especificamente a abordagem léxico-semântica, apresentada mais adiante, que se definiu fortemente em razão das novas aplicações da informática na condução da pesquisa terminográfica. Com o intuito de delinear essa abordagem, a sua apresentação será realizada a seguir, fazendo um contraponto com a ótica conceitual, em especial, e referência geral a abordagens que apresentam pontos críticos em relação à ótica conceitual. Consideramos que, com esse panorama, será possível compreender a razão da adoção da abordagem léxico-semântica, assim como as características

---

<sup>7</sup> Texto original: *C’est un peu comme si l’utilisation d’un appareil de mesure plus perfectionné mettait en évidence ce que l’appareillage précédent occultait.* (L’HOMME, 2004, p. 18)

<sup>8</sup> Texto original: (...) *la plupart d’entre eux permettent de rompre avec la lecture linéaire qui caractérisait la recherche classique et pratiquent des coupes sélectives dans les textes.* (L’HOMME, 2004, p. 18)

da condução metodológica da nossa pesquisa terminológica em direção à elaboração do glossário bilíngue no âmbito da IASD.

### 3.3.3 Da abordagem conceitual à abordagem linguística na Terminologia

#### 3.3.3.1 Abordagem conceitual

A abordagem conceitual está na origem da Terminologia, cujas bases foram estabelecidas pelo engenheiro austríaco Eugen Wüster (1898-1977), que a introduziu na Universidade de Viena em 1972. Considerado o fundador da Terminologia moderna, seu objetivo era padronizar o uso dos termos técnico-científicos para manter a univocidade no plano internacional e eliminar ambiguidades. Seus estudos deram origem à Teoria Geral da Terminologia (TGT) (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 20).

A principal preocupação da TGT era estabelecer uma metodologia para o tratamento das unidades terminológicas com base no princípio de que os termos são denominações de conceitos. Como explica um dos pensadores da Escola de Viena:

Os temas principais de uma Teoria Geral da Terminologia são: a essência dos conceitos e da formação dos conceitos; as características dos conceitos; as relações entre conceitos dentro dos sistemas conceptuais; a descrição dos conceitos (mediante definições); a atribuição de termos a conceitos ou bem de conceitos a termos, a essência dos termos e a sua formação (FELBER *apud* HOFFMAN, 1998, p. 28).

Por isso, nota-se que os seguidores da Escola de Viena “consolidaram somente as orientações metodológicas com vistas à produção terminográfica de fundamento prescritivo” (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 33), isto é, as bases teóricas dessa escola equivalem mais a princípios de uma disciplina com o objetivo de padronizar os termos em escala mundial do que fazer uma reflexão teórica sobre os termos.

Essa abordagem considera que o conjunto de termos de uma área de especialidade reflete a organização de conhecimentos nessa área. Os termos denotam os conceitos que estão conectados de diferentes maneiras; por exemplo, por meio de relações genéricas e partitivas (L’HOMME, 2004, p. 25). Em acréscimo, L’Homme (2004, p. 25) destaca que:

Essa organização dos conceitos de uma área – sua *estrutura conceitual* ou *sistema conceitual* guia o trabalho do terminógrafo ao longo de seu trabalho de descrição, em especial na seleção de termos que farão parte do dicionário e na preparação de

descrições que consideram as conexões compartilhadas pelos termos<sup>9</sup>. (L’HOMME, 2004, p. 25, tradução nossa)

É importante ressaltar que o conceito é uma representação mental que retém características comuns a um conjunto de objetos. Nessa abordagem, essa representação é considerada como dada, no sentido de não se buscar explicar a sua natureza, e ela precede a forma linguística. Os conceitos são delimitados por uma série de operações de classificação em que os objetos do mundo real são reunidos em uma mesma classe se compartilham características comuns (L’HOMME, 2004, p. 25-26).

Em razão dessa posição teórica, o trabalho do terminógrafo é guiado pelo princípio da onomasiologia, quer dizer, a partir do conceito em direção à busca das formas linguísticas, os termos, que designam o conceito (L’HOMME, 2004, p. 26). Além disso, essa abordagem caracteriza-se pelos objetivos de normatização, quer dizer, de prescrição do uso dos termos de modo a facilitar a comunicação. Esse procedimento interfere nos fenômenos naturais da língua, como a sinonímia e a polissemia, uma vez que considera que “não deveriam existir, para uma mesma noção, nem denominação plurivalente, portanto, homonímia e polissemia, nem denominações múltiplas, no caso, sinonímia”, como observa Faulstich (1999, p. 167).

A abordagem da TGT também se caracteriza pelo princípio da biunivocidade: a uma forma corresponde um único conceito. Observa-se que esse princípio está em consonância com os objetivos de prescrição de uma forma em detrimento de outras, assim como com o princípio onomasiológico, pois “a representação de um conceito passa pela seleção de um tipo de *identificador único*. Nesse sentido, se várias formas linguísticas concorrem e designam o mesmo conceito, a questão é buscar manter apenas uma”<sup>10</sup>, como ressalta L’Homme (2004, p. 27, grifo nosso).

Além disso, é importante ressaltar que a delimitação de um identificador único exerce uma série de consequências metodológicas para a pesquisa terminológica no âmbito dessa abordagem. Tendo em vista que as conexões que os termos compartilham entre si têm uma grande importância nessa abordagem, o identificador único serve como um pivô para a identificação das relações que os termos compartilham entre si. Servem como exemplo os

---

<sup>9</sup> Texto original: *L’organisation des concepts d’un domaine – sa structure conceptuelle ou son système conceptuel – guide le terminographe tout au long de son travail de description, notamment dans la sélection des termes qui composeront son dictionnaire et dans la préparation de descriptions tenant compte des liens que partagent les termes.* (L’HOMME, 2004, p. 25)

<sup>10</sup> Texto original: (...) *la représentation d’un concept passe par la sélection d’une sorte d’**identificateur unique**. Ainsi, si plusieurs formes linguistiques se font concurrence et désignent le même concept, il importera d’en retenir qu’une seule.* (L’HOMME, 2004, p.27)

termos: *publicação, revista, periódico, livro, monografia*: entre esses conceitos é possível observar uma relação de conexão do tipo genérico e específico: o conceito *publicação* é o genérico, pois abrange os demais conceitos, quer dizer, tem uma maior extensão.

É importante observar que, segundo L’Homme (2004, p. 29), esse método de “depreensão das relações entre os conceitos é realizado em função de parâmetros extralinguísticos, a partir dos conhecimentos que se tem ou que se tentam acordar os especialistas em um dado momento”<sup>11</sup>. É por essa razão, por exemplo, que uma representação conceitual pode ser modificada para se alinhar a um outro consenso ou acolher um outro conceito, ou mesmo um conceito pode ter um enfoque particular dependendo do ponto de vista considerado (L’HOMME, 2004, p. 29). Para ilustrar isso, L’Homme (2004, p. 29) apresenta como exemplo dois enfoques diferentes em relação ao conceito ‘homem’ em duas áreas do conhecimento, a zoologia e a anatomia. A primeira interessa-se pela representação em gêneros e espécies; a segunda, pela representação todo e partes.

A principal crítica em relação a essa abordagem é o fato de ela não considerar a terminologia em sua grande variedade e pluralidade (CABRÉ, 2003, p. 167 *apud* L’HOMME, 2004, p. 29). Nesse sentido, o princípio da biunivocidade é criticado uma vez que uma forma pode ser plurivalente, quer dizer, ter mais do que um significado, haja vista a polissemia, e um mesmo significado pode ser expresso sob múltiplas formas, haja vista as variantes.

Nessa linha, o princípio onomasiológico é também criticado, uma vez que ele pode ser adequado para a descrição da ótica do especialista que busca nomear uma realidade nova, mas não reflete o trabalho do terminógrafo. Este realiza seu trabalho de seleção de termos nos textos e, desse modo, o significado é delimitado após a identificação; isso significa que o seu percurso de trabalho é inverso ao preconizado pela abordagem conceitual. (L’HOMME, 2004, p. 30).

Por fim, a normatização também é criticada uma vez que essa atividade é originária de uma série de decisões tomadas por um grupo de indivíduos, o que não reflete o funcionamento real dos termos. Nesse sentido, a crítica está também no fato de que tal abordagem não pode ser considerada *clássica*, pois não é uma reflexão científica a respeito do que observamos realmente. Por essa razão, as abordagens que seguimos neste trabalho buscam propor modelos condizentes com o funcionamento dos termos nos textos.

---

<sup>11</sup> Texto original: (...) *les relations entre concepts sont dégagées en fonction de paramètres extralinguistiques, à savoir les connaissances sur lesquelles s’entendrent les spécialistes à un moment donné.* (L’HOMME, 2004, p. 29)

### 3.3.3.2 A Abordagem linguístico-textual

Na última década do século XX, a Terminologia inicia um novo caminho, em resposta à TGT e, aliadas ao aumento de pesquisas terminológicas e às novas demandas da comunicação e informação, surgem novas propostas para uma teoria da terminologia. Essas novas propostas criticam os limites de alcance da TGT, por não levar em conta os aspectos comunicativos envolvidos no léxico temático. Aumentam os estudos fundamentados na complexidade da terminologia, estudos como os de François Gaudin (1993), que defende a socioterminologia, que propõe que o “artificialismo do ideal normalizador seja suplantado pelo exame do contexto de produção dos léxicos especializados” (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 35). Gaudin defende a variação como fundamental para o desenvolvimento da socioterminologia.

Essas teorias que surgiram em resposta à TGT demonstram, como diz Sager (1993, p. 149) que “os termos funcionam num modelo de comunicação”. Esta nova percepção levou a uma descrição das terminologias com base em seu comportamento nos textos especializados, levando a um reconhecimento da possibilidade da polissemia nas comunicações científicas e técnicas.

Na Terminologia, as abordagens que focam ao texto propriamente são chamadas de abordagens linguístico-textuais. De modo geral, uma abordagem linguístico-textual distingue-se de uma abordagem conceitual porque não concebe a realização da pesquisa terminológica a partir de uma generalização previamente definida dos conceitos de uma área do conhecimento.

Diversas são as abordagens que partem dessa perspectiva, tais como a Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), proposta por Maria Teresa Cabré, que preocupa-se com a dimensão comunicativa, mas também com a dimensão cognitiva e a dimensão linguística da Terminologia. Nessa perspectiva de análise, o termo passa a ser considerado dentro da linguagem em funcionamento, e não em um ambiente que não sofre ou é atingido por outros fatores. Reconhece-se que a unidade terminológica tem caráter multidimensional, pois tem componentes linguísticos, cognitivos e comunicativos, e está sujeita às regras do léxico de uma língua. Assim sendo, para Cabré, não há diferença entre um termo e uma palavra. Somente quando inserida em um contexto específico, em uma situação de uso profissional, é que a unidade léxica ganha seu valor de termo, tal como destaca no trecho a seguir:

[...] uma unidade léxica não é em si terminológica ou geral, mas uma unidade geral que adquire valor especializado ou terminológico quando, devido às características pragmáticas do discurso, se ativa seu significado especializado [...]. Toda unidade lexical, portanto, é uma unidade terminológica em

potencial, ainda que nunca tenha tido esse valor ativado. (CABRÉ, 2003, p. 13, tradução nossa)<sup>12</sup>

Nesse contexto, surge uma abordagem denominada terminologia textual, ou de orientação linguístico-textual, e a abordagem léxico-semântica como discutida em L’Homme (2004, p. 32). Os fundamentos da terminologia textual se baseiam, conforme apresenta Teixeira (2008), numa “linguística do texto especializado”, segundo proposta de Hoffman (2004). Nessa teoria, o texto ganha papel de destaque, uma vez que é o objeto de comunicação entre emissor e destinatário, com a integração de componentes de textualidade e discursividade no aparato teórico-metodológico para a análise do texto especializado (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 119). Como observaram Bourigault e Slodzian (2004, p. 103 *apud* TEIXEIRA, 2008):

A atividade de construção de uma terminologia torna-se antes de mais nada, uma tarefa de análise de *corpora* textuais. Há duas razões fundamentais para isso:

- As aplicações da Terminologia são mais frequentemente aplicações textuais (tradução, indexação, redação assistida); a terminologia deve “vir” dos textos para melhor “retornar” a eles. É justamente porque ela nunca é desvinculada do texto que se fala em “terminologia textual”.
- É nos textos produzidos ou utilizados por uma comunidade de especialistas que estão expressos e, portanto, disponíveis uma boa parte dos conhecimentos compartilhados por essa comunidade; é, pois, por aí que se deve começar uma análise.

Seguindo os pressupostos de orientação linguístico-textual, a abordagem léxico-semântica concentra-se na ótica de análise tomada de empréstimo da semântica lexical. (L’HOMME, 2004, p. 32). Para tanto, três premissas são consideradas: i) os termos são unidades lexicais; ii) os termos constituem um subconjunto do léxico de uma língua, e iii) o conjunto de termos de uma área especializada é estruturado e, nesse sentido, não são unidades linguísticas dispostas sem qualquer organização ou ligação entre si (POLGUÈRE, 2016, p. 160). Reforça essa última premissa a afirmação de Polguère (2016, p. 130):

O léxico não é um conjunto “plano”, uma simples lista de lexias. Cada lexia adquire seu valor na língua a partir das múltiplas relações de oposição, de semelhança, de compatibilidade e de incompatibilidade, etc. que as conectam às outras lexias. (...) O léxico é assim uma vasta rede lexical: um sistema

---

<sup>12</sup> [...] una unidad léxica no es en sí terminológica o general, sino que por defecto es una unidad general que adquiere valor especializado o terminológico cuando por las características pragmáticas del discurso se activa su significado especializado. [...]. Toda unidad léxica sería pues potencialmente una unidad terminológica, aunque nunca hubiera activado este valor.

extremamente rico e complexo de unidades lexicais conectadas entre si (POLGUÈRE, 2016, p. 130, tradução nossa)<sup>13</sup>.

A abordagem adotada neste estudo é a abordagem léxico-semântica, apresentada a seguir com maior detalhe. A particularidade dessa abordagem, considerada adequada para a pesquisa terminológica proposta neste estudo, consiste na adoção de um método de identificação do significado especializado que se baseia na observação do conjunto das interações da unidade lexical com outras unidades linguísticas no plano linguístico, paradigmático e sintagmático, dos textos de análise. A observação dessas interações permite que a investigação terminológica ultrapasse a seleção de termos em uso na temática sob estudo e amplie a exploração da área a partir da apreensão das relações lexicais entre os termos.

### 3.3.3.2.1 Abordagem léxico-semântica

Considerando que na abordagem léxico-semântica o termo é definido como um tipo de unidade lexical, a característica que o diferencia de outras unidades lexicais é “ter um significado especializado, isto é, um significado que pode ser relacionado a uma área de especialidade” (L’HOMME, 2004, p. 33). Além disso, o significado do termo é relativo, pois depende de suas interações com outras unidades lexicais em seu contexto de uso. Em relação a isso, L’Homme (2004, 33-34) ressalta que:

(...) não é possível vislumbrar o conceito de **terme** fazendo abstração dos objetos de análise na descrição terminográfica. Os significados são apreendidos e distintos a partir do conhecimento que o terminógrafo tem dos termos que se propõe a descrever. As distinções podem ser confirmadas pela observação das interações dos termos nos contextos<sup>14</sup>.

É importante ressaltar que, nesta abordagem, diferentemente da abordagem conceitual, que se interessa sobretudo pelos substantivos, mais especificamente pelos substantivos que denominam entidades (e.g. objetos concretos e animados), dá-se também atenção aos substantivos que denominam atividades (e.g. ação, processo), assim como às demais categorias

<sup>13</sup> Texto original: *Le lexique n’est pas un ensemble <plat>, une simple liste de lexies. Chaque lexie prend sa valeur en langue du fait des multiples relations d’opposition, de similarité, de compatibilité, d’incompatibilité, etc., qui l’unissent aux autres lexies. (...) Le lexique est ainsi un vaste réseau lexical: un système extrêmement riche et complexe d’unités lexicales connectées les unes aux autres* (POLGUÈRE, 2016, p. 130).

<sup>14</sup> Texto original: *(...) il n’est pas possible d’envisager la notion de **terme** en faisant abstraction des objectifs visés par une description terminographique. Les sens sont dégagés et distingués à partir des connaissances qu’a le terminographe des termes qu’il est en train de décrire. Les distinctions peuvent également être confirmées en observant les interactions entre les termes dans des contextes.* (L’HOMME, 2004, p. 34)

gramaticais, verbos, adjetivos e advérbios. Para exemplificar, apresentamos o exemplo de L'Homme (2004) referente à seleção de termos para um dicionário de informática:

(...) consideraremos útil repertoriar IMPRESSORA, MEMÓRIA, LAPTOP, etc mas também CONFIGURAR, CONFIGURAÇÃO, TRATAMENTO, VIRTUAL, COMPATIBILIDADE, etc. Além disso, uma forma lexical associada a vários significados especializados diferentes terá as definições respectivas. Por último, a descrição de um termo considerará o contexto linguístico a partir do qual o termo foi extraído, interessando-se, também, pelas unidades lexicais que se combinam com *impressora*, por exemplo (*instalar, configurar*, etc). (L'HOMME, 2004, p. 37, tradução nossa)<sup>15</sup>

Apesar das diferenças entre a abordagem léxico-semântica e a abordagem conceitual, L'Homme (2004, p. 38) ressalta que é difícil estabelecer uma fronteira nítida entre as duas perspectivas. Isso se deve em razão de o significado do termo fazer referência ao conhecimento de mundo; quer dizer, às nossas percepções do mundo real. Por outro lado, é impossível descrever os termos sem investigar o seu comportamento linguístico. A distinção também se justifica por uma necessidade metodológica.

Uma outra característica dessa abordagem é o interesse pelo estudo e pela representação das relações entre os significados, quer dizer, das relações que podem ser apreendidas entre um termo e outros da mesma área. Essa posição advém da consideração de que o conjunto de termos de uma área especializada é estruturado e, nesse sentido, não são unidades linguísticas dispostas sem qualquer organização ou ligação entre si (L'HOMME, 2004, p. 83).

As relações intervêm em dois planos, no plano paradigmático e no plano sintagmático, tal como claramente apontado por Ferdinand de Saussure, no *Cours de linguistique générale*. Conforme afirma Polguère, 2016, p. 130:

- 1) As relações paradigmáticas conectam as lexias ao léxico por meio de conexões semânticas, possivelmente acompanhadas de conexões morfológicas.
- 2) As relações sintagmáticas conectam as lexias à sintaxe, haja vista as afinidades combinatórias (POLGUÈRE, 2016, p. 130, tradução nossa)<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Texto original: (...) on jugera utile de répertoire IMPRIMANTE, MÉMOIRE, PORTABLE, etc, mais également CONFIGURER, CONFIGURATION, TRAITEMENT, VIRTUEL, COMPATIBILITÉ, etc. Par ailleurs, une forme lexicale associée à des sens spécialisés différents sera assortie de plusieurs définitions. Enfin, la description d'un terme tiendra également compte de l'environnement linguistique d'où on l'a extrait, à savoir le texte spécialisé, en s'intéressant, par exemple, aux unités lexicales qui se combinent avec *imprimante* (*installer, configurer*, etc).

<sup>16</sup> Texto original: 1) *Les relations paradigmaticques connectent les lexies au sein du lexique par des connexions sémantiques*; 2) *Les relations syntagmaticques lient les lexies au sein de la phrase selon des affinités combinatoires*.

No âmbito da abordagem léxico-semântica, L'Homme (2004, p. 90) destaca i) as relações léxico-semânticas clássicas e ii) outras relações léxico-semânticas. As primeiras são relações paradigmáticas (e.g. hiperonímia, hiponímia, meronímia, sinonímia, antonímia, definidas mais adiante), substituíveis no plano vertical da língua. As segundas são relações sintagmáticas (e.g. combinações recorrentes ou colocações), quer dizer, relações que se referem às ligações partilhadas entre as unidades lexicais na oração, ou no também chamado plano horizontal da língua (L'HOMME, 2004, p. 90-114). A seguir apresentamos com maior detalhe essas relações léxico-semânticas, com ênfase nas relações observadas em nossa pesquisa terminológica.

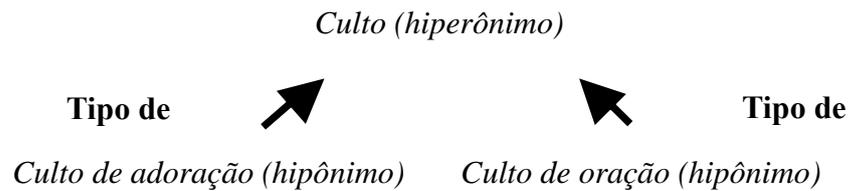
### **3.3.4 Estruturas terminológicas**

Tendo como fundamento a abordagem léxico-semântica, sabemos que a análise não termina com o termo, mas também tem como objeto de estudo as relações léxico-semânticas em que os termos estão envolvidos. Diferentemente da abordagem conceitual, que se interessa pelas estruturas originadas da classificação temática das áreas especializadas ou da representação conceitual procedente de uma generalização consensual dos especialistas de uma área, as relações tratadas aqui se concentram no significado do termo diretamente, e são depreendidas a partir dos próprios termos (L'HOMME, 2004, p. 90). Há vários tipos de relações que podem ser analisadas. Apresentamos a seguir aquelas que serão mais relevantes em nosso trabalho.

#### **3.3.4.1 Relações léxico-semânticas clássicas**

São as relações taxonômicas, a sinonímia e a meronímia, descritas a seguir.

a) Relações taxonômicas: são relações estabelecidas em razão do fato de que os significados possuem componentes comuns, além do fato de que um dos significados é mais geral e o outro mais específico e o primeiro está incluído no segundo. Este tipo de relação compreende pelo menos um hiperônimo, que designa o genérico, e um hipônimo, que designa o específico, tal como no exemplo a seguir.



Os exemplos têm em comum o componente “*conjunto de ritos*” e o fato de *culto* estar incluído no significado de *culto de adoração* e *culto de oração*. Esses dois últimos são os hipônimos, e ao mesmo tempo co-hipônimos, pois possuem o componente semântico do hiperônimo e têm um ou mais componentes suplementares.

b) **Sinonímia:** é uma relação entre dois termos que têm o mesmo significado. Há os sinônimos perfeitos, que são substituíveis um pelo outro em todos os contextos, e os quase-sinônimos, que são condicionados por questões exteriores ao conceito em si, como o nível de língua, a variação geográfica ou cronológica. Um exemplo de sinônimo perfeito encontrado em nosso *corpus* foi, “Church” (com maiúsculo) e “Seventh-day Adventist Church”. O próprio Manual explica que “‘Church,’ with a capital C, in the *Church Manual* is used in place of the full term ‘Seventh-day Adventist Church’ and refers to the overall Church organization” (CHURCH MANUAL, p. 18). Já um exemplo de quase-sinônimo seria a relação entre “church” (em sua acepção de igreja local ou grupo de membros) e “congregation”, que embora difiram um pouco em significado, podem ser usadas uma pela outra em certos contextos.

c) **Relações meronímicas:** são relações fundamentadas pela percepção de proximidade ou de associação dentro do espaço. Elas envolvem um termo que denota um todo (holônimo) e um, ou vários, termo(s) que denotam as partes (merônimo). É uma relação parafraseável como X faz parte de Y. Existem vários tipos de relações meronímicas, o que não permite que a parafrase X faz parte de Y seja sempre aplicável. As principais relações meronímicas são i) parte funcional – todo; ii) elemento – conjunto; iii) porção – massa; iv) constituinte – objeto; v) fase – atividade; vi) lugar – região. Em nossa pesquisa, uma relação que ficou evidente refere-se à estrutura organizacional da igreja, com os vários níveis (como igreja local, Missão, Associação, União) que compõem o todo, que é a Igreja Adventista.



### 3.3.4.2 Outras relações léxico-semânticas

As outras relações que se estabelecem entre os termos, conforme descritas por L’Homme (2004, p. 102-117), são da seguinte natureza: i) duas partes do discurso e um único significado; ii) duas partes do discurso e significados diferentes; iii) relações argumentais e circunstanciais; iv) coocorrências v) relações interlinguísticas. As relações que trataremos aqui são as coocorrentes e as interlinguísticas.

a) Relações coocorrentes: são relações léxico-semânticas, também chamada de *combinações*, que consistem em um conjunto de unidades lexicais com as quais os termos se combinam de maneira privilegiada nas orações; quer dizer, no plano sintagmático. A combinação não ocorre de modo aleatório, mas em razão de afinidades semânticas e preferenciais. As coocorrências mais comuns em terminologia são constituídas de um termo de natureza nominal e outro termo pertencente à categoria de adjetivo, verbo e substantivo, tais como os exemplos a seguir, para o termo “church”, extraídos de nossos dados: “church activities”, “local church”, “church family”, “world church”.

b) Relações interlinguísticas: é a relação semântica de interesse à terminologia bilíngue ou multilíngue, pois envolve dois termos que “pertencem a línguas diferentes, mas têm o mesmo

significado. Os termos são considerados equivalentes se eles têm os mesmos componentes semânticos, quer dizer, semas, unidades menores de significado que fazem parte do significado como um todo (L'HOMME, 2004, p. 91 e p. 115). Na análise da equivalência pode acontecer uma relação de não isomorfia, isto é, uma relação em que uma distinção feita pela língua A não é necessariamente feita pela língua B. Essa ausência de isomorfia advém do fato de os termos, de uma língua para outra, representarem realidades que nem sempre são exatamente as mesmas (L'HOMME, 2004, p. 115).

Em nossa pesquisa, a análise das relações interlinguísticas não será feita por meio da decomposição dos componentes semânticos do termo. A seguir, discutiremos a proposta de análise das referidas relações em nossa pesquisa.

### 3.4 TERMINOLOGIA BILÍNGUE

A pesquisa terminológica bilíngue interessa-se sobretudo pela equivalência sob a perspectiva da Terminologia. Este estudo concentra-se na perspectiva da abordagem léxico-semântica para o tratamento da equivalência e, conseqüentemente, adota um método específico para a seleção dos equivalentes segundo essa abordagem. Com o intuito de esclarecer esse tratamento e método, faremos algumas breves considerações sobre o conceito de equivalência em Terminologia em contraste com o mesmo conceito nos Estudos da Tradução e na Lexicografia.

Na distinção do conceito de equivalência, um primeiro ponto importante é definir o nível de organização em que se busca a relação de equivalência entre entidades, tal como observado por Pimentel (2012):

Ao estudar a equivalência o primeiro aspecto a ser examinado são os níveis em que a equivalência pode ser formulada. A equivalência é um fenômeno sistêmico ou interlingual haja vista que a língua é considerada um sistema? Ou a equivalência é um fenômeno textual ou intertextual haja vista que a língua é considerada um texto? Ou a equivalência é ambos, sistêmica e textual? (PIMENTEL, 2012, p. 32)<sup>17</sup>

Adamska-Sałaciak (2010 *apud* PIMENTEL, 2012, p. 32) explica que essa distinção tem por fundamento a perspectiva seguida pelos Estudos da Tradução, no que se refere a ser um fenômeno textual, e pela lexicografia quanto a ser um fenômeno sistêmico. Essas perspectivas baseiam-se na distinção saussuriana *langue* e *parole*: nos Estudos da Tradução, a equivalência é vista como um fenômeno da *parole* porque está atrelada às realizações da língua nos textos; na lexicografia, a equivalência é vista como um fenômeno que pertence ao nível da *langue*, no sentido de que existe a relação entre duas unidades (palavras ou expressões) que são apresentadas em um produto lexicográfico (PIMENTEL, 2012, p. 32). Adamska-Sałaciak ressalta, no entanto, que a equivalência lexicográfica é formulada em ambos os níveis, o sistêmico e o textual.

Nessa discussão, Pimentel (2012, p. 32) pontua que Adamska-Sałaciak (2010, p. 388) observou que “com o uso de *corpora* os lexicógrafos passaram a aplicar os dois tipos de

---

<sup>17</sup> While studying equivalence, the first important aspect that needs to be examined is that of the levels at which equivalence can be formulated. Is equivalence a systemic or interlingual phenomenon because language is viewed as a system? Is equivalence a textual or intertextual phenomenon because language is viewed as a text? Or is equivalence both systemic and textual? (PIMENTEL, 2012, p. 32)

equivalência”. Pimentel (2012, p. 33) também destaca a posição de outro teórico da lexicografia bilíngue, H. Wiegand, ao comentar que este adota uma posição ainda mais radical. Ele afirma que a adoção do nível da *langue* pela lexicografia bilíngue é inadequada, uma vez que os dicionários bilíngues não são concebidos para auxiliar estudos contrastivos dos sistemas linguísticos, mas para serem uma ferramenta meio de compreensão e de produção de textos em língua estrangeira e de fazer traduções em ambas as direções (WIEGAND, 2002, p. 245). Nesse sentido, Wiegand defende que o conceito de equivalência deveria ser um fenômeno discutido no nível da *parole*.

A equivalência em Terminologia é tradicionalmente discutida no nível da *langue*, com a adoção de uma abordagem onomasiológica, típica da abordagem conceitual da Terminologia, que objetiva principalmente identificar conceitos, tal como ressalta Pimentel (2012, p. 33): “Na terminologia, a equivalência é geralmente formulada no nível conceitual, i.e. dois termos são equivalentes se suas propriedades conceituais coincidem no âmbito de uma área de especialidade”.<sup>18</sup>

Pimentel (2012, p. 34) esclarece que “ao colocar a *langue* como sendo o nível de organização no qual a relação de equivalência é obtida, o nível textual, no qual a equivalência é também formulada em lexicografia, parece ser negligenciado”<sup>19</sup>. No entanto, recentemente, essa questão tem sido debatida em razão de os terminólogos usarem cada vez mais textos para a extração de dados lexicais, com a organização de *corpora* textuais auxiliada por ferramentas computacionais. Nesse sentido, Pimentel (2012, p. 34) destaca que:

Recentemente, no entanto, a questão do nível de organização no qual a relação de equivalência se dá em terminologia foi discutida em Rogers (2007). Ela faz considerações no sentido de que os terminólogos estão cada vez mais usando textos para extrair dados lexicais, além de destacar que quando eles passam do texto para o sistema, eles não necessariamente identificam o mesmo equivalente. Isso sugere, tal como na lexicografia, que o tipo intertextual de equivalência é também levado em consideração em alguns tipos de trabalho terminológico (tradução nossa)<sup>20</sup>.

---

<sup>18</sup> Texto original: *As for terminology, equivalence is generally formulated here at the —conceptual level, i.e. two terms are equivalents if their conceptual properties coincide against the background of a specialized field.* (PIMENTEL, 2012, p. 33)

<sup>19</sup> Texto original: *by placing langue as the level of organization at which the relationship of equivalence obtains, the textual level, at which equivalence is also formulated in lexicography, seems to be neglected.* (PIMENTEL, 2012, p. 34)

<sup>20</sup> Texto original: *Recently, however, the question on the level of organization at which the relationship of equivalence obtains in terminology has been debated in Rogers (2007). She argues that terminologists are increasingly using running texts to extract lexical data and when they move between text and system they do not necessarily find the same equivalents. This suggests that, as in lexicography, the intertextual type of equivalence is also taken into account in some kinds of terminology work.* (PIMENTEL, 2012, p. 34)

A metodologia adotada pela abordagem léxico-semântica da Terminologia é um reflexo da adoção do nível textual na realização da pesquisa terminológica bilíngue, com a compilação prévia de *corpus* para a realização da extração automática de candidatos a termo. Nesse sentido, podemos afirmar que a relação de equivalência nessa abordagem é discutida no nível da *parole*, e é considerada um fenômeno textual, diferentemente de sistêmico.

A seguir apresentaremos aspectos do *corpus* especializado, com ênfase no *corpus* bilíngue utilizado nesta pesquisa.

### 3.5 CORPUS ESPECIALIZADO BILÍNGUE

Na abordagem linguístico-textual, um recurso usado na atividade terminológica são os *corpora* especializados, monolíngues, bilíngues ou multilíngues, em formato eletrônico. Esses *corpora* contêm os textos especializados que são a base da pesquisa terminológica nessa abordagem e têm a característica, dentre outras descritas na seção 3.5.1 a seguir, de serem representativos de uma temática ou área sob análise.

Em nossa pesquisa, utilizamos um *corpus* bilíngue, mais especificamente um *corpus* paralelo. O *corpus* bilíngue pode ser paralelo (alinhado) ou comparável. O *corpus paralelo* é um *corpus* que reúne textos originais e suas respectivas traduções. Os textos originais e traduzidos são alinhados, isto é, são colocados lado a lado por parágrafo ou sentença por meio de uma ferramenta computacional chamada *alinhador*. O *corpus comparável* é aquele que reúne dois ou mais *subcorpora* de textos originais em ambas as línguas, mas da mesma área de estudo, com características semelhantes. (L'HOMME, 2004, p. 131-133).

L'Homme considera que esses *corpora* “permitem que os terminógrafos que trabalham em mais de um idioma encontrem correspondências interlinguísticas mais rapidamente” (2004, p. 131). Não só isso, mas com os avanços tecnológicos e o uso cada vez maior de *corpora* eletrônicos, essa metodologia se torna cada vez mais interessante, porque permite que se analise o termo em seu contexto natural, permitindo encontrar não apenas um termo “possível”, mas o termo consagrado, pois apresenta o “termo mais ‘provável’ de ocorrer no contexto que o tradutor está pesquisando, o termo mais recorrente” (TAGNIN, 2007).

Por essa razão, a coleta, com base em critérios pré-definidos, de uma documentação para compor o *corpus* de estudo é muito importante para um bom desenvolvimento do trabalho terminográfico, pois os textos resultantes fornecerão não apenas os termos, mas dados terminológicos relevantes. Alguns dos elementos que se apresentam são os elementos

definitórios, as variantes terminológicos, as relações conceituais, os sinônimos, co-hipônimos, ou antônimos, as relações merônímicas, os coocorrentes, entre outros.

Na seção a seguir apresentamos os critérios comumente utilizados para a seleção de textos.

### 3.5.1 Critérios de seleção de textos para *corpus* especializado

O *corpus* é o centro de toda a pesquisa terminológica na abordagem léxico-semântica. Assim, vemos que a qualidade do *corpus* influencia na qualidade da pesquisa. Portanto, para melhor escolher os textos que o compõem, tomaremos como base os critérios para seleção de textos para *corpus* especializado apresentados por L’Homme (2004) e Gilbert (2015). Primeiramente, apresentamos os critérios descritos por L’Homme (2004, p. 126-129):

- *Domínio de especialidade*: os textos escolhidos devem refletir o máximo possível o domínio de especialidade escolhido, quando se estabelece os objetivos do projeto terminológico.
- *Língua(s)*: Deve-se selecionar textos nas línguas que são o objeto da pesquisa.
- *Língua de redação*: Os textos devem ser escritos por nativos para que representem melhor a língua, ou seja, a princípio não devem ser traduções. No entanto, para algumas pesquisas há necessidade de uso de traduções. Nesses casos, deve-se buscar usar traduções que reflitam o uso na área de especialidade.
- *Nível de especialização*: A especialização de um texto se define, basicamente, pelo autor do texto e seu público-alvo. Pearson (1998, *apud* L’HOMME, 2004, p. 126-127) identificou os seguintes níveis: a) especialista para especialista; b) especialista para um especialista de uma área relacionada; c) didático (de especialista para aprendizes); d) texto escrito por especialista ou não especialista para pessoas que não tem conhecimento do assunto.
- *Tipo de documento*: A forma em que o texto é publicado também pode refletir o nível de especialização. Exemplos incluem manuais, livros didáticos, artigos não especializados, normas, guias de uso, artigo científico, propagandas, etc. Um *corpus* pode utilizar diversos tipos de documentos ou pode dar preferência a alguns.
- *Apoio*: Por motivos práticos, a pesquisa terminológica faz maior uso de textos escritos. No entanto, há possibilidade também de fazer *corpus* com base em fontes

orais e, mais recentemente, multimodais contendo imagens, que precisaram ser convertidas para um formato eletrônico.

- *Data de publicação:* Geralmente, os textos mais recentes são privilegiados na pesquisa terminológica. Mas, esse fator também depende dos objetivos da pesquisa.
- *Informações avaliativas:* Critérios de avaliação são algumas vezes adicionados aos textos, como o reconhecimento do autor ou da editora. Esta informação nem sempre é imediatamente acessível, especialmente se os documentos não foram oficialmente publicados. No entanto, eles são úteis em alguns projetos terminográficos que possuem objetivos de padronização.
- *Tamanho:* De acordo com L'Homme (2004), não há um verdadeiro consenso quando se trata do tamanho ideal para um *corpus* especializado. O tamanho adequado para um trabalho vai depender dos objetivos do projeto terminográfico.
- *Equilíbrio:* É importante que ao selecionar textos para um *corpus*, tenha-se em mente o equilíbrio e, assim, sejam selecionados vários textos de uma mesma área e não apenas poucos e longos. Essa diversidade garante que o *corpus* seja mais representativo da área.

Em nossa proposta, construímos um *corpus* paralelo que é investigado com o auxílio da ferramenta computacional Sketch Engine<sup>21</sup>. Essa ferramenta permite primeiramente a preparação do alinhamento dos textos e sua investigação por meio do concordanciador, uma ferramenta que explora textos em formato eletrônico com a função de identificar as ocorrências de uma ou mais cadeias de caracteres, isto é, palavras, segmentos de palavras ou combinações de palavras (L'HOMME, 2004, p. 143).

O Sketch Engine é um software para gerenciamento de *corpus* e análise de texto desenvolvido por Lexical Computing Limited, empresa fundada em 2003 pelo lexicógrafo Adam Kilgarriff, disponível em formato de software e como serviço on-line. Para seu uso há necessidade de assinatura paga mensalmente, embora seja possível fazer uma assinatura gratuita por 30 dias. O site disponibiliza muitos *corpora* prontos para serem usados, assim como ferramentas para o usuário criar ou fazer o upload de seu próprio *corpora*. Hoje em dia comporta o uso em mais de 90 línguas (KILGARRIFF et al, 2014, p. 8). Entre suas principais ferramentas estão: *Word list* (gerador de lista de palavras), *Concordance* (concordanciador), *Collocation search* (buscador de colocados), *Terminology/Keyword extraction* (Extrator de

---

<sup>21</sup> Disponível em: <<https://www.sketchengine.eu>>.

terminologia/palavras-chave), *Word Sketches* (um resumo automático do comportamento gramatical e colocacional de uma palavra).

Na seção a seguir, Metodologia, apresentamos com maior detalhe as características da preparação e da investigação do nosso *corpus* paralelo, da extração e seleção dos termos, assim como das demais etapas percorridas para a condução da nossa pesquisa terminológica bilíngue.

## 4 METODOLOGIA DO TRABALHO TERMINOGRÁFICO

Apresentaremos a seguir as etapas do trabalho terminográfico com a descrição detalhada de cada fase particular a esta pesquisa. Para o desenvolvimento da metodologia, esta pesquisa fundamentou-se nas etapas do trabalho terminográfico estabelecidas por L'Homme (2004, p. 45-47), a seguir apresentadas:

1. **Organização do corpus**, que consiste na pesquisa e organização dos textos especializados que servirão de base a toda a pesquisa.
2. **Extração de termos**, que é realizada, geralmente, a partir dos textos especializados reunidos pelo terminógrafo. (...).
3. **Coleta de dados** sobre esses termos que consiste em reunir as informações úteis para descrevê-los. Em um primeiro momento, trata-se de recolher contextos nos quais os termos aparecem e, após, recorrer a outras fontes de informação, como dicionários e especialistas.
4. **Análise e síntese dos dados** recolhidos ao longo da etapa anterior. É aqui que o terminógrafo usa seu conhecimento da língua e aquele que adquiriu no campo de especialidades que ele está descrevendo. Ele toma muitas decisões sobre os termos: faz distinções semânticas, agrupamentos analógicos e desenvolve a estrutura terminológica
5. **Registro dos dados** (em um dicionário especializado ou banco de terminologia). O terminógrafo registra em ficha fornecida para esse fim, as informações que resultam da análise que ele fez dos termos: uma definição, um contexto, equivalentes em terminologia bilíngue ou multilíngue;
6. **Organização dos dados terminológicos**. O terminógrafo ordena segundo vários parâmetros os termos que reteve (em ordem alfabética ou por ordem temática). (...)
7. **Gestão dos dados terminológicos** – inclui a adição, a eliminação, a correção dos dados de acordo com a evolução dos usos.<sup>22</sup>

Tendo em vista que a pesquisa é bilíngue, as etapas do trabalho terminográfico foram realizadas em cada língua separadamente, com a particularidade da extração dos dados em

---

<sup>22</sup> Texto original: 1. La **mise en forme d'un corpus**, qui consiste à rechercher et à organiser des textes spécialisés qui serviront de base à toute la recherche. 2. Le **repérage des termes**, qui se fait, le plus souvent, à partir des textes spécialisés recueillis par le terminographe. 3. La **collecte de données** sur ces termes qui consiste à reunir des renseignements utiles pour les décrire. Il s'agit dans un premier temps de recueillir des contextes dans lesquels les termes apparaissent et, ensuite, de recourir à d'autres sources d'information, comme les dictionnaires existants ou les spécialistes. 4. L'**analyse et la synthèse des données** recueillis au cours de l'étape précédente. C'est ici que le terminographe fait intervenir ses connaissances de la langue et celles qui a acquises sur le domaine de spécialité qu'il est en train de décrire. Il prend de nombreuses décisions sur les termes: il fait des distinctions sémantiques, des regroupements analogiques et dégage la structure terminologique. 5. L'**encodage des données** (dans le dictionnaire spécialisé ou la banque de terminologie). Le terminographe inscrit, dans un article prévu à cette fin, les renseignements qui résultent de l'analyse qu'il a faite des termes: une définition, un contexte, des equivalentes en terminographie bilingue ou multilingue. 6. L'**organisation des données terminologiques**. Le terminographe ordonne selon différents paramètres (en ordre alphabétique ou en ordre thématiques) les termes qu'il a retenus. (...) 7. La **gestion des données terminologiques** qui comprend l'ajout, la suppression, la correction des données en fonction de l'évolution des usages" (L'HOMME, 2004, p.46-47).

português a partir da extração em inglês, em razão do trabalho com *corpus* paralelo, explicada a seguir.

#### 4.1 ORGANIZAÇÃO DO *CORPUS*

Apresentamos aqui características do *corpus* selecionado para a realização desta pesquisa com base nos critérios para criação de *corpus* e critérios de seleção de textos apresentados por L'Homme (2004, p. 125-129) e Gilbert (2015, p. 8-15), assim como os procedimentos usados em sua compilação com o auxílio da ferramenta Sketch Engine.

##### 4.1.1 Características do *corpus* da pesquisa

###### a) Área de especialidade

Em nosso caso particular, a área de especialidade pode ser definida como a administração e normas de administração particulares à Igreja Adventista do Sétimo Dia. Como a Igreja Adventista do Sétimo Dia é uma organização constituída por vários departamentos, que abrangem várias áreas de especialidade diferentes, escolhemos uma área que apresentava uma maior necessidade de glossário para auxílio do tradutor. Os textos produzidos no âmbito escolhido são de natureza mais técnica, com uma porcentagem maior de termos: atas de reuniões, manuais e regulamentos da IASD. O departamento escolhido foi o que chamamos de Secretaria. Ele faz parte da administração da organização e se responsabiliza por todo o processo técnico que rege a igreja, como os regulamentos operacionais, estatutos, regimentos internos, manuais técnicos, atas das comissões diretivas e estabelecimento de todo o processo organizacional da IASD, incluindo o Manual da Igreja. Por essa razão, inferimos que os materiais produzidos por esse departamento seriam ideais para realizar esta pesquisa. E os textos que refletem toda essa estrutura seriam a fonte ideal para extrair os termos.

###### b) Línguas

O nosso projeto terminográfico bilíngue foi realizado em duas línguas, o inglês americano e o português, variedade brasileira. As etapas do trabalho terminográfico foram realizadas em cada língua separadamente.

### c) Língua de redação

Em nosso *corpus* em inglês os textos foram escritos originalmente no inglês americano. Já o *corpus* em português é a tradução do texto original em inglês. Para esta pesquisa, foram usadas a versão original em inglês, o *Church Manual*, e sua respectiva tradução para o português brasileiro, o *Manual da Igreja*. A tradução foi feita por Ranieri Sales, pastor da IASD, e é a tradução oficial do livro para o português brasileiro. Por ser considerada a versão oficial da IASD, acreditamos que isso dá a confiabilidade de que a tradução é boa ou, ao menos, aceita e institucionalizada.

### c) Nível de especialização

Conforme comentamos anteriormente, o nível de especialização do texto depende do autor e do destinatário e da relação entre eles. Gilbert (2015) e Bowker e Person (2002, p. 27) apresentam três tipos de relação possíveis, a saber: especialista para especialista, especialista para semi-especialista, e especialista para não especialistas. Em nosso caso, consideramos que o *Manual da Igreja* estabelece uma comunicação entre especialistas e semi-especialistas. Como explicam Bowker e Pearson, nesse tipo de relação, os “especialistas em geral usam os mesmos termos muito especializados que usariam se fossem se comunicar com outros especialistas de sua área, mas acompanharão esses termos com explicações quando necessário” (p. 28). Esse tipo de texto tem o propósito de instruir as pessoas em uma certa área. E é bem esse o propósito do *Manual da Igreja*. Ele foi desenvolvido “para ser usado mundialmente pelos pastores e membros leigos” e seu conteúdo é “aplicável a cada organização denominacional, congregação e membro” (MANUAL DA IGREJA, 2016, p. 18).

### d) Tipo de texto

O tipo de texto de nosso *corpus* é denominado ‘manual’, mais especificamente um manual de Igreja, uma publicação oficial da Igreja Adventista do Sétimo. Descreve a “operacionalidade e as funções de igrejas locais e seu relacionamento com a estrutura denominacional na qual estão arrolados seus membros” e também apresenta a “compreensão da Igreja a respeito da vida cristã, do governo eclesiástico e da disciplina” (p. 18).

O conteúdo do Manual inclui temas como organização e autoridade, pastores e outros servidores da Igreja; organização, fusão e dissolução de igrejas e grupos; membros da igreja (batismo, transferência); disciplina; oficiais e organizações da igreja local (anciãos, diáconos/diaconisas, secretário, tesoureiro, ministérios); eleições da igreja (Comissão de

nomeações e processo eletivo); cultos e outras reuniões (culto de adoração, escola sabatina, culto de oração, etc.); finanças (mordomia, dízimos, ofertas); normas de vida cristã; crenças fundamentais.

#### e) Formato

O Manual da Igreja pode ser encontrado tanto no formato impresso como eletrônico. Para utilizar as ferramentas computacionais de auxílio ao trabalho terminográfico, em especial a extração dos termos e a coleta de contextos com uso do concordanciador, fizemos uso do formato eletrônico.

No caso de nossos materiais, os textos estavam em formato .pdf e foram convertidos para texto sem formatação (.txt), para que o *corpus* pudesse ser inserido no programa de gerenciamento de *corpus* e análise lexical.

#### f) Data de publicação

O Manual da Igreja foi publicado pela primeira vez em 1932 (MANUAL DA IGREJA, 2016, p. 18). No entanto, ao longo dos anos, foi revisado diversas vezes, já que uma nova edição é publicada a cada cinco anos, depois das revisões serem votadas pelo corpo constituinte mundial da igreja em uma reunião chamada Assembleia da Associação Geral, que acontece a cada cinco anos. A última edição, utilizada nesta pesquisa, foi revisada em 2015. O original em inglês foi publicado em 2015 e a versão traduzida ao português foi publicada no Brasil em 2016.

#### g) Autores

O Manual da Igreja foi se desenvolvendo ao longo dos anos e, com o crescimento da igreja, surgiu a necessidade de “um manual sobre o governo da igreja para estabelecer e preservar nossas práticas e regulamentos denominacionais” (MANUAL DA IGREJA, 2016, p. 18). Algumas pessoas começaram, então, a reunir as regras aceitas para organização da igreja. A iniciativa mais significativa foi a do pioneiro da igreja J. N. Loughborough, com o livro de 184 páginas intitulado *A Igreja, sua Organização, Ordem e Disciplina*, publicado em 1907. Este livro tratava de muitos dos tópicos que hoje aparecem no Manual. Porém, a organização da igreja só votou a criação de um manual em 1931. Um primeiro manuscrito foi publicado em 1932, preparado por J. L. McElhany, que mais tarde se tornou presidente da IASD. Porém, hoje em dia, não aparece nenhum autor específico no Manual publicado, apenas o nome da IASD. Para que alguma alteração seja feita no manual ela deve ser aprovada “unicamente com voto da

Assembleia da Associação Geral, durante a qual delegados da Igreja mundial participam com voz e voto” (MANUAL DA IGREJA, 2016, p. 19). E para chegar à assembleia da AG, a sugestão de alteração passa por comissões de vários níveis hierárquicos da instituição.

h) Tamanho dos textos;

O *Church Manual*, livro original em inglês, possui 233 páginas. A versão traduzida, o *Manual da Igreja*, tem 232 páginas. O *corpus* do original, *CM\_MI\_English*, contém 62.960 palavras corridas (*word tokens*) e 5275 palavras distintas (*word types*). O *corpus* com a tradução, *CM\_MI\_Portuguese*, possui 65.229 palavras corridas e 7035 palavras distintas.

i) Destinatários

Como falamos no quesito do nível de especialização, o destinatário do texto é um ponto importante a ser considerado, pois afeta como um texto é redigido. O Manual foi desenvolvido “para ser usado mundialmente pelos pastores e membros leigos” (MANUAL DA IGREJA, 2016, p. 18). Nesse sentido, consideramos que tem como destinatários um público amplo, desde pastores e funcionários do quadro administrativo da igreja até os membros da igreja, inclusive iniciantes.

#### 4.1.2 Compilação dos *corpora* para a pesquisa eletrônica em programa de análise lexical

Considerando a utilização da ferramenta Sketch Engine, que auxiliou o desenvolvimento das etapas desta pesquisa terminográfica, apresentamos a seguir os procedimentos usados para a compilação dos *corpora* para a pesquisa eletrônica.

a) Compilação de dois *corpora* monolíngues

A documentação foi armazenada inicialmente em uma pasta central do Word, denominada *Corpus* Português e *Corpus* Inglês, em três formatos: .pdf, word e .txt. em cada língua. Os passos de preparação dos formatos foram:

1. Acesso aos arquivos em formato .pdf dos documentos escolhidos para compor os *corpora* a partir da página Web da Igreja (adventistas.org)<sup>23</sup>
2. Cópia do conteúdo integral de cada arquivo para um arquivo em formato Word (.doc).
3. Cópia para um arquivo de texto sem formatação (formato .txt) para cada arquivo.
4. Limpeza dos arquivos sem formatação para retirar elementos que poderiam atrapalhar a análise, tipo espaços a mais, separação errada de palavras e parágrafos, marcação de espaço incondicional, entre outras coisas.
5. Salvamento do arquivo limpo em formato .txt e com a codificação UTF-8 para que possa ser reconhecido pelo software usado.
6. Organização dos arquivos limpos e prontos para análise na pasta “*Corpus Paralelo*”, subdividida conforme o *corpus* e a língua.

Uma vez realizados os procedimentos acima, a documentação foi armazenada no programa Sketch Engine.

b) Preparação do *corpus* paralelo para análise no Sketch Engine

O *corpus* paralelo foi preparado com o intuito de possibilitar a extração dos candidatos a termo e dos contextos de uso dessa terminologia para a coleta e análise de dados.

Para a constituição do *corpus* paralelo, o Sketch Engine requer que sejam preparados arquivos alinhados em formato tabular como planilha de Excel, TMX. Outros formatos que podem ser usados no Sketch Engine são XLIFF (v. 2.0 e superior), XML, TSV, TAB, XLSX.

O procedimento de ‘alinhamento’ dos *corpora*, geralmente é automático. Consiste em fazer corresponderem as orações de dois textos segmentadas lado a lado (L’HOMME, 2004, p. 131). Foi realizado nesta pesquisa por meio de um alinhador on-line gratuito, o YouAlign.<sup>24</sup> Mostramos a seguir parte do resultado obtido.

---

<sup>23</sup> Inglês: disponível em: <[http://cc.adventist.org/wp-content/uploads/2017/09/seventh-day-adventist-church-manual\\_2015\\_updated.pdf](http://cc.adventist.org/wp-content/uploads/2017/09/seventh-day-adventist-church-manual_2015_updated.pdf)>. Português: Disponível em:

<<https://downloads.adventistas.org/pt/institucional/documentos-oficiais/manual-da-igreja-edicao-2015/>>

<sup>24</sup> Disponível em: <https://youalign.com>

Alignment Preview	
English	Portuguese
CM_youalign.txt	MI_youalign.txt
CHAPTER 1 (...)	CAPÍTULO 1 (...)
Why does t (...)	Por que um (...)
God is a God of order as evidenced in His works of creation and redemption.	Deus é um Deus de ordem, como é evidenciado em suas obras de criação e redenção.
Consequent (...)	Consequent (...)
Order is a (...)	A ordem é (...)
In order for it to be a successful ecclesiastical organization at the service of the Lord and humanity, it needs order, rule, and discipline.	A fim de ser uma organização eclesial bem-sucedida no serviço do Senhor e da humanidade, ela precisa de ordem, governo e disciplina.
Scripture (...)	As Escrituras (...)
Ellen G. W (...)	Ellen G. W (...)
Satan is s (...)	Satanás es (...)
Christ would have His followers brought together in church capacity, observing order, having rules and discipline, and all subject one to another, esteeming others better than themselves.”—3T 445.	Cristo gostaria que seus seguidores fossem unidos na qualidade de igreja, observando ordem, tendo regras e disciplina, e todos sujeitos uns aos outros, considerando ‘os outros superiores a si’ mesmos (Fp 2:3)” (Testemunhos Para a Igreja, v. 3, p. 445).
But Church leaders did not quickly produce a book of rules for Church governance, even though the General Conference Session met annually during the Church’s early years and delegates voted on matters of church order and life.	No entanto, os líderes não produziram com rapidez um livro de regulamentos para orientar o governo da igreja, embora a Associação Geral se reunisse em sessões anuais nos primórdios da igreja e os delegados votassem matérias concernentes à ordem e à vida da igreja.
Finally, in 1882, the General Conference Session voted to have prepared “instructions to church officers, to be printed in the Review and Herald or in tract form.”—RH, Dec. 26, 1882.	Finalmente, em 1882, a Associação Geral votou, em sessão mundial, preparar “instruções aos oficiais da igreja, as quais deviam ser publicadas na Review and Herald ou em formato de folheto” (Review and Herald, 26 de dezembro de 1882).

**Figura 4: Visualização parcial do alinhamento dada pelo YouAlign. Fonte: Autora**

O alinhamento foi realizado automaticamente ao nível da oração em formato TMX (.tmx). Para criar o *corpus* paralelo na ferramenta do Sketch Engine, deve-se seguir os passos:

- faça o login no Sketch Engine;
- clique na opção “Upload TMX or XLS” que aparece do lado esquerdo na barra de ferramentas;
- digite o nome do *corpus* e escolha o arquivo;
- na tela seguinte, verifique se os idiomas foram identificados corretamente;
- clique em “Create”;
- Abra o *corpus* e aguarde ser compilado.

Vale ressaltar que cada idioma no arquivo de origem será processado em um *corpus* monolíngue separado, que será alinhado com o *corpus* de outro idioma correspondente, conforme mostra a Figura 5.

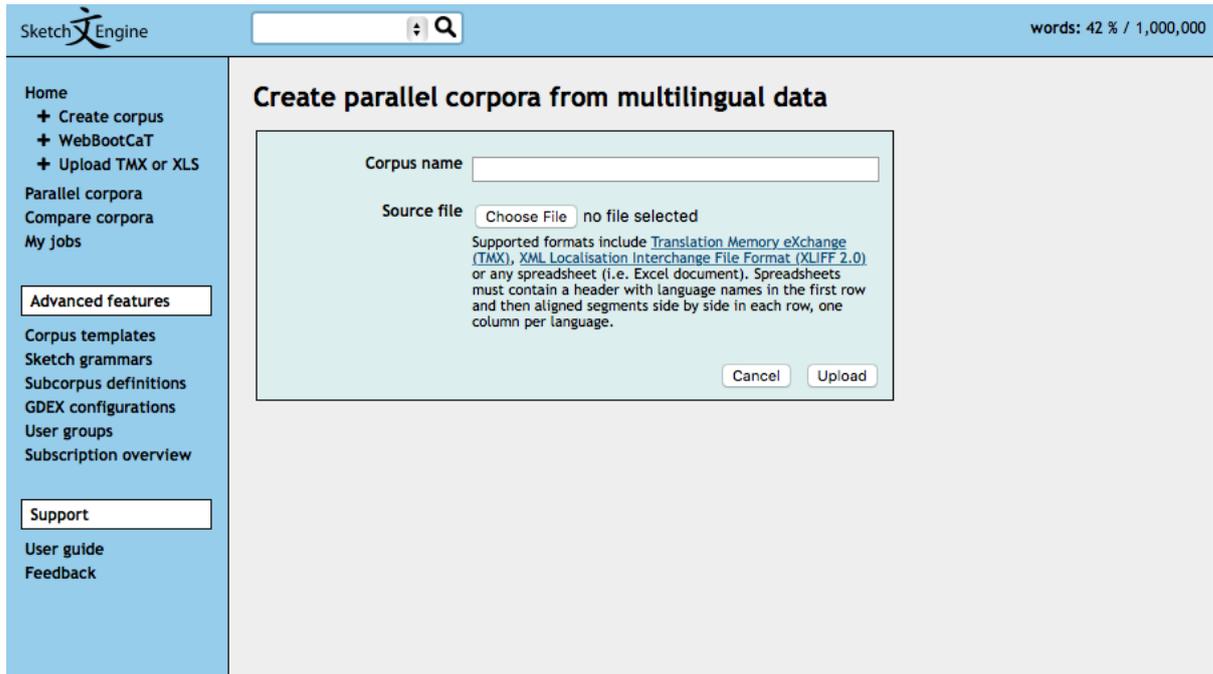


Figura 5: Tela inicial para a composição do *corpus* paralelo no Sketch Engine. Fonte: Autora.

Após a criação do *corpus* paralelo, é possível realizar a investigação por meio de pesquisas específicas com o uso do concordanciador, que estabelece uma lista de concordâncias, quer dizer, uma lista contendo a cadeia pesquisada, no caso um candidato a termo, nos contextos. Os candidatos a termos são sugestões feitas pelo Sketch Engine, por meio de uma comparação da frequência das palavras do *corpus* com um *corpus* de referência, já existente no software.

As concordâncias são organizadas em uma lista denominada índice KWIC (*key word in context*), que é a forma de apresentação mais comum. Esse índice extrai os contextos imediatos nos quais o candidato a termo aparece e os alinha para a consulta (L'HOMME, 2004, p. 143).

Uma outra forma de consulta ao *corpus* paralelo é ter um termo na língua de partida e uma sugestão de equivalente na língua de chegada. Serve de exemplo a consulta do inglês “church” e de um termo específico ‘igreja’, como mostra a Figura 6:

church  CM\_ML, English Prof. Flavia Lambert

Query **church** 1,177 > Filter by aligned corpus 1,177 (16,307.13 per million)

Page  of 59   |

CM_ML, English	CM_ML, Portuguese
<b>doc#0</b> Why does the Seventh-day Adventist <b>Church</b> have a Church Manual?	<b>doc#0</b> Por que um Manual da Igreja? Por que a Igreja Adventista do Sétimo Dia tem um manual?
<b>doc#0</b> Why does the Seventh-day Adventist Church have a <b>Church</b> Manual?	<b>doc#0</b> Por que um Manual da Igreja? Por que a Igreja Adventista do Sétimo Dia tem um manual?
<b>doc#0</b> Consequently, order belongs to the essence of His <b>church</b> .	<b>doc#0</b> Consequentemente, ordem faz parte da essência de sua igreja.
<b>doc#0</b> Order is achieved through principles and regulations that guide the <b>Church</b> in its internal operations and in the fulfillment of its mission to the world.	<b>doc#0</b> A ordem é alcançada por meio dos princípios e regulamentos que orientam a Igreja em seus procedimentos internos e no cumprimento de sua missão no mundo.
<b>doc#0</b> White pointed out such needs in 1875: "The <b>church</b> of Christ is in constant peril.	<b>doc#0</b> Ellen G. White ressaltou tais necessidades em 1875: "A Igreja de Cristo está em perigo constante.
<b>doc#0</b> Christ would have His followers brought together in <b>church</b> capacity, observing order, having rules and discipline, and all subject one to another, esteeming others better than themselves.	<b>doc#0</b> Cristo gostaria que seus seguidores fossem unidos na qualidade de igreja, observando ordem, tendo regras e disciplina, e todos sujeitos uns aos outros, considerando "os outros superiores a si" mesmos (Fp 2:3)" (Testemunhos Para a Igreja, v. 3, p. 445).
<b>doc#0</b> But <b>Church</b> leaders did not quickly produce a book of rules for Church governance, even though the General Conference Session met annually during the Church's early years and delegates voted on matters of church order and life.	<b>doc#0</b> No entanto, os líderes não produziram com rapidez um livro de regulamentos para orientar o governo da igreja, embora a Associação Geral se reunisse em sessões anuais nos primórdios da igreja e os delegados votassem matérias concernentes à ordem e à vida da igreja.
<b>doc#0</b> But Church leaders did not quickly produce a book of rules for <b>Church</b> governance, even though the General Conference Session met annually during the Church's early years and delegates voted on matters of church order and life.	<b>doc#0</b> No entanto, os líderes não produziram com rapidez um livro de regulamentos para orientar o governo da igreja, embora a Associação Geral se reunisse em sessões anuais nos primórdios da igreja e os delegados votassem matérias concernentes à ordem e à vida da igreja.
<b>doc#0</b> But Church leaders did not quickly produce a book of rules for Church governance, even though the General Conference Session met annually during the <b>Church's</b> early years and delegates voted on matters of church order and life.	<b>doc#0</b> No entanto, os líderes não produziram com rapidez um livro de regulamentos para orientar o governo da igreja, embora a Associação Geral se reunisse em sessões anuais nos primórdios da igreja e os delegados votassem matérias concernentes à ordem e à vida da igreja.
<b>doc#0</b> But Church leaders did not quickly produce a book of rules for Church governance, even though the General Conference Session met annually during the Church's early years and delegates voted on matters of <b>church</b> order and life.	<b>doc#0</b> No entanto, os líderes não produziram com rapidez um livro de regulamentos para orientar o governo da igreja, embora a Associação Geral se reunisse em sessões anuais nos primórdios da igreja e os delegados votassem matérias concernentes à ordem e à vida da igreja.

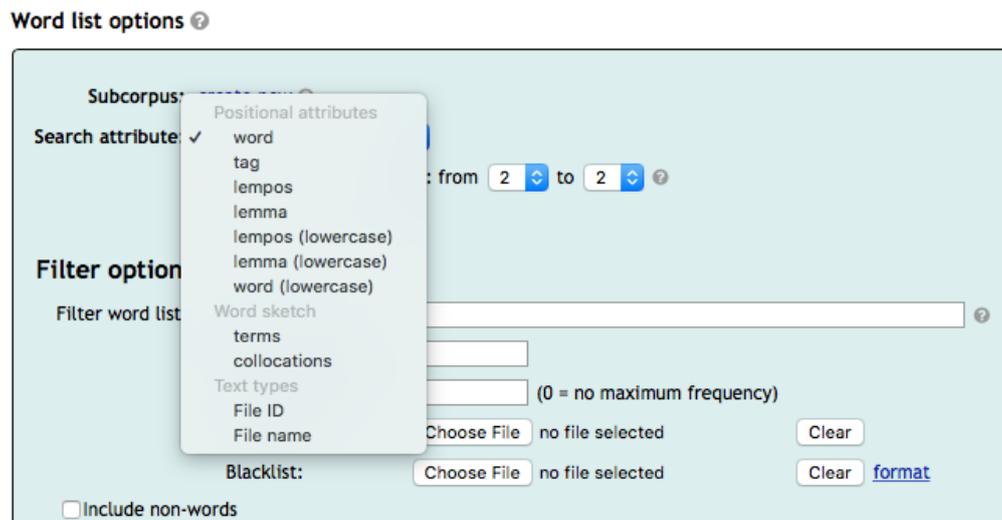
**Figura 6: Concordância paralela, inglês – português, da palavra "church" . Fonte: Autora**

O *corpus* paralelo auxilia na identificação rápida dos equivalentes do termo a partir dos segmentos que são colocados em correspondência.

## 4.2 EXTRAÇÃO DE CANDIDATOS A TERMOS

Após a preparação do *corpus* paralelo, passamos à extração de candidatos a termos. A extração automática utilizando o Sketch Engine foi realizada a partir do inglês; uma vez identificando entre os candidatos o termo em inglês, buscou-se identificar o termo correspondente em português por meio da busca no *corpus* paralelo sem indicar uma sugestão de tradução específica.

Para proceder à extração dos candidatos a termo em inglês, foi utilizada a ferramenta, "Word list", do Sketch Engine, que cria uma lista de palavras ordenada por sua frequência de ocorrência no *corpus*. Para a criação da lista, o programa oferece algumas opções como base para seu processamento, como aparece na figura abaixo.



**Figura 7: Criação de wordlist com opções de base. Fonte: Autora**

Para esta pesquisa, escolhemos a opção de “terms” (termos). A escolha dessa opção implica que, para compor a lista de palavras, o programa usa como base os candidatos a termos gerados pela opção *Keyword/term*, em vez de ser a frequência apenas de todas as palavras. Com isso, não se trata mais de apenas uma lista de frequência, pois o Sketch Engine faz uma série de cálculos (como chavicidade) para indicar esses candidatos a termos. A função *Keyword/term extraction* realiza a extração de candidatos a termos ao comparar a frequência das palavras do *corpus* de estudo com a frequência relativa em um *corpus* de referência, *corpus* geral da língua em questão que serve de termo de comparação. Essas *keywords* que aparecem são ordenadas segundo à sua chavicidade (*Keyness Score*), que mostra quão “chave” é a palavra em seu contexto, comparando com um *corpus* geral.

Ao utilizar a ferramenta de *Keywords* do Sketch Engine, o software apresenta duas listas: uma de termos simples, isto é, com apenas uma palavra (*single-word*) e outra lista de termos complexos, com duas ou mais palavras (*multi-word*), como mostra a Figura 9.

Single-word				Multi-word			
	Score	F	RefF		Score	F	RefF
<input type="checkbox"/> deaconess	W 564.99	49	<a href="#">4,622</a>	<input type="checkbox"/> sabbath school	W 603.37	44	<a href="#">3</a>
<input type="checkbox"/> Adventist	W 518.82	98	<a href="#">36,797</a>	<input type="checkbox"/> conference committee	W 460.94	49	<a href="#">113</a>
<input type="checkbox"/> Ministries	W 449.13	60	<a href="#">19,390</a>	<input type="checkbox"/> conference church	W 319.66	23	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> AYM	W 412.81	30	<a href="#">211</a>	<input type="checkbox"/> conference president	W 305.81	22	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> Sabbath	W 354.26	157	<a href="#">116,894</a>	<input type="checkbox"/> local church	W 303.64	52	<a href="#">327</a>
<input type="checkbox"/> deacon	W 350.76	65	<a href="#">35,692</a>	<input type="checkbox"/> church board	W 297.19	22	<a href="#">7</a>
<input type="checkbox"/> treasurer	W 315.35	76	<a href="#">53,236</a>	<input type="checkbox"/> nominating committee	W 261.82	22	<a href="#">40</a>
<input type="checkbox"/> chairperson	W 289.64	44	<a href="#">25,187</a>	<input type="checkbox"/> local conference	W 218.10	16	<a href="#">5</a>
<input type="checkbox"/> Cor	W 237.56	62	<a href="#">59,552</a>	<input type="checkbox"/> business meeting	W 199.90	26	<a href="#">192</a>
<input type="checkbox"/> tithe	W 213.18	41	<a href="#">37,941</a>	<input type="checkbox"/> regular standing	W 190.96	14	<a href="#">5</a>
<input type="checkbox"/> pastor	W 196.38	212	<a href="#">317,328</a>	<input type="checkbox"/> communion service	W 187.11	14	<a href="#">10</a>
<input type="checkbox"/> rebaptism	W 178.62	13	<a href="#">317</a>	<input type="checkbox"/> granting church	W 153.40	11	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> elder	W 143.76	131	<a href="#">264,382</a>	<input type="checkbox"/> membership record	W 152.79	11	<a href="#">1</a>
<input type="checkbox"/> Elders	W 133.92	23	<a href="#">31,524</a>	<input type="checkbox"/> church school	W 146.66	11	<a href="#">11</a>
<input type="checkbox"/> ordain	W 128.81	47	<a href="#">92,345</a>	<input type="checkbox"/> marriage vow	W 137.89	10	<a href="#">3</a>
<input type="checkbox"/> Dorcas	W 119.50	11	<a href="#">6,448</a>	<input type="checkbox"/> conference session	W 137.83	11	<a href="#">27</a>
<input type="checkbox"/> ministry	W 108.84	227	<a href="#">634,226</a>	<input type="checkbox"/> church membership	W 135.28	11	<a href="#">32</a>
<input type="checkbox"/> baptismal	W 107.26	12	<a href="#">12,714</a>	<input type="checkbox"/> organizing committee	W 128.86	12	<a href="#">71</a>
<input type="checkbox"/> church	W 103.31	955	<a href="#">2,888,353</a>	<input type="checkbox"/> seventh-day adventist	W 125.83	10	<a href="#">26</a>
<input type="checkbox"/> ordination	W 95.22	18	<a href="#">37,037</a>	<input type="checkbox"/> receiving church	W 125.69	9	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> Heb	W 94.51	16	<a href="#">30,822</a>	<input type="checkbox"/> communication secretary	W 125.69	9	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> evangelistic	W 90.43	10	<a href="#">12,347</a>	<input type="checkbox"/> conference youth	W 125.69	9	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> censure	W 88.45	13	<a href="#">23,812</a>	<input type="checkbox"/> district leader	W 123.71	9	<a href="#">4</a>
<input type="checkbox"/> evangelism	W 88.06	17	<a href="#">38,322</a>	<input type="checkbox"/> worship service	W 123.12	13	<a href="#">112</a>
<input type="checkbox"/> denominational	W 85.77	10	<a href="#">14,249</a>	<input type="checkbox"/> executive committee	W 106.91	13	<a href="#">165</a>
<input type="checkbox"/> officio	W 85.34	7	<a href="#">3,368</a>	<input type="checkbox"/> licensed pastor	W 97.98	7	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> stewardship	W 81.02	25	<a href="#">74,724</a>	<input type="checkbox"/> conference treasurer	W 97.98	7	<a href="#">0</a>
<input type="checkbox"/> remarriage	W 80.89	8	<a href="#">8,697</a>	<input type="checkbox"/> youth ministry	W 93.45	9	<a href="#">82</a>

Figura 8: Resultado parcial da extração de *keywords* com base no *corpus* em inglês. Fonte: Autora

Assim, uma lista de palavras feita com base nas palavras-chave (*keywords*), apresenta uma lista ordenada pela chavicidade dos candidatos a termos, que foram identificados como sendo mais característicos do *corpus*. A Figura 10 a seguir ilustra o resultado parcial da lista de palavras-chave (*keyword list*) resultante do *corpus* em inglês.

**Word list**  
Corpus: CM\_MI, English  
Page   [Next >](#)

Terms	frequency
church	853
conference	325
pastor	173
committee	169
sabbath	157
board	152
work	135
membership	128
service	125
leader	107
school	105
marriage	96
member	96
p.	88
world	86
time	79
spirit	73
meeting	72
treasurer	71
body	68
pp.	68
secretary	65
youth	64
organization	62
authority	60
order	60
business	59

**Figura 9: Resultado parcial da lista de palavras gerada pelo Sketch Engine a partir do *corpus* em inglês. Fonte: Autora**

A partir dessa lista, utilizamos critérios gerais e critérios específicos, como apresentados por Gilbert (2015), para guiar a próxima etapa na seleção dos termos. Apresentamos a seguir esses critérios:

#### 4.2.1 Critérios gerais

Para o desenvolvimento deste trabalho, adotamos os seguintes critérios gerais de extração: a) frequência e chaticidade no *corpus*; e b) pertinência temática.

Quanto ao primeiro critério, este se faz importante pois uma maior frequência no *corpus* indica a relevância da palavra dentro do *corpus*, pois faz parte do discurso natural daquela área de especialidade. Todavia, apenas esse critério não seria suficiente, pois, pode haver palavras que tenham uma alta frequência, mas não sejam tão específicas da área, como por exemplo “life” e “love” que aparecem em nossa lista de palavras-chave. No entanto, percebe-se que o

critério da chavicidade é um primeiro passo nesse processo de seleção. Quanto ao critério geral da pertinência temática, ela foi sanada com o fato dessa lista de palavras ter sido feita com base em *keywords*, que revelam, portanto, que são palavras mais específicas à área de especialidade.

Com os critérios gerais definidos, prosseguimos para a próxima etapa da metodologia de extração de candidatos a termos. A partir da lista produzida pelo Sketch Engine e apresentada anteriormente, selecionamos as primeiras 70 palavras, em nosso caso, *keywords*, com maior frequência de ocorrência em nosso *corpus*, conforme apresentamos a seguir:

	<b>Palavra-chave</b>	<b>Freq. No <i>corpus</i></b>
1	Church	853
2	conference	325
3	Pastor	173
4	committee	169
5	Sabbath	157
6	Board	152
7	Work	135
8	membership	128
9	Service	125
10	Leader	107
11	School	105
12	Marriage	96
13	Member	96
14	p.	88
15	World	86
16	time	79
17	spirit	73
18	meeting	72
19	treasurer	71
20	body	68
21	pp.	68
22	secretary	65
23	youth	64

24	organization	62
25	authority	60
26	order	60
27	business	59
28	faith	58
29	life	57
30	love	57
31	prayer	56
32	ministry	54
33	local church	52
34	responsibility	52
35	worship	52
36	family	51
37	mission	51
38	clerk	50
39	conference committee	49
40	congregation	47
41	discipline	46
42	chairperson	44
43	Sabbath school	44
44	elder	43
45	council	42
46	director	42
47	person	42

48	division	40
49	experience	39
50	part	39
51	place	39
52	purpose	39
53	day	37
54	baptism	36
55	music	36
56	Seventh-day	36
57	health	35
58	union	35
59	heaven	34

60	plan	34
61	relationship	34
62	report	34
63	sin	34
64	vote	34
65	action	33
66	power	33
67	outreach	32
68	communion	31
69	coordinator	31
70	gospel	31

Após observar a lista, e ainda refletindo sobre o critério de relevância temática, optamos por excluir algumas dessas palavras, como o “p.” e “pp.”, que estão na 14ª e 21ª posição, pois não constituem termos, apenas uma marcação para representar páginas, e dessa forma não são de interesse para os objetivos desta pesquisa.

Pelo curto tempo disponível para a pesquisa, precisávamos reduzir também o número de termos para poder realizar um trabalho mais detalhado com cada um. Por essa razão, decidimos desconsiderar para o glossário as seguintes palavras, por serem muito abrangentes: “marriage”, “life”, “love”, “part”, “time”, “person”.

Por fim, após essas análises, passamos à análise dos candidatos a termos restantes, agora por meio dos critérios específicos, para delimitar quais deles, de fato, se tornariam parte de nosso glossário.

#### 4.2.2 Critérios específicos

Após aplicação dos critérios gerais, ficamos com uma lista grande de candidatos a termo. Utilizamos, então, critérios específicos para nos auxiliar na verificação dos candidatos a termos, para ver se eram efetivamente termos. Para isso fizemos uso dos critérios específicos para seleção de termos apresentados por L’Homme (2004, p. 64) que são os seguintes:

- 1) Significado relacionado a um domínio de especialidade;

- 2) Relação com os actantes semânticos (argumentos de uma unidade lexical, e.g. verbo);
- 3) Parentesco morfológico;
- 4) Qualquer outra relação paradigmática.

A seguir, vamos exemplificar como os critérios específicos foram usados nesse processo.

O primeiro critério apresentado é se o significado do candidato a termo está relacionado ao domínio de especialidade em questão. Isto é, ao ser usada dentro do domínio de especialidade da IASD, a palavra adquire um significado específico relacionado à área? Por exemplo, vejamos o que acontece com as palavras “conference”, “discipline” e “elder”, na Tabela 1. Primeiramente, consultamos um dicionário de língua geral (neste caso, a versão on-line do dicionário Merriam-Webster<sup>25</sup>) para extrair o significado geral da palavra e depois buscamos em nosso *corpus* o que o termo significa na área de especialidade.

**Tabela 1: Tabela que exemplifica o primeiro critério de L'Homme (2004) para identificação de termos.**  
Fonte: autora

<b>Termo</b>	<b>Significado geral</b>	<b>Significado na área de especialidade</b>
<b>Conference</b>	1 a: a meeting of two or more persons for discussing matters of common concern b: a usually formal interchange of views c : a meeting of members of the two branches of a legislature to adjust differences 3a: a representative assembly or administrative organization of a religious denomination b: a territorial division of a religious denomination 4 : an association of athletic teams	A group of local churches, within a defined geographical area, that has been granted, by action of a division executive committee at midyear, year-end, or division council meeting, official status as a Seventh-day Adventist local conference/mission/field and subsequently accepted, at a union constituency meeting, into the sisterhood of conferences/missions. (CHURCH MANUAL, 2015, p. 27)
<b>Discipline</b>	a: control gained by enforcing obedience or order b: orderly or prescribed conduct or pattern of behavior c: SELF-CONTROL 2: PUNISHMENT 3: training that corrects, molds, or perfects the mental faculties or moral character	Church action of expressing disapproval to a member's actions or removal of membership. (definição nossa feita com base no CHURCH MANUAL)

<sup>25</sup> Disponível em: <https://www.merriam-webster.com/>

	4: a field of study 5: a rule or system of rules governing conduct or activity 6 obsolete : INSTRUCTION	
<b>Elder</b>	1: of earlier birth or greater age 2: of or relating to earlier times : FORMER 3 archaic: of or relating to a more advanced time of life 4: prior or superior in rank, office, or validity	“In the absence of a pastor, elders are the spiritual leaders of the church” (CHURCH MANUAL, 2015, p. 71).

Como podemos ver, os candidatos a termo “conference”, “discipline” e “elder” podem ser definidos como termos, pois na área de especialidade, eles ganham significados específicos relacionados à IASD.

O segundo critério usado por L’Homme trata da relação que o termo tem com os seus actantes semânticos. Essa relação pode nos oferecer pistas de que uma unidade lexical pode ser um termo. Como exemplo, tomemos o candidato a termo “work”. A seguir, apresentamos a relação do candidato a termo “work” (em sua forma substantiva) com seus actantes semânticos:

**Tabela 2: Relações entre "work" e seus actantes semânticos em contextos de uso. Fonte: Autora.**

<b>“work”</b>
<i>Elders</i> also should foster world <i>mission work</i> by carefully studying the worldwide <b>work</b> and encouraging <i>members</i> to personally support <i>mission work</i> (CM, 2015, p. 76).
Licensed <i>pastors</i> are authorized to preach, to engage in evangelism, to lead out in <i>outreach</i> (missionary) <b>work</b> , and to assist in all <i>church</i> activities (CM, 2015, p. 33).
<i>Pastors</i> should instruct the officers in their duties and plan with them for all lines of <i>church work</i> and activity (CM, 2015, p. 32).

É possível notar, ao analisar esses contextos, como a palavra “work” se relaciona com outros termos como “pastor”, “elder”, “church”, “outreach”. O “pastor” e “elder” realizam, ou são os agentes, dessa verbo “work”. Esse candidato a termo também se relaciona aos termos “church” e “outreach” por esses serem tipos de “work”, mostrando a relação que “work” tem com a igreja. Portanto, essas relações nos fornecem indícios de que “work” pode ser um termo dentro dessa área de especialidade.

O terceiro critério é o do parentesco morfológico. A aplicação desse critério ocorreu após um candidato a termo ter sido selecionado por meio do critério 1 ou do critério 2. Essa relação

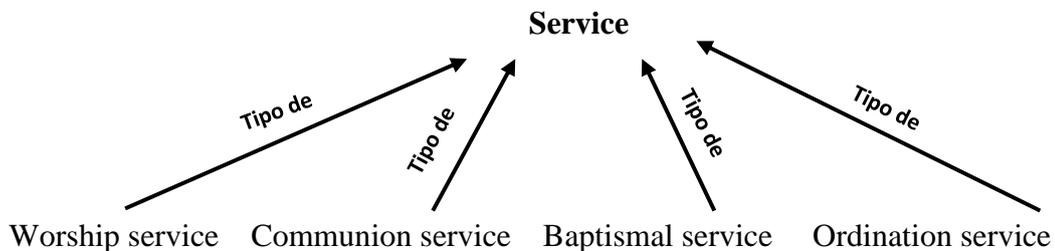
se dá, muitas vezes, por meio da nominalização (transformação em substantivo) e adjetivação (transformação ou uso de uma palavra como adjetivo), como nos exemplos a seguir:

Ordain → ordination

Denomination → denominational

Mission → Missionary

Por último, L’Homme (2004) apresenta como critério para identificação de termos qualquer outra relação paradigmática, como aquelas apresentadas no capítulo do referencial teórico, nas p. 42-45.



O exemplo acima, vemos que “service” é um hiperônimo, termo genérico (de maior extensão), para os hipônimos “worship service”, “communion service”, “baptismal service” e “ordination service”, considerados específicos; esses termos compartilham as características de “service”, ou de um culto religioso, mas se diferenciam no seu propósito; são tipos diferentes de um culto religioso.

Nesta seção, exemplificamos como usamos os critérios de L’Homme (2004) para identificar os termos extraídos do *corpus*. Nossa intenção não era fazer um trabalho exaustivo e apresentar as análises de todos os termos, mas sim demonstrar o processo tomado para chegar até os termos escolhidos para o glossário. Vale lembrar que nesse processo são coletadas muitas informações importantes sobre os termos, que depois serão apresentadas nas fichas terminológicas. Parte da análise de dados também ocorre nessa fase, por meio do uso desses critérios que apresentamos.

Aliada a esses critérios, entendemos também que a experiência do tradutor com os textos da área em questão, conforme o “nível de compreensão alcançado pelo terminólogo ou pesquisador a respeito da estruturação da área de conhecimento (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 138), também tem sua relevância para determinar a pertinência do termo à área em questão.

#### 4.3 TERMOS PARA O GLOSSÁRIO BILÍNGUE

Após o processo de compilação de *corpus*, extração de candidatos a termos e identificação dos termos por meio do uso dos critérios estabelecidos, chegamos à lista apresentada a seguir para termos em inglês, para compor o nosso glossário. Nessa lista, cada termo está acompanhado da respectiva frequência de ocorrência no *corpus*, entre parênteses.

- |                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Authority (60)    | 16. Ministry (54)       |
| 2. Board (152)       | 17. Mission (51)        |
| 3. Church (853)      | 18. Organization (62)   |
| 4. Clerk (50)        | 19. Outreach (32)       |
| 5. Committee (169)   | 20. Pastor (173)        |
| 6. Conference (325)  | 21. Prayer (56)         |
| 7. Congregation (47) | 22. Sabbath (157)       |
| 8. Council (42)      | 23. Sabbath school (44) |
| 9. Discipline (46)   | 24. School (105)        |
| 10. Division (40)    | 25. Secretary (65)      |
| 11. Elder (43)       | 26. Service (125)       |
| 12. Leader (107)     | 27. Spirit (73)         |
| 13. Meeting (72)     | 28. Union (35)          |
| 14. Member (96)      | 29. Work (135)          |
| 15. Membership (128) | 30. Worship (52)        |

#### 4.4 COLETA DE DADOS E REGISTRO

Os textos especializados apresentam outras informações relevantes para a pesquisa e para o tradutor que fará uso das mesmas. L'Homme 2004 (p. 120-122) apresenta alguns desses possíveis dados: os contextos definitórios, as variantes terminológicas, as relações léxico-semânticas, os coocorrentes, entre outros. Após realizar a identificação e coleta dos termos, o próximo passo foi fazer a coleta desses dados dentro do *corpus* e, quando necessário, em outros recursos terminológicos relevantes.

Para realizar essa pesquisa, utilizamos o concordanciador do Sketch Engine. Selecionamos um termo e fizemos a busca dos contextos de uso. Começamos primeiro com os termos em inglês, pesquisando no *corpus CM\_MI\_English*. A tela de resultados apresenta o termo selecionado dentro de seu contexto, recurso conhecido como KWIC (*keyword in context*), como mostra na Figura 10

Though the **Church** officially declined to adopt a manual, leaders from time to time gathered together in book or booklet-form the generally accepted rules of church life.

Embora a igreja oficialmente relutasse em adotar um manual, líderes, de tempos em tempos, reuniram em forma de livro ou livreto as regras geralmente aceitas para a vida da igreja.

**Figura 10: Exemplo de busca em concordanciador no *corpus* paralelo, usado para identificar equivalentes. Fonte: Autora**

A partir dessas pesquisas, coletamos as informações necessárias. A seguir, explicamos cada tipo de dado coletado em maior detalhe. Esses dados serão organizados na ficha terminológica.

#### 4.4.1 Dados terminológicos

Os dados terminológicos são informações relacionadas ao termo, os elementos que comporão a nossa ficha terminológica. Como modelo, escolhemos seguir a ficha apresentada por Gilbert (2015), conforme apresentada na p. 70, com algumas alterações que se fizeram necessárias para nossa pesquisa. A seguir apresentamos cada campo, em mais detalhe.

a) Termo: A entrada é o termo que será analisado naquela ficha terminológica.

b) Informações gramaticais: neste campo é descrito a qual classe gramatical o termo pertence. Se for verbo, daremos a especificação se é transitivo ou intransitivo. Quanto aos substantivos em português, também informaremos se é masculino ou feminino, simples ou composto. Os dados gramaticais serão representados em nossa ficha, de acordo com as abreviações apresentadas na Tabela 3.

**Tabela 3: Abreviações usadas para indicar as classes gramaticais dos termos. Fonte: Autora**

<b>Informações gramaticais</b>	<b>Português</b>	<b>Inglês</b>
Adjetivo	adj.	adj.
Substantivo feminino	s. f.	n
Substantivo masculino	s. m.	n

c) Sinônimo(s): Os sinônimos são os termos que apresentam um significado semelhante. Quando identificados, são colocados na ficha para referência.

d) Equivalente: O termo equivalente na outra língua de estudo. Como um projeto bilíngue, os equivalentes serão apresentados em português, nas fichas em inglês, e em inglês nas fichas em português. Com este propósito, por meio de buscas no concordanciador do Sketch Engine do *corpus* paralelo, realizamos a extração dos equivalentes aos termos identificados nas fases anteriores. O fato de que esses dois *corpora* estavam alinhados, processo que detalhamos anteriormente, facilitou a identificação rápida de equivalentes em português.

Para encontrar o equivalente, no Sketch Engine, fizemos uso da ferramenta *Search*, que faz a busca no concordanciador e apresenta os resultados no *corpus* em inglês, ou dá a opção de fazer a busca no *corpus* alinhado. Fizemos a busca com o termo para o qual desejávamos encontrar o equivalente. E nos resultados aparecem todas as vezes que a palavra foi usada em inglês e a sua respectiva tradução ao lado. Todavia, é importante notar que muitos dos termos em inglês apresentam vários possíveis equivalentes em português. Essa questão será tratada no próximo capítulo em maior profundidade.

e) Definição: consiste na explicação do significado do termo na área de especialidade. Para nosso caso, colocar a definição não foi obrigatório, mas quando encontrada, foi colocada na ficha. As definições foram tiradas do próprio *corpus*.

f) Significados relacionados: neste campo são apresentados outros termos que possuem um significado relacionado ao termo em questão.

g) Coocorrentes: os coocorrentes e os termos relacionados são as relações lexicais que um termo mantém com outros termos ou expressões. Os coocorrentes são combinações de termos que se repetem mais frequentemente dentro de um *corpus* de uma área de especialidade.

h) Contexto: o termo apresentado na frase em que ocorre. Apresenta informações que são importantes para entender como o termo acontece e funciona dentro do texto

i) Notas: este espaço é destinado a observações sobre o termo ou algum dos outros campos.

j) Informações complementares: envolvem dados como o autor da ficha, a data de elaboração, projeto ao qual pertence, versão, bem como outras informações que possam ter valor ao terminólogo.

Tendo apresentado os dados terminológicos escolhidos para serem coletados, vale ressaltar que a coleta, a análise e o registro das informações são realizadas de maneira simultânea. Uma vez que coletamos os dados, eles já são registrados em uma ficha terminológica. Sua análise também acontece nesse processo. O próximo capítulo será dedicado à observação, em maior detalhe, de algumas dessas análises. Por hora, apresentamos a seguir o modelo de ficha terminológica escolhido para registrar nossos dados.

#### **4.4.2. Ficha terminológica**

O principal formato para registro dos dados é a ficha terminológica. Ela constitui “um núcleo de informações acerca de um termo” (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 136). Como este estudo se propõe a realizar uma pesquisa terminológica bilíngue, apresentaremos para cada termo uma ficha terminológica em cada língua: uma para o inglês e outra para o português.

O modelo ficha terminológica que usamos como guia é o apresentado por Gilbert (2015), com algumas alterações, para adaptar ao nosso contexto de uso. Tendo em vista, também, que o propósito desta pesquisa está ligado à necessidade do tradutor em seu trabalho, isto é, a comunicação entre comunidades que usam o inglês e o português em uma linguagem e situação específicas no âmbito da IASD, os campos que consideramos relevantes foram: termo, categoria gramatical, sinônimo, equivalente, definição, significados relacionados, coocorrentes, contextos de uso, notas e informações complementares, como apresentados na Tabela 4.

Tabela 4: Modelo de ficha terminológica usada nesta pesquisa. Fonte: Autora

Termo	Informações gramaticais
<b>Sinônimo(s)</b>	
<b>Equivalente (ING/POR)_</b>	
<b>Definição</b>	
<b>Significados Relacionados</b>	
<b>Coocorrentes</b>	
<b>Contexto de Uso</b>	
<b>Notas</b>	
<b>Informações complementares</b>	

Para exemplificar, temos a seguir uma ficha terminológica preenchida com os dados coletados do *corpus* CM\_MI\_English, para o termo “church”:

Tabela 5: Ficha terminológica para o termo “church” preenchida. Fonte: Autora

Church n. <b>Synonym(s):</b> congregation <b>POR:</b> igreja <b>Definition:</b> “group of members in a defined location that has been granted, by the constituency of a conference in session, official status as a church” (Church Manual, p. 27). <b>Related meanings:</b> congregation <b>Coocurrents:</b>
~ authority
~ board
~ leader
~ manual
~ membership
~ school
local ~
receiving ~
remnant ~
world ~
<b>Contexts:</b> <i>A large church may have a long list of officers. (CM, 2015, p. 178)</i> <i>The standards and practices of the Church are based upon the principles of the Holy Scriptures (CM, 2015, p. 16).</i>

*Local Church –A group of members in a defined location that has been granted, by the constituency of a conference in session, official status as a church (CM, 2015, p. 27).*

*Pastors should instruct the officers in their duties and plan with them for all lines of church work and activity (CM, 2015, p. 32).*

*Since a company should want to grow and eventually be recognized as a church, its leadership should prepare members for church status by promoting all activities generally carried on by a church (CM, 2015, p. 38)*

**Notes:**

**Complementary information:**

Visando a possibilidade futura de disponibilizar nossos dados on-line, decidimos colocar as informações coletados em uma planilha do Microsoft Excel. Desta forma, o banco de dados foi criado em um formato que facilita a reutilização dos dados, uma vez que já estarão tabulados. Nessa planilha também acrescentamos algumas informações quanto a dados administrativos, como autor da ficha e data de elaboração. Eles podem ser importantes para os organizadores, mas não devem aparecer na ficha apresentada para o público-alvo, por não ser de tanta relevância para o propósito da tradução. Uma figura que ilustra o banco de dados no Excel se encontra no Apêndice C.

Para elaboração das fichas em Microsoft Word, aproveitamos os dados em Excel e usamos o recurso de mala direta<sup>26</sup> do Word. A mala direta é usada para criar vários documentos ao mesmo tempo. Os documentos tem layout, formatação, texto e elementos gráficos idênticos. Apenas seções específicas de cada documento variam e são personalizadas. Assim elaboramos o modelo e mesclamos os documentos para gerar as fichas.

#### 4.5 ORGANIZAÇÃO DOS DADOS

Os dados coletados e registrados nas fichas terminológicas foram organizados por ordem alfabética a partir do termo em inglês. As fichas dos termos equivalentes são apresentadas ao lado das fichas dos termos em inglês. Na versão eletrônica do glossário, haverá primeiramente um índice com todos os termos com hyperlinks que levarão à ficha terminológica de cada um, facilitando assim sua consulta.

---

<sup>26</sup> Para o passo a passo de como fazer isso, seguir as instruções detalhadas no site: <<https://support.office.com/pt-br/article/mala-direta-usando-uma-planilha-do-excel-858c7d7f-5cc0-4ba1-9a7b-0a948fa3d7d3>>.

Tendo apresentado os passos para o desenvolvimento da metodologia utilizada neste trabalho, analisaremos, no próximo capítulo, alguns dados interessantes coletados durante esse processo.

## 5 ANÁLISE DOS DADOS E APRESENTAÇÃO DO GLOSSÁRIO

Esta seção reporta-se à análise realizada para a preparação das fichas terminológicas, que foram elaboradas ao longo da pesquisa terminológica para a constituição do glossário bilíngue. Os dados terminológicos para os quais daremos maior destaque na análise são: entrada, informações gramaticais, sinônimo, significado relacionado, contexto, coocorrentes, equivalente apresentados, seguidos de comentário sobre os exemplos.

### 5.1 ANÁLISE DOS DADOS

#### 5.1.1. Entrada e número de acepção

O primeiro campo (ou dado terminológico) a ser analisado é a entrada. Cada entrada corresponde a um termo, que é apresentado na ficha terminológica.

O conjunto de termos reúne *termos simples*, quer dizer, “unidades lexicais constituídas por uma única forma gráfica”, assim como *termos complexos*, usados para designar “termos constituídos por duas ou mais formas gráficas separadas por um espaço ou por diacríticos (...)”, (L’HOMME, 2004, p. 59)<sup>27</sup>.

Os termos simples e complexos são considerados unidades lexicais que dispõem de um significado especializado. É possível que uma unidade lexical tenha mais do que um significado. Nesse caso, a entrada recebe um número de acepção ao lado direito. Os termos em inglês encontrados que se enquadram nesse caso são:

- “division”
- “mission”
- “organization”
- “service”
- “worship”
- “church”
- “membership”
- “outreach”

---

<sup>27</sup> Texto original: (...) *terme simple* servira à designer les unités lexicales composées d’une seule entité graphique (...). *Terme complexe* sera utilisé pour designer les termes constitués de plusieurs entités graphiques séparées par des blancs ou par des diacritiques (...) (L’HOMME, 2004, p. 59)

Como exemplo, mencionaremos o caso do termo *mission* (1), com o significado “the vocation or calling of a religious organization, especially a Christian one, to go out into the world and spread its faith” (Oxford Living Dictionary), e *Mission* (2), “group of local churches, within a defined geographical area” (CHURCH MANUAL, 2015, p. 27).

Servem também de exemplo:

- i) *service* (1), com o significado de “An act of assistance”; e (2) com o significado de “A ceremony of religious worship”;
- ii) *membership* (1), com o significado de “1. The fact of being a member of a group; e *membership* (2), com o significado de “The members or the number of members in a group.”

Em português, por exemplo, temos:

- i) *culto* (1), com o significado de “Ritos ou cerimônias religiosas”, e *culto* (2), com o significado de “Uma cerimônia de culto religioso”.
- ii) *comissão* (1), com o significado de “Um grupo de pessoas constituído como o corpo tem poder de decisão sobre uma organização”, e *comissão* (2), com o significado de “Um grupo de pessoas nomeadas para uma função específica por um grupo maior (...)”.

No que se refere aos termos complexos, a determinação do significado foi corroborada pela ocorrência de definições em documentos da instituição, assim como ocorrências de marcas tipográficas, como negrito e subtítulos que destacam o uso do termo. Servem de exemplo os contextos a seguir.

Os termos “Adventist Youth Ministries Committee” e “Communication committee” são apresentados da seguinte maneira no *corpus*:

***Adventist Youth Ministries Committee***—The Adventist Youth Ministries (AYM) Committee is the umbrella organization in the church for the general planning of the youth ministry program. (See pp. 133, 134.) The AYM Committee includes the following church-elected officers: Young Adults leader, Public Campus Ministries leader/coordinator, Ambassador leader, Pathfinder director, Adventurer director, plus the personal ministries leader, youth Sabbath School division leader, children’s ministries leader, health ministries leader, principal of the school, the AYM sponsor, and the pastor.

**Communication Committee**—In a large church a communication committee may more adequately handle the many facets of the public relations and communication program. The church elects the committee, and the communication secretary serves as chairperson. Members of the committee may be assigned specific communication responsibilities, such as working with the press, media producers and online personnel, and internal church media. If there is a nearby Church institution, a member of its public relations or communication staff should be invited to sit with the committee.

Os termos complexos foram objeto de uma entrada específica. A lista completa é a seguinte:

1. Adventist Youth Ministries Committee
2. Communication committee
3. General Conference
4. executive committee
5. Holy Spirit
6. Home and School Association
7. Ordination Service
8. nominating committee
9. Seventh-day Adventist Church
10. Spirit of Prophecy
11. Vacation Bible School

### **5.1.2. Informações gramaticais**

Os termos receberam a marca de categoria gramatical e de gênero. Em relação à categoria gramatical, notamos a predominância do substantivo tanto nos termos de língua inglesa como nos seus equivalentes em português. Em português, a abreviação usada foi *s.m.* ou *s.f.* para substantivos masculinos e substantivos femininos, respectivamente. Em inglês, os substantivos em geral não apresentam distinção de gênero; indicamos apenas a categoria gramatical, com a abreviação *n.* (noun).

Ressalte-se que os substantivos de dois gêneros obtiveram a marca *s.2g.* (e.g. o líder, a líder) e os substantivos que distinguem sexo (e.g. secretário – secretária) receberam a marca tradicional de substantivo masculino, abreviada por *s.m.*

### 5.1.3. Sinônimos

Ao realizar a análise, identificamos sinônimos para alguns dos termos selecionados. Os sinônimos podem ser classificados como sinônimos-perfeitos ou quase-sinônimos. (L'HOMME, 2004, p. 94-95; GILBERT, 2015, p. 30); os primeiros indicam uma possibilidade de substituição em todos os contextos; os segundos relacionam-se a diferenças que se explicam por questões exteriores ao significado propriamente, como o nível de língua, a variação geográfica ou cronológica.

Em nossos dados, os sinônimos são em geral sinônimos-perfeitos, pois estamos trabalhando com um tipo de texto apenas, o manual, e com variantes linguísticas específicas de cada língua, uma passível de ser atribuída ao inglês americano e outra ao português brasileiro.

Um exemplo de sinônimo-perfeito são as siglas, como no caso dos termos *Vacation Bible School* e *VBS*, e *Church* (1) e “*Seventh-day Adventist Church*”. No primeiro caso, observamos o sinônimo por meio da marca de parênteses logo após o termo complexo, como no contexto a seguir: *The Vacation Bible School (VBS) director leads in organizing, promoting, and launching community evangelism through the annual VBS* (CHURCH MANUAL, p. 98).

No segundo caso, o próprio manual é bem explícito na identificação de que esses termos são sinônimos, ao afirmar que “ ‘Church,’ with a capital C, in the Church Manual is used in place of the full term ‘Seventh-day Adventist Church’ and refers to the overall Church organization rather than to a local church” (p. 18). Destacamos a expressão “is used in place of”, pois indica que um termo é substituível pelo outro.

No caso de *church* (2), com letra minúscula, existe o sinônimo *congregation*, tal como pode ser observado no contexto a seguir, que usa do marcador ‘or’ (ou), um possível marcador linguístico da relação de sinonímia:

(...)“*Church,*” with a capital C, in these pages is used in place of the full term “*Seventh-day Adventist Church*” and refers to the overall Church organization rather than to a local church or congregation (...) (Church Manual, p. 18).

### 5.1.4. Equivalente

O processo de identificação dos equivalentes apoiou-se na pesquisa dos equivalentes em português a partir dos segmentos que são colocados em correspondência no *corpus* paralelo.

Em cada segmento, a pesquisa concentrou-se na busca do termo correspondente a partir do termo em inglês.

Em relação a essa identificação, foi observado um comportamento recorrente em especial: o inglês apresenta vários equivalentes possíveis em português. Apesar de reconhecermos a possibilidade de variação, acreditamos que a ocorrência de vários equivalentes pode estar relacionada ao fato de a instituição não dispor de um material de referência de terminologia bilíngue. Além disso, na análise dos dados foi possível verificar que, em alguns casos, não se tratava de vários equivalentes para um mesmo significado em inglês, mas de formas diferentes para significados diferentes em inglês, como é o caso de “worship”, “membership”. Por exemplo, na busca do equivalente de “worship”, descobrimos os equivalentes “culto”, “adoração” e “adorar”, indicado que esse termo tinha mais de uma acepção e por isso os equivalentes diferentes.

Apresentamos na Tabela 6 os termos em inglês, seguidos do equivalente e outros equivalentes de mesmo significado em português, assim como termos com distinção de acepções, como “worship” e “membership”.

**Tabela 6: Tabela que apresenta os termos em inglês, o termo em português e outros equivalentes em português. Fonte: Autora**

<i>Corpus inglês</i>	<b>Equivalente</b>	<b>Outros equivalentes</b>
board	Comissão	conselho; comissão da Igreja
conference	Associação	Campo
Council	Concílio	comissão; conselho;
discipline	Disciplina	questões disciplinares
leader	Líder	diretor; dirigentes;
meeting	Reunião	cerimônia; assembleia; culto; encontros;
membership (1)	condição de membros;	filiação; permanência
membership (2)	lista de membros	rol de membros; membros; corpo de membros; nomes
outreach (2)	evangelismo	evangelização, proclamação
service (1)	Serviço	obra; ações;
service (2)	Culto (2)	cerimônia; serviço; programa;
work	Obra	atividade;
worship	Culto (1)	culto; serviço de adoração; adoração;

### 5.1.5 Definição

A definição, em termos gerais, consiste de uma explicação do termo na área e contexto de especialidade. (GILBERT, 2015, p.32) A definição foi extraída do i) *corpus* de trabalho; ii) de material de referência da instituição; ou iii) de fonte externa, como dicionários de língua geral (e.g. Oxford Living Dictionary), caso não tenha sido possível a identificação em i) e ii).

A definição é um campo que explica o significado especializado, além de justificar a distinção entre acepções. Serve de exemplo o caso de *membership* (1) e *membership* (2), como apresentado na seção “Entrada e número e acepção” acima, um referente a uma propriedade/qualidade de algo e outro referente a uma entidade que se caracteriza pela propriedade/qualidade. Os contextos abaixo marcam as duas acepções:

But when a pastor is removed from church <b>membership (2)</b> and subsequently restored to membership as a layperson, the pastor's <b>membership (1)</b> restoration does not mean restoration to the ministry.
--

Mas quando um pastor é removido do <b>rol de membros</b> e posteriormente restaurado à condição de membro leigo da igreja, sua restauração à <b>condição de membro</b> não significa restauração ao ministério.
---

### 5.1.6 Coocorrentes

Durante o processo de análise, pesquisamos os coocorrentes dos termos e apresentamos aqueles que tinham uma frequência igual ou maior a três no *corpus*. Essa informação é relevante pois apresenta palavras relacionadas ao termo principal que se combinam com elas de maneira privilegiada, no plano sintagmático. Um grande número de termos apresentou coocorrentes que foram incluídos na ficha terminológica.

Identificamos o uso frequente de mais do que um coocorrente nos dados em português. Serve de exemplo o caso de “worship hour” na entrada “worship (1)”. Essa combinação aparece apenas três vezes no *corpus*, mas apresentando três coocorrentes diferentes. Os coocorrentes de *worship hour* são “culto de adoração”, “hora de adoração” e “hora de culto”.

Query **worship, hour** 3 > Filter by aligned corpus 3 (41.56 per million) ⓘ

[CM\\_MI, English](#)

doc#0 A suitable recommendation then will be brought to the church, using a minimum of time in the Sabbath **worship hour** .

doc#0 The offering is a vital part of the **worship hour** .

doc#0 Then comes what should be one of the most important parts of the **worship hour** - the spiritual feeding of the flock of God.

[CM\\_MI, Portuguese](#)

doc#0 Uma recomendação adequada deverá, então, ser trazida à igreja, ocupando o menor tempo possível do **culto de adoração** do sábado.

doc#0 A oferta é uma parte vital da **hora da adoração**.

doc#0 Então se segue o que deve ser uma das mais importantes partes da **hora do culto**; o alimento espiritual do rebanho de Deus.

Figura 11: Equivalentes em português para “worship hour” que aparecem no *corpus*. Fonte: autora.

Apresentamos a seguir um outro caso de uso de mais do que um coocorrente é em relação ao coocorrente “prayer meeting” na entrada “meeting”. Encontramos “reunião de oração” e “culto de oração” como coocorrentes de “prayer meeting”. Ao observar as frequências de ocorrência vemos que “reunião de oração” apareceu seis (6) vezes, enquanto “culto de oração” apenas duas (2). No entanto, ao observar outros materiais da IASD, observamos que a expressão mais usada é “culto de oração”, como exemplificado a seguir:

Figura 12: Site de uma igreja usando a expressão "Culto de Oração". Fonte: IASD Central de Curitiba.

Este exemplo nos mostra que, em alguns casos, um termo de maior frequência no *corpus* não é necessariamente o termo efetivamente usado.

## 5.2 GLOSSÁRIO BILÍNGUE

A partir dos dados extraídos do *corpus* desta pesquisa e com base no modelo de ficha terminológica, apresentamos uma proposta de glossário bilíngue inglês-português, de caráter não exaustivo, referente à Igreja Adventista do Sétimo Dia.

O glossário possui um índice, organizado alfabeticamente, primeiramente a partir dos termos em inglês e depois com os termos em português. Apresentaremos, na sequência, as fichas terminológicas para cada termo selecionado para o glossário. Elas são apresentadas em ordem alfabética dos termos em inglês. As fichas equivalentes em português são apresentadas ao lado.

A princípio, para ser usado pelos tradutores, o glossário será disponibilizado para consulta em arquivo de Word. Cada termo no índice terá um hiperlink com a ficha terminológica correspondente. No futuro, o plano é disponibilizar o glossário on-line para que fique mais acessível.

Vale ressaltar que, ao propormos uma ferramenta terminológica de auxílio à tradução, não buscamos normatizar a linguagem da IASD, mas a partir desta pesquisa, identificar as especificidades presentes no *corpus* e ajudar o profissional da tradução em seu trabalho de busca por equivalentes.

O glossário bilíngue será apresentado no Apêndice B.

A nomenclatura completa, composta por 50 termos e seus equivalentes, organizados alfabeticamente a partir do inglês, foi a seguinte:

Inglês	Português
authority	autoridade
Adventist Youth Ministries Committee	Comissão do Ministério Jovem Adventista
board	comissão
Church (1)	Igreja
church (2)	igreja
clerk	secretário; secretário de igreja
committee	comissão
Communication committee	Comissão de Comunicação
Conference	Associação
General Conference	Associação Geral

congregation	congregação
council	concílio
discipline	disciplina
division (1)	Divisão (1)
division (2)	divisão (2)
elder	ancião
executive committee	comissão diretiva
Holy Spirit	Espírito Santo
Home and School Association	Associação Lar e Escola
leader	líder
meeting	reunião
member	membro
membership (1)	condição de membros
membership (2)	lista de membros
ministry	ministério
mission (1)	Missão
mission (2)	missão
nominating committee	comissão de nomeações
organization (1)	organização
organization (2)	organização
outreach (1)	missionário
outreach (2)	evangelismo
pastor	pastor
prayer	oração
Sabbath	sábado
Sabbath school	Escola Sabatina
school	escola
secretary	secretário
service (1)	serviço
service (2)	culto
Seventh-day Adventist Church	Igreja Adventista do Sétimo Dia
spirit	espírito
Spirit of Prophecy	Espírito de Profecia
Union	união
Vacation Bible School	Escola Cristã de Férias

work	obra
worship (1)	culto
worship (2)	adoração
worship (3)	adorar

A nomenclatura completa, composta por 50 termos e seus equivalentes, organizados alfabeticamente a partir do português, é apresentada a seguir:

<b>Português</b>	<b>Inglês</b>
adoração	worship (2)
adorar	worship (3)
ancião	elder
Associação	Conference
Associação Geral	General Conference
Associação Lar e Escola	Home and School Association
autoridade	authority
comissão	board
comissão	committee
Comissão de Comunicação	Communication committee
comissão de nomeações	nominating committee
comissão diretiva	executive committee
Comissão do Ministério Jovem Adventista	Adventist Youth Ministries Committee
concílio	council
condição de membros	membership (1)
Congregação	congregation
culto	service (2)
culto	worship (1)
disciplina	discipline
Divisão (1)	division (1)
divisão (2)	division (2)
escola	school
Escola Cristã de Férias	Vacation Bible School
Escola Sabatina	Sabbath school

espírito	spirit
Espírito de Profecia	Spirit of Prophecy
Espírito Santo	Holy Spirit
evangelismo	outreach (2)
Igreja	Church (1)
igreja	church (2)
Igreja Adventista do Sétimo Dia	Seventh-day Adventist Church
líder	leader
lista de membros	membership (2)
membro	member
ministério	ministry
Missão	mission (1)
missão	mission (2)
missionário	outreach (1)
obra	work
oração	prayer
organização	organization (1)
organização	organization (2)
pastor	pastor
reunião	meeting
sábado	Sabbath
secretário	secretary
secretário; secretário de igreja	clerk
serviço	service (1)
União	Union

## 6 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Esta pesquisa teve como foco o estudo a terminologia referente à Igreja Adventista do Sétimo Dia. Foram apresentados diversos motivos pelos quais se fez necessário realizar este estudo, em especial para auxílio ao tradutor da instituição e em razão da ausência de material de referência acerca da terminologia da IASD.

A partir de um *corpus* composto pelo *Manual da Igreja* da IASD, tanto em seu original em inglês, como em sua tradução na língua portuguesa, realizamos pesquisa terminológica bilíngue para a elaboração de um glossário terminológico bilíngue inglês-português.

Ao longo da elaboração do glossário, identificamos uma terminologia bilíngue com a distinção de uma entrada para cada significado especializado.

Como fundamento desta pesquisa, nos apoiamos em diversos referenciais teóricos para a compreensão de tópicos como a Tradução Técnica, a elaboração de produtos terminográficos, a pesquisa terminológica bilíngue.

A condução da pesquisa terminológica propriamente fundamentou-se na Terminologia, na abordagem léxico-semântica com base em L'Homme (2004). Com base nesse referencial, construímos um *corpus* da pesquisa para a identificação e análise de termos. Fomos ao texto buscar nossos dados e não nos baseamos em uma estrutura conceitual previamente estabelecida.

Os equivalentes tiveram como base a constituição de um *corpus* paralelo. Essa metodologia apresenta vantagem ao usar os textos lado a lado, o que facilita a localização do equivalente. Por outro lado, a extração de equivalentes usando um *corpus* paralelo, reflete escolhas tradutórias feitas pelo profissional, que podem ser adequadas ou podem apresentar equivalentes que não são os mais adequados, por vários motivos, como a falta de uma ferramenta confiável para consulta. Isso também justifica porque alguns termos em inglês apresentam mais do que um equivalente em português.

Ao longo desta pesquisa, percorremos todas as etapas metodológicas de um trabalho terminográfico bilíngue: seleção de textos da área, elaboração do *corpus* em inglês e português, desenvolvimento do *corpus* paralelo, identificação e extração dos termos, busca pelo equivalente, recolha de dados terminológicos também presentes no texto, análise dos dados e elaboração de fichas terminológicas para seu registro. Para tanto, fizemos uso da ferramenta computadorizada Sketch Engine, que nos possibilitou a identificação dos dados necessários para a composição do glossário. Ao adotarmos essa metodologia, identificamos um conjunto de termos próprios da IASD e preparamos um material que pode servir de referência para o tradutor.

Concluimos a pesquisa alcançando nosso objetivo de compilar um glossário bilíngue, com 50 fichas terminológicas com os termos e seus equivalentes em português. Apresentamos não apenas os termos e seus equivalentes, mas outras informações relevantes ao tradutor, como exemplos de uso e coocorrentes.

Nosso propósito não era realizar uma pesquisa que resultaria em um glossário exaustivo da área de especialidade, mas concretizar um exercício que seria o começo de uma pesquisa maior. Esperamos que este estudo seja útil para uma melhor compreensão da linguagem de especialidade da Igreja Adventista, e que o glossário resultante, além de ser uma ferramenta valiosa para os tradutores em sua atividade diária, possa levar à elaboração de outros instrumentos, promovendo assim, a consolidação terminológica dessa área de especialidade.

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADAMSKA-SALACIAK, A. Examining Equivalence. **International Journal of Lexicography** Oxford, v. 23, n. 4, p. 387-409, dez. 2010.
- BARBOSA, M. A. “Dicionário, Vocabulário, Glossário: Concepções.” In: ALVES, I. M. (Org.). **A Constituição da normalização terminológica no Brasil**. 2 ed. São Paulo: FFLCH/CITRAT, 2001.
- \_\_\_\_\_. Contribuição ao estudo de aspectos da tipologia de obras lexicográficas. **Revista Ciência da Informação**. Brasília, v. 24, n. 3, p. 322-327, 1995.
- BARROS, L. A. **Curso básico de terminologia**. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2004.
- BOWKER, L.; PEARSON, J. **Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora**. London: Routledge, 2002.
- BYRNE, J. **Scientific and Technical Translation: A Nuts and Bolts Guide for Beginners**. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2012.
- CABRÉ, M. T. A. Investigar en terminología: posibilidades y líneas de trabajo. In: ORTEGA, E. **Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (volumen I)**. Granada: Editorial Atrio, S. L., 2003. p. 495-512.
- \_\_\_\_\_. **La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos**. Barcelona: Institut Universitari de Linguística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 1999.
- \_\_\_\_\_. **La terminología: teoría, metodología, aplicaciones**. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993
- FAULSTICH, E. A função social da terminologia. In: **I Seminário de Filologia e Língua Portuguesa**. São Paulo: Humanitas, 1999. p.167-183.
- \_\_\_\_\_. **Glossário sistêmico de Léxico terminológico para pesquisadores surdos**. Brasília. Centro Lexterm, 2012. Em elaboração.
- \_\_\_\_\_. “Para Gostar de Ler um Dicionário”. IN: RAMOS, C. M. A et al. **Pelos caminhos da dialetologia e da sociolinguística: entrelaçando saberes e vidas**. São Luís: EDUFMA, 2010.
- FRANCO AIXELÁ, J. O Estudo da Tradução Técnica e Científica: Uma Análise de seu Desenvolvimento Histórico. Traduzido por Pedro L. S. Vieira. **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro, v. 21, n.2, p. 132-164, 2016. Disponível em: <<https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/28114/28114.PDFXXvmi=>>>. Acesso em: 2 maio 2018.

FUENTES MORÁN, M. T.; GARCIA PALÁCIOS, J. Los diccionarios de especialidad y el traductor. In: GUERRERO, R.; PEREZ, M. F. (eds). **Panorama actual de la terminología**. Málaga: Comares, 2002, p. 117-136.

GAUDIN, F. **Socioterminologie: des problèmes semantiques aux pratiques institutionnelles**. Rouen: Publications de l'Université de Rouen, 1993.

GILBERT, E. **Conception de fiches terminologiques bilingues anglais-français sur la déforestation**. Montreal, Canadá: Département de linguistique et de traduction, 2015. Originalmente apresentada como dissertação de mestrado, Universidade de Montréal, 2015.

HARTMANN, R. R. K.; JAMES, G. **Dictionary of Lexicography**. London: Routledge, 2001.

HAUSMANN, F. J.; WIEGAND, H. E. Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A survey. In: HAUSMANN, F. J. et al. (Hrsgn.). **Wörterbücher, dictionaries, dictionnaires**. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Band I. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 1989. p. 328.

HISTÓRIA da Igreja Adventista Do Sétimo Dia. In: WIKIPÉDIA, a enciclopédia livre. Flórida: Wikimedia Foundation, 2018. Disponível em: <[https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Hist%C3%B3ria\\_da\\_Igreja\\_Adventista\\_do\\_S%C3%A9timo\\_Dia&oldid=52390650](https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Hist%C3%B3ria_da_Igreja_Adventista_do_S%C3%A9timo_Dia&oldid=52390650)>. Acesso em: 18 jun. 2018.

HISTORY of the Seventh-Day Adventist Church. In: WIKIPÉDIA, a enciclopédia livre. Flórida: Wikimedia Foundation, 2019. Disponível em: <[https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=History\\_of\\_the\\_Seventh-day\\_Adventist\\_Church&oldid=883681913](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=History_of_the_Seventh-day_Adventist_Church&oldid=883681913)>. Acesso em: 10 jun. 2018.

HOFFMANN, L. **Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos**. In: BUMME, J. (dir.) Barcelona: IULA/UPF, 1998.

\_\_\_\_\_. Conceitos Básicos da Lingüística das Linguagens Especializadas. Tradução Maria José Bocorny Finatto. **Cadernos da Tradução**, Porto Alegre, n. 17, p. 79-90, out-dez. 2004.

HURTADO ALBIR, A. **Enseñar a Traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes**. Madrid, Espanha: Edelsa Grupo Didascalía, S.A., 1999.

IGREJA ADVENTISTA DO SÉTIMO DIA. Os Adventistas, c2017. Página institucional. Disponível em: <<https://www.adventistas.org/pt/institucional/>>. Acesso em: 19 jun. 2018.

KORNING ZETHSEN, K. The dogmas of technical translation: Are they still valid? Hermes, **Journal of Linguistics**, n. 23, p. 65-75, 1999.

KILGARRIFF, A. et al. The Sketch Engine: ten years on. **Lexicography ASIALEX**, Switzerland: Springer, v. 1, p. 7-36, jul. 2014. Disponível em: <<https://link.springer.com/article/10.1007/s40607-014-0009-9>>. Acesso em: 10 jan. 2019.

KNIGHT, G. "What is Adventist in Adventism". **Adventist Review**, edição on-line.

Hagerstown, MD: Review and Herald, 2000. Disponível em:  
<<https://web.archive.org/web/20081203175735/http://www.adventistreview.org/2001-1524/story5.html>>. Acesso em: 15 jun. 2018.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. **Introdução à terminologia: teoria e pratica**. São Paulo: Contexto, 2004.

LAMBERTI, F. Os princípios da pesquisa terminológica aplicados ao ensino da prática de tradução de textos técnicos e científicos. In: ROSCOE-BESSA, C.; BELL-SANTOS, C.; LAMBERTI, F. (Org.). **A tradução em contextos especializados**. Brasília: Verdana, 2015. p. 125-134.

L'HOMME, M. C. A. **La terminologie: principes et techniques**. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2004.

MANUAL da Igreja. Tradução Ranieri Sales. 22. ed. Tatuí, SP: Casa Publicadora Brasileira, 2016.

PIMENTEL, J. **Criteria for the Validation of Specialized Verb Equivalents: Applications in Bilingual Terminography**. Montreal, Canadá: Departamento de linguística e tradução, 2012. Originalmente apresentada como tese de doutorado. Universidade de Montreal, 2012.

POLGUÈRE, A. **Lexicologie et sémantique lexicale: notions fondamentales**. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2016.

REGULAMENTOS Eclesiástico-Administrativos. Brasília: Divisão Sul-Americana da Igreja Adventista do Sétimo Dia, 2017.

ROSSI, R (Org.). **Esperança Viva: Nossa missão é servir**. Tatuí, SP: Casa Publicadora Brasileira, 2018.

SAGER, J. C. **A practical course in terminology processing**. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamine Publishing company, 1990.

\_\_\_\_\_. **Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología**. Fundación Germán Sánchez Riupérez/Ediciones Pirámides, Madrid: Pirámide, 1993.

SEVENTH-DAY ADVENTIST CHURCH. **Church Manual**. 19<sup>a</sup> ed. Silver Spring, USA: Secretariat of the General Conference of Seventh-day Adventists, 2015.

\_\_\_\_\_. **2017 Annual Statistical Report: 153<sup>rd</sup> Report of the General Conference of Seventh-day Adventists for 2015 and 2016**. Silver Spring, USA: Office of Archives, Statistics, and Research, 2017. Disponível em:  
<<http://documents.adventistarchives.org/Statistics/ASR/ASR2017.pdf>>. Acesso em: 13 set. 2018.

STREHLER, R. G.; GOROVITZ, S. **Manual do RepLET: Acompanhado de elementos de lexicologia e de terminologia**. Brasília: Centro Editorial, 2011.

TAGNIN, S. E. O. **A identificação de equivalentes tradutórios em corpora comparáveis.** In: I CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRAPUI, 2007, Belo Horizonte. Anais do I Congresso Internacional da ABRAPU, 2007, n.p. Disponível em: <[www.fflch.usp.br/dlm/comet](http://www.fflch.usp.br/dlm/comet)>. Acesso em: 1 maio. 2018.

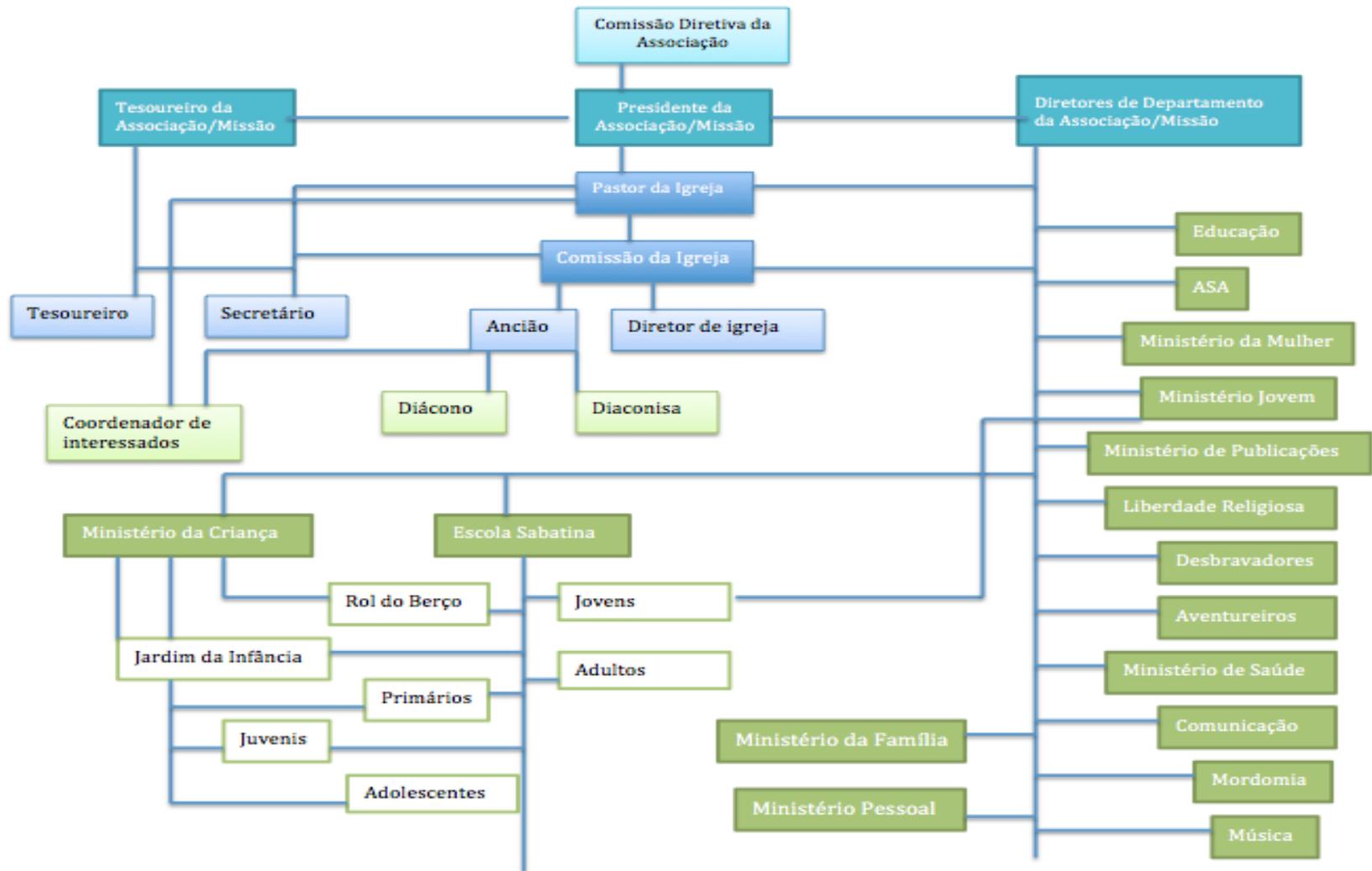
TEIXEIRA, E.D. **A linguística de corpus a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de culinária voltado para a produção textual.** Tese de Doutorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2008, pp. 14-67.

TONETTI, Márcio. “Cem Anos Depois”. **Revista Adventista.** Tatuí, SP: Casa Publicadora Brasileira, fev. 2016. Disponível em: <<http://www.revistaadventista.com.br/blog/2016/02/06/cem-anos-depois/>>. Acesso em: 2 out. 2018.

WIEGAND, H. **Equivalence in Bilingual Lexicography: Criticism and Suggestions.** Lexikos 12 (AFRILEX-reeks/series 12: 2002), p. 239-255, 2002.

WORKING Policy of the General Conference Of Seventh-Day Adventists. 2013-2014 ed. Hagerstown, MD, USA: Review and Herald Publishing Association, 2013.

## APÊNDICE A – ORGANOGRAMA DA IGREJA LOCAL



**APÊNDICE B – GLOSSÁRIO BILÍNGUE**  
**ÍNDICE ALFABÉTICO EM INGLÊS**

[Adventist Youth Ministries Committee](#)

[authority](#)

[board](#)

[Church \(1\)](#)

[church \(2\)](#)

[clerk](#)

[committee](#)

[Communication committee](#)

[conference](#)

[congregation](#)

[council](#)

[discipline](#)

[division \(1\)](#)

[division \(2\)](#)

[elder](#)

[executive committee](#)

[General Conference](#)

[Holy Spirit](#)

[Home and School Association](#)

[leader](#)

[meeting](#)

[member](#)

[membership \(1\)](#)

[membership \(2\)](#)

[ministry](#)

[mission \(1\)](#)

[mission \(2\)](#)

[nominating committee](#)

[ordination service](#)

[organization \(1\)](#)

[organization \(2\)](#)

[outreach \(1\)](#)

[outreach \(2\)](#)

[pastor](#)

[prayer](#)

[Sabbath](#)

[Sabbath school](#)

[school](#)

[secretary](#)

[service \(1\)](#)

[service \(2\)](#)

[Seventh-day Adventist Church](#)

[spirit](#)

[Spirit of Prophecy](#)

[union](#)

[Vacation Bible School](#)

[work](#)

[worship \(1\)](#)

[worship \(2\)](#)

[worship \(3\)](#)

**ÍNDICE ALFABÉTICO EM PORTUGUÊS**[adoração](#)[adorar](#)[ancião](#)[Associação](#)[Associação Geral](#)[Associação Lar e Escola](#)[autoridade](#)[cerimônia de ordenação](#)[comissão \(1\)](#)[comissão \(2\)](#)[comissão de comunicação](#)[comissão de nomeações](#)[comissão diretiva](#)[Comissão do Ministério Jovem Adventista](#)[concílio](#)[condição de membro](#)[congregação](#)[culto \(1\)](#)[culto \(2\)](#)[disciplina](#)[Divisão \(1\)](#)[divisão \(2\)](#)[escola](#)[Escola Cristã de Férias](#)[Escola Sabatina](#)[espírito](#)[Espírito de Profecia](#)[Espírito Santo](#)[evangelismo](#)[Igreja \(1\)](#)[igreja \(2\)](#)[Igreja Adventista do Sétimo Dia](#)[líder](#)[lista de membros](#)[membro](#)[ministério](#)[Missão \(1\)](#)[missão \(2\)](#)[missionário](#)[obra](#)[oração](#)[organização \(1\)](#)[organização \(2\)](#)[pastor](#)[reunião](#)[sábado](#)[secretário](#)[secretário da igreja](#)[serviço](#)[União](#)

**Adventist Youth Ministries Committee, n.**

Synonym(s): AYM Committee

POR: *Comissão do Ministério Jovem Adventista*

Definition: umbrella organization in the church for the general planning of the youth ministry program (CM).

Related meanings: committee

Coocurrents:


Contexts:

*The Adventist Youth Ministries (AYM) Committee is the umbrella organization in the church for the general planning of the youth ministry program (p. 105)*

*If there are no distinct Ambassador ministry or young adults ministries established in the church, or until such time as they are established, the AYM Committee will plan for the senior youth ministry to include both age groups (p. 105).*

*The church may appoint a Public Campus Ministries leader/coordinator to develop an intentional ministry with the purpose of caring for the special needs of college or university students in institutions not operated by the Seventh-day Adventist Church, in consultation with and support of the Adventist Youth Ministries Committee (p. 106).*

Notes:

Complementary information:

**Comissão do Ministério Jovem Adventista, s.f.**

Sinônimo(s):

ING: *Adventist Youth Ministries Committee*

Definição: organização da igreja que coordena os planos gerais do Ministério Jovem (MI).

Significados relacionados: Comissão (2);

Coocorrentes:

--

Contextos:

*Essa comissão é responsável pelas atividades e trabalhos dos jovens adultos em conjunto com a Comissão do Ministério Jovem Adventista (MJA) (p. 109).*

*A igreja pode nomear um diretor do Ministério de Universitários, em consulta com a Comissão do Ministério Jovem Adventista e com o apoio dela, a fim de desenvolver um ministério intencional com o propósito de cuidar das necessidades especiais de estudantes de faculdades ou universidades não mantidas pela Igreja Adventista do Sétimo Dia (p. 109).*

*A igreja elege o diretor e os diretores associados (ver p. 108). Membros adicionais para a liderança são indicados pela diretoria do clube. O diretor é membro da Comissão do Ministério Jovem Adventista (p. 111).*

*Nas igrejas em que foi designado um diretor do Ministério de Universitários, devem ser organizadas reuniões para atender às necessidades dos estudantes do ensino superior, em consulta a e com o apoio da Comissão do Ministério Jovem Adventista (p. 137).*

Notas:

Informação complementar:

**authority**, n.Synonym(s):POR: *autoridade*Definition:Related meanings: church; board; executive committeeCooccurrents:

organization and ~;
within the ~;
~ in the church;
~ of the church;
~ rests;

Contexts:

*The Church Manual also expresses the Church's understanding of Christian life and church governance and discipline based on biblical principles and the authority of duly assembled General Conference Sessions (p. 16).*

*Just as there can be no living, active human body unless its members are organically united and functioning together, so there can be no living, growing, prospering church unless its members are organized into a united spiritual body, all performing their God-given duties and functions under the direction of a divinely constituted authority (p. 25).*

*The Seventh-day Adventist form of governance is representative, which recognizes that authority rests in the membership and is expressed through duly elected representatives at each level of organization, with executive responsibility delegated to representative bodies and officers for the governing of the Church at each separate level (p. 26).*

*The Church thus has authority to settle the rules for its own governance (p. 29).*

*The conference president does not have authority to set aside the duly elected officers of the church, but will work in cooperation with them (p. 31).*

**autoridade**, s. f.Sinônimo(s):ING: *authority*Definição:Significados relacionados: igreja; comissãoCoocorrentes:

Organização e ~;
~ na igreja;
~ na igreja;
~ da igreja;
~ e função;

Contextos:

*O Manual da Igreja expressa também a compreensão da Igreja a respeito da vida cristã, do governo eclesiástico e da disciplina baseada em princípios bíblicos e na autoridade das assembleias da Associação Geral devidamente reunidas (p. 18).*

*Assim como não pode haver um corpo humano vivo e ativo, a menos que seus membros estejam organicamente unidos e funcionando juntos, igualmente não haverá uma igreja viva, que cresça e prospere, a menos que seus membros estejam unidos em um corpo espiritual coeso, todos desempenhando seus deveres e funções outorgados por Deus, sob a direção de uma autoridade divinamente constituída (p. 27).*

*A forma de governo da Igreja Adventista do Sétimo Dia é representativa. Esse modelo reconhece que a autoridade da igreja repousa sobre seus membros e é expressa por meio de representantes devidamente eleitos em cada nível da organização, com a responsabilidade executiva delegada a entidades e oficiais representantes para dirigir a igreja no nível respectivo (p. 28).*

<p><u>Notes:</u> <u>Complementary information:</u></p>	<p><i>Desse modo, a Igreja tem autoridade para estabelecer suas próprias regras de governo (p. 31).</i> <i>O presidente da Associação não tem autoridade para desprezar os oficiais da igreja devidamente eleitos, antes trabalhará em cooperação com eles (p. 33).</i></p> <p><u>Notas:</u> <u>Informação complementar:</u></p>
--	--

<p><b>board</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>comissão</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: church; member; committee; council; school;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>church ~;</td></tr> <tr><td>school ~;</td></tr> <tr><td>chairperson of the ~;</td></tr> <tr><td>member of the ~;</td></tr> <tr><td>~ meetings;</td></tr> <tr><td>~ members;</td></tr> <tr><td>~ of deacons;</td></tr> <tr><td>~ should;</td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>One or more members of the school board should be chosen from among the members of the church board, so that the school board may be closely related to the church board (p. 91).</i></p> <p><i>This committee will report to the board and will also assume the task of department coordination of outreach programs (p. 184).</i></p> <p><i>Board authorization should be obtained for all major repair expenses (p. 173).</i></p> <p><i>The board should consider details of church business and receive regular reports of the treasurer on the church's finances (p. 132).</i></p> <p><i>The board meeting is announced at the regular Sabbath worship service, and all board members are urged to attend (p. 131).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	church ~;	school ~;	chairperson of the ~;	member of the ~;	~ meetings;	~ members;	~ of deacons;	~ should;	<p><b>comissão (1)</b>, s.f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>board</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: igreja; união; concílio; escola; membro;</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ da igreja;</td></tr> <tr><td>presidente da ~</td></tr> <tr><td>membro da ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>Tem acesso a todas as igrejas e seus cultos, reuniões administrativas e comissões , sem votar, a menos que a igreja lhe confira esse direito ou que seja membro dessa congregação (p. 33).</i></p> <p><i>O pastor é um membro da Comissão da Igreja e atua como seu presidente (p. 34).</i></p> <p><i>Depois da devida consideração, a comissão votará recomendar, favorável ou contra, à igreja (p. 53).</i></p> <p><i>Sendo que essa igreja não possui uma comissão, todos os trabalhos normalmente conduzidos por uma comissão de uma igreja local são conduzidos pela Comissão Diretiva da Associação, a qual também aponta os delegados da igreja do Campo para a sessão da assembleia da Associação (p. 56).</i></p> <p><i>Uma comissão de igreja não tem autoridade para votar cartas de transferência ou para receber membros por carta (p. 56).</i></p>	~ da igreja;	presidente da ~	membro da ~;			
church ~;															
school ~;															
chairperson of the ~;															
member of the ~;															
~ meetings;															
~ members;															
~ of deacons;															
~ should;															
~ da igreja;															
presidente da ~															
membro da ~;															

	<p><u>Notas:</u> Os contextos apresentados referem-se as vezes que "board" foi traduzido por "comissão".</p>
--	--

Informação complementar:

**Church (1), n.**

Synonym(s): Seventh-day Adventist Church

POR: *Igreja*

Definition: refers to the overall Church organization of the Seventh-day Adventist Church (CM)

Related meanings: church (2); Seventh-day Adventist Church

Coocurrents:


Contexts:

*The biblical plan for the support of the work of God is by the tithes and offerings of His people. The Lord says, “Bring all the tithes into the storehouse, that there may be food in My house” (Mal. 3:10). The Church has followed this plan from its earliest days (p. 135).*

*It concerns the entire Church family and involves our recognition of the sovereignty of God, His ownership of all things, and the bestowal of His grace upon our hearts (p. 136).*

*The financial plan of the Church serves a larger purpose than appears in its financial and statistical reports. The system of sharing the funds with the world fields, as outlined by General Conference Working Policy, serves a wonderful purpose of unifying the Church’s spiritual work throughout the world (p. 137). Health reform and the teaching of health and temperance are inseparable parts of the Church’s message (p. 146).*

*The Church recognizes that it is the prerogative of each individual member to make the final decision relative to the choice of a marriage partner (p. 154).*

**Igreja (1), s.f.**

Sinônimo(s): Igreja Adventista do Sétimo Dia

ING: *Church (1)*

Definição: Igreja Adventistas como organizada em geral (MI)

Significados relacionados: Igreja Adventista do Sétimo Dia; igreja (2)

Coocorrentes:


Contextos:

*A ordem é alcançada por meio dos princípios e regulamentos que orientam a Igreja em seus procedimentos internos e no cumprimento de sua missão no mundo (p. 17). O Manual da Igreja expressa também a compreensão da Igreja a respeito da vida cristã, do governo eclesiástico e da disciplina baseada em princípios bíblicos e na autoridade das assembleias da Associação Geral devidamente reunidas (p. 18).*

*Percebendo a importância de conduzir “com decência e ordem” a obra mundial da Igreja, a Assembleia da Associação Geral de 1946 votou que “todas as alterações ou revisões de conteúdo a serem feitas no Manual da Igreja devem ser autorizadas pela sessão da Associação Geral” (p. 19)*

*Na maioria das regiões do mundo, a Igreja usa o termo “pastor” para identificar um membro do clero. Esse termo é usado nestas páginas dessa forma, em lugar de “ministro”, a despeito das responsabilidades delineadas pela Associação local (p. 21).*

*Há vários níveis organizacionais na Igreja, desde o crente individual até a organização mundial da obra (p. 29).*

Notas: A palavra “Igreja”, com “I” maiúsculo, é usada nestas páginas em lugar da expressão completa “Igreja Adventista do Sétimo Dia” e se

Notes: “Church,” with a capital C, in the Church Manual is used in place of the full term “Seventh-day Adventist Church” and refers to the overall Church organization rather than to a local church  
Complementary information:

refere à Igreja como organizada em geral, e não a uma igreja ou congregação local.

Informação complementar:

**church (2), n.**

Synonym(s): congregation

POR: *igreja*

Definition: group of members in a defined location that has been granted, by the constituency of a conference in session, official status as a church (CM).

Related meanings: member; pastor; membership; congregation; conference; services;

Cooccurrents:

~ activities;
~ authority;
local ~;
~ board;
~ departments;
~ employees;
~ family;
~ funds;
~ governance;
~ leader;
~ member;
~ membership;
~ of God;
~ officers;
group of ~;
~ organization;
~ records;
~ school;

**igreja (2), s. f.**

Sinônimo(s): congregação

ING: *church (2)*

Definição: grupo de membros em um local definido que foi concedido, pelo círculo eleitoral de uma conferência em sessão, status oficial como uma igreja (MI).

Significados relacionados: associação; pastor; reunião administrativa;

Coocorrentes:

atividades da ~;
autoridade da ~;
~ local;
comissão da ~;
~ da Associação;
~ de Cristo;
~ de Deus;
~ em reunião administrativa;
~ organizada;
~ remanescente;
administração da ~;
cultos da ~;
líderes da ~;

Contextos:

*Cristo, como a cabeça da igreja e seu senhor, tem profundo amor pelos membros de seu corpo (p. 22).*

<p>~ services;</p> <p>~ treasurer;</p> <p>world ~;</p> <p>~ business</p>	<p><i>A igreja está comprometida com os acima citados princípios de unidade espiritual da igreja de Cristo (p. 25).</i></p> <p><i>O Manual da Igreja aplica esse princípio de representatividade às ações da congregação local (p. 29).</i></p> <p><i>Igreja Local – Um grupo de membros em determinada localidade que obteve o status oficial de igreja mediante votação dos delegados reunidos em uma assembleia da Associação ou Missão (p. 29).</i></p> <p><i>Uma breve declaração das decisões da comissão da igreja em suas reuniões pode interessar aos membros (p. 188).</i></p> <p><u>Notas:</u> A palavra “Igreja”, com “I” maiúsculo, é usada nestas páginas em lugar da expressão completa “Igreja Adventista do Sétimo Dia” e se refere à Igreja como organizada em geral, e não a uma igreja ou congregação local.</p> <p><u>Informação complementar:</u></p>
<p><u>Contexts:</u> <i>A large church may have a long list of officers. (p. 178)</i></p> <p><i>The standards and practices of the Church are based upon the principles of the Holy Scriptures (p. 16).</i></p> <p><i>Local Church –A group of members in a defined location that has been granted, by the constituency of a conference in session, official status as a church (p. 27).</i></p> <p><i>Pastors should instruct the officers in their duties and plan with them for all lines of church work and activity (p. 32).</i></p> <p><i>Since a company should want to grow and eventually be recognized as a church, its leadership should prepare members for church status by promoting all activities generally carried on by a church (p. 38).</i></p> <p><u>Notes:</u> “Church,” with a capital C, in the Church Manual is used in place of the full term “Seventh-day Adventist Church” and refers to the overall Church organization rather than to a local church or congregation, which is written with a lowercase “c”.</p> <p><u>Complementary information:</u></p>	

**clerk, n.**Synonym(s):

POR: *secretário; secretário de igreja*

Definition: The clerk is the person who keeps record of all activities and meetings of the local church (CM).

Related meanings: church; member; membership; secretary

Cooccurrents:

~ of the receiving church;
~ of the granting church;
~ of the church;
~ will record;

Contexts: *The clerk of the church holding the membership records also should notify the transferring members of the intention to give their new addresses to the conference (p. 51).*

*Clerk to Prepare Letter—When the church has granted the letter of transfer, the clerk fills out the regular transfer form and forwards it to the clerk of the receiving church (p. 52).*

*The clerk, the elders, the pastor, and the conference president are all responsible for seeing that all churches adhere to this procedure (p. 53). When a member dies, the clerk will record the date of the death in the membership record (p. 82).*

*The clerk serves as secretary of the board and is responsible for recording, presenting, and preserving the minutes of the meetings (p. 131).*

*A report from the clerk showing the present membership of the church and the number of members received and those transferred to other churches (p. 183).*

**secretário da igreja, s. m.**Sinônimo(s): secretário

ING: *clerk*

Definição: O secretário de igreja é a pessoa que mantém registro de todas as atividades e reuniões da igreja local (MI).

Significados relacionados: igreja; membro; lista de membro; secretário

Cooccurrentes:


Contextos:

*O secretário da igreja de onde estão saindo também notificará os membros em transição de sua função de informar o novo endereço deles para a Associação de destino (p. 53).*

*O secretário desta igreja entregará a carta ao pastor ou ancião, o qual a apresentará primeiramente à Comissão da Igreja para recomendação (p. 54).*

*Quando o secretário da igreja de origem recebe o pedido, ele o apresenta ao pastor ou ao ancião, o qual, por sua vez, apresentará o pedido à Comissão da Igreja (p. 53).*

*Muito do eficiente funcionamento da igreja depende do trabalho do secretário da igreja (p. 84).*

*O secretário da igreja deve corresponder-se frequentemente com os membros ausentes e deve transmitir-lhes notícias do progresso da igreja, motivando-os, por sua vez, a relatar a cada trimestre suas próprias atividades cristãs (p. 179).*

<p><u>Notes:</u> <u>Complementary information:</u></p>	<p><u>Notas:</u> no português "secretário" é equivalente tanto para "clerk" como para "secretary". <u>Informação complementar:</u></p>
--	--

<p><b>committee</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>comissão</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: church; council; board; secretary; executive committee; communications committee;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ may recommend;</td></tr> <tr><td>~ members;</td></tr> <tr><td>conference ~;</td></tr> <tr><td>organizing ~;</td></tr> <tr><td>appear before the ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>By vote, the church appoints the nominating committee and the secretary (p. 111).</i></p> <p><i>Their work does not bear the same relationship to the churches as that of the conference committee or president (p. 32).</i></p> <p><i>Communication Committee –In a large church a communication committee may more adequately handle the many facets of the public relations and communication program (p. 89).</i></p> <p><i>In parts of the world where there is no Pathfinder or Adventurer ministry, or until such time as they are organized, the AYM Committee will plan for appropriate activities for the junior youth (p. 106).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p>	~ may recommend;	~ members;	conference ~;	organizing ~;	appear before the ~;			<p><b>comissão (2)</b>, s.f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>committee</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: concílio; comissão de comunicação; comissão de nomeações; comissão diretiva; comissão (1)</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ da Escola Sabatina;</td></tr> <tr><td>~ do Ministério Pessoal;</td></tr> <tr><td>~ organizadora;</td></tr> <tr><td>membro da ~;</td></tr> <tr><td>presidente da ~;</td></tr> <tr><td>voto da ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>A Comissão Diretiva da Associação Geral pode aprovar alterações nas Notas em qualquer Concílio Anual (p. 20).</i></p> <p><i>Tal comissão pode alterar as designações dos obreiros do Campo quando julgar necessário (p. 36).</i></p> <p><i>Credenciais e licenças oficiais são concedidas a todos os obreiros autorizados de tempo integral e são aprovadas por comissões para períodos limitados (p. 36).</i></p> <p><i>Comissão de Diáconos – A igreja que possui um grande número de diáconos deverá organizar uma comissão de diáconos presidida pelo diácono-chefe e com outro diácono servindo como secretário (p. 80).</i></p> <p><i>O coordenador do Ministério da Criança trabalha com o pastor e a Comissão da Igreja para estabelecer uma comissão do Ministério da Criança a fim de prover ministérios para elas (p. 90).</i></p>	~ da Escola Sabatina;	~ do Ministério Pessoal;	~ organizadora;	membro da ~;	presidente da ~;	voto da ~;		
~ may recommend;																
~ members;																
conference ~;																
organizing ~;																
appear before the ~;																
~ da Escola Sabatina;																
~ do Ministério Pessoal;																
~ organizadora;																
membro da ~;																
presidente da ~;																
voto da ~;																

<u>Complementary information:</u>	<i>O diretor do MJA, que é membro da Comissão da Igreja, é o presidente da comissão do MJA (p. 108).</i>  <u>Notas:</u> muita confusão na tradução dos termos "board" e "committee", no português, na maioria das vezes fica como "comissão". <u>Informação complementar:</u>
-----------------------------------	--

<p><b>Communication committee</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>Comissão de Comunicação</i></p> <p><u>Definition</u>: Committee created to handle the many facets of the public relations and communication program (CM).</p> <p><u>Related meanings</u>: committee; church;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1" data-bbox="203 646 1070 718"> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>: <i>In a large church a communication committee may more adequately handle the many facets of the public relations and communication program (p. 89).</i>  <i>The church should elect a communication secretary and, where needed, a communication committee (p. 88).</i>  <i>If several churches in an area arrange for a central communication committee, the communication secretary of each church should be a member and should work in harmony with any general plan that will better coordinate the handling of news and other media activities for the cooperating churches (p. 89).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>			<p><b>comissão de comunicação</b>, s.f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>Communication committee</i></p> <p><u>Definição</u>: Comissão criada para lidar mais adequadamente com muitas facetas do programa de relações públicas e de comunicação (MI).</p> <p><u>Significados relacionados</u>: comissão (2); igreja;</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1" data-bbox="1099 646 1966 726"> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:  <i>A igreja deve eleger um secretário de comunicação e, quando necessário, uma comissão de comunicação (p. 91).</i>  <i>O pastor, que é o principal responsável pelo programa de comunicação da igreja, trabalhará em estreita ligação, como conselheiro, com o diretor e com a Comissão de Comunicação (p. 91).</i>  <i>Em igrejas grandes, uma comissão de comunicação poderá lidar mais adequadamente com muitas facetas do programa de relações públicas e de comunicação (p. 92).</i>  <i>Qualquer departamento ou organização da igreja pode designar um indivíduo para fornecer informações sobre as principais atividades de seu departamento ao diretor de Comunicação ou à Comissão de Comunicação (p. 91).</i></p> <p><u>Notas</u>:</p> <p><u>Informação complementar</u>:</p>		

**conference, n.**Synonym(s):

POR: *Associação*

Definition: A group of local churches, within a defined geographical area (CM).

Related meanings: committee; division; mission

Cooccurrents:

union ~;
~ church;
~ committee;
~ executive committee;
~ funds;
~ in session;
~ officers;
~ president;
~ session;
local ~;

Contexts:

*In some world divisions, unions of churches in a particular country function as a conference for local-church purposes and as a union for other Church organizational purposes (p. 18).*

*Representatives of conferences met in 1863 to organize the General Conference of Seventh-day Adventists (p. 27).*

*Local Conference – A group of local churches, within a defined geographical area, that has been granted, by action of a division executive committee at midyear, year-end, or division council meeting, official status as a Seventh-day*

**Associação, s. f.**Sinônimo(s):

ING: *conference*

Definição: Um grupo de igrejas locais em uma determinada área de abrangência (MI).

Significados relacionados: Associação Geral; igreja; Divisão;

Coocorrentes:

assembleia da ~;
Comissão Diretiva da ~;
igreja da ~;
consultar a ~;
~ local;
~ ministerial;
união-~ ou união-missão;

Contextos:

*Se uma igreja local, Associação, União-Associação ou União-Missão deseja propor uma revisão no Manual da Igreja, deverá submeter a proposta à instância institucional superior para conselho e estudo (p. 19).*

*Os pastores referidos neste manual são os designados pela Associação para supervisionar os interesses da igreja local ou de um distrito (p. 21).*

*Associação Local – Um grupo de igrejas locais, em uma área geográfica definida, que, por voto da Comissão Diretiva da Divisão em uma de suas reuniões plenárias de metade ou de fim de ano ou do concílio quinquenal, recebeu o status oficial de Associação/Campo da Igreja Adventista do Sétimo*

*Adventist local conference/mission/field and subsequently accepted, at a union constituency meeting, into the sisterhood of conferences/missions (p. 27). Unions and conferences should prevent violations of this regulation (p.140). Elders and other officers, as well as the pastor and conference and institutional employees, are expected to set good leadership examples by returning tithe (p. 137).*

Notes: For purposes of editorial and printing economy, “conference” in the CM means “conference, mission, field, section, delegation, or union of churches,” as the administrative context indicates. For this reason, there some variation in the equivalent, with "A

Complementary information:

*Dia e posteriormente aceito, em uma assembleia da União, como parte da irmandade de Associações/Missões (p. 29).*

*Os diretores dos departamentos da Associação conduzem importantes ramos da obra denominacional sob a direção-geral da Comissão Diretiva em consulta com o presidente da Associação (p. 33).*

*Recursos materiais para ajudar a liderança do Ministério Jovem Adventista estão disponíveis nos departamentos do Ministério Jovem da Divisão, da União e da Associação (p. 189).*

Notas: O nível institucional "conference" sempre é traduzida como Associação, mas algumas outras organizações, como "Home and School Association" também usam o termo associação.

Informação complementar:

<p><b>congregation</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>: church (2)</p> <p><u>POR</u>: <i>Congregação</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: church; member; pastor;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1" data-bbox="203 592 1070 703"> <tr><td>local ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>: <i>To maximize success of the new congregation, conference and local leaders should see that all officers are fully instructed concerning their duties (p. 37).</i>  <i>I desire to be a member of this local congregation of the world Church (p. 48).</i>  <i>Following the foot-washing, the congregation comes together once again to partake of the bread and the wine (p. 126).</i>  <i>In giving financial counsel, the conference committee should consider the size of the congregation, its financial strength, and the location of the building (p. 141).</i>  <i>Congregation standing or seated for silent prayer (p.180).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	local ~;			<p><b>congregação</b>, s. f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>: igreja</p> <p><u>ING</u>: <i>congregation</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: igreja; pastor; membro;</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1" data-bbox="1099 592 1966 675"> <tr><td>~ local;</td></tr> <tr><td>~ adventista;</td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:  <i>Tem acesso a todas as igrejas e seus cultos, reuniões administrativas e comissões, sem votar, a menos que a igreja lhe confira esse direito ou que seja membro dessa congregação (p. 33).</i>  <i>Grande cautela deve ser exercida no recebimento de membros que anteriormente tenham sido membros de outra congregação adventista (p. 52).</i>  <i>Ao dar a orientação financeira, a Comissão Diretiva da Associação deve considerar o tamanho da congregação, suas possibilidades financeiras e a localização do edifício (p. 145).</i>  <i>Em congregações pequenas, o pastor ou anciãos podem servir a todos os participantes (p. 187).</i>  <i>Nenhum ministro, congregação ou Associação possui autoridade para estabelecer provas de discipulado (p. 66).</i></p> <p><u>Notas</u>:</p> <p><u>Informação complementar</u>:</p>	~ local;	~ adventista;
local ~;						
~ local;						
~ adventista;						

**council**, n.Synonym(s):POR: *concílio*Definition:Related meanings: board; committee; Sabbath School;Cooccurrents:

annual ~;

personal ministries ~;

Publishing Ministries ~;

Sabbath School ~;

Contexts: *If the Church Manual Committee approves a revision, it prepares it for presentation at an Annual Council and/or General Conference Session (p. 17)**Elders may ask the board to appoint a council to assist in this role of development and encouragement (p. 75).**The council, in collaboration with the personal ministries council, shall lead out in developing a schedule of health ministries activities that include such programs as stop-smoking plans, cooking schools, health classes, stress-control programs, and related endeavors (p. 94).**The council is responsible for the successful operation of the entire Sabbath School through the superintendent (p. 98).**The Council appoints the director of the center, who is a member of the Council as well as the church board (p. 102).*Notes:Complementary information:**concílio**, s.m.Sinônimo(s):ING: *council*Definição:Significados relacionados: comissão; conselho;Coocorrentes:

~ anual;

Contextos:*Se essa comissão aprovar a revisão, prepara-a para ser apresentada ao Concílio Anual e/ou à Assembleia da Associação Geral (p. 20).**A princípio, os apóstolos constituíram um concílio para dirigir as atividades da igreja em Jerusalém (p. 28).**As igrejas da Associação elegem delegados para representá-las nos concílios da Associação (p. 117).**Em 1948, reconhecendo que as condições locais algumas vezes demandam atenção especial, a Comissão Diretiva da Associação Geral votou que "cada Divisão, inclusive a Divisão Norte-Americana, prepare um 'Suplemento' ao novo Manual da Igreja, de forma alguma modificando-o, mas contendo matérias adicionais aplicáveis às condições e circunstâncias prevaletentes na respectiva Divisão; os originais para esses suplementos são submetidos à Comissão Diretiva da Associação Geral para aprovação antes de ser impressos" (Votos do Concílio Outonal, 1948, p. 19) (p. 19).**Dos anciãos das tribos foi mais tarde escolhido um concílio de setenta, para auxiliar Moisés nos negócios gerais da nação (p. 26).*Notas: council foi traduzido de várias maneiras: "concílio", "comissão", "conselho".Informação complementar:

**discipline**, n.Synonym(s):POR: *disciplina*Definition:Related meanings: membership; member; church; boardCooccurrents:

order and ~;
~ of the church;
subject to ~;
under ~;

Contexts: *The united body becomes responsible for the order and discipline of all members (p. 39).**No church has the right to withhold transfer unless the person is under discipline (p. 51).**Persistent refusal to recognize properly constituted church authority or to submit to the order and discipline of the church (p. 62).**Discipline by Removal From Membership—Removing individuals from membership in the church, the body of Christ, is the ultimate discipline that the church can administer (p. 63).**In the gospel of Christ, the redemptive side of discipline is always tied to an authentic transformation of the sinner into a new creature in Jesus Christ (p. 159).*Notes:Complementary information:**disciplina**, s. f.Sinônimo(s):ING: *discipline*Definição:Significados relacionados: membro; condição de membros; igreja; comissãoCoocorrentes:

administrar a~;
processo de ~;
ordem e ~;
sob ~;
sujeitos ~;
~ da igreja;

Contextos:*A fim de ser uma organização eclesiástica bem-sucedida no serviço do Senhor e da humanidade, ela precisa de ordem, governo e disciplina (p. 17).**Eliminar as causas da disciplina, aceitando as especificações da Associação e solicitando que a Associação rescinda a recomendação de dissolver ou expulsar a igreja (p. 43).**Os membros sob disciplina devem ser tratados de acordo com o que está estabelecido neste manual (p. 41).**Quando se trata de pecados graves, a igreja tem duas maneiras de aplicar a disciplina (p. 64).**Tempo Oportuno Para a Disciplina – A igreja deve cuidar para que o processo disciplinar ocorra dentro de um tempo razoável e então comunicar suas decisões com delicadeza e prontidão (p. 66).*

	<u>Notas:</u> <u>Informação complementar:</u>
--	--

**Division (1), n.**Synonym(s):POR: *Divisão (1)*Definition: A church administrative sector that covers entire continents or a good many of them. The Division represents and reflects the profile of the Adventist Church in its territory (SAD pamphlet)Related meanings: conference; General Conference; executive committeeCooccurrents:

~ committee;

~ executive committee;

Contexts: *To facilitate its worldwide activity, the General Conference has established regional offices, known as divisions of the General Conference, which have been assigned, by action of the General Conference Executive Committee at Annual Councils, general administrative oversight for designated groups of unions and other Church units within specific geographical areas (p. 28).**Division working policies explain the functions of school boards (p. 90). As soon as possible after the officers are elected, the superintendent should call a council meeting to appoint, as needed for the various divisions, other officers who do not serve as members of the council (p. 98).**The division committee is authorized to determine which plan(s) will be used in its territory (p. 138).**Appeal to the union executive committee, or to the division in case of a union of churches, to arbitrate on behalf of the church (p. 41).*Notes:**Divisão (1), s. f.**Sinônimo(s):ING: *division (1)*Definição: Um setor administrativo da igreja que cobre continentes inteiros ou boa parte deles. A Divisão representa e reflete o perfil da Igreja Adventista em seu território (Panfleto DSA).Significados relacionados: comissão diretiva; Associação Geral; associação;Coocorrentes:

Comissão Diretiva da ~;

Contextos:*Depois de a Comissão Diretiva da Divisão votar, a comissão da Associação poderá também votar (p. 35).**A Associação Geral em sessão autoriza também o estabelecimento de uniões e de unidades de território especial, revisa o Manual da Igreja, elege a liderança da Associação Geral e das divisões, desempenha outras funções, conforme descrito em sua Constituição e Estatutos, e considera, por intermédio de sua Comissão Diretiva, itens referentes a ela (p. 30).**Materiais e recursos estão disponíveis na Associação, na União e na Divisão (p. 124).**Qualquer pedido dentro do seu território deve estar em harmonia com os regulamentos da União e Divisão locais e da Associação Geral (p. 143).**Os tesoureiros de qualquer nível (igreja local, Associação, União ou Divisão /Associação Geral) não atuam independentemente (p. 145).*Notas:

<u>Complementary information:</u>	<u>Informação complementar:</u>
-----------------------------------	---------------------------------

**division (2)**, n.Synonym(s):

POR: *divisão (2)*

Definition:

Related meanings: Sabbath School

Cooccurrents:

Sabbath School ~;
~ leaders

Contexts:

*The Investment secretary promotes the Investment plan for mission support in all Sabbath School divisions and keeps all members informed as the program progresses (p. 98).*

*The council may appoint a music director for the Sabbath School in consultation with division leaders (p. 99).*

*Sabbath School Division Leaders—The church board elects a leader for each division (p. 99).*

*Sabbath School division leaders, including leaders for the adult and extension divisions (p. 179).*

Notes:Complementary information:**divisão (2)**, s. f.Sinônimo(s):

ING: *division (2)*

Definição:

Significados relacionados: escola sabatina; igreja;

Coocorrentes:

~ da Escola Sabatina;

Contextos:

*Esta se compõe do diretor e diretores associados; secretário e secretários associados; um diretor para cada divisão, incluindo a divisão dos adultos e a divisão de extensão; diretor do Ministério da Criança e/ou diretor da Escola Cristã de Férias e o secretário do Fundo de Inversão (p. 100).*

*Se a igreja tem um Departamento do Ministério da Criança, Escola Cristã de Férias, divisão infantil da Escola Sabatina, Clubes Bíblicos da Vizinhança e a “Hora de Histórias”, todos eles estarão sob a direção do Ministério da Criança (p. 90).*

*Igualmente, cada dirigente e professor deve ter acesso aos auxiliares produzidos pela Associação Geral e/ou pela Divisão para as várias divisões da Escola Sabatina (p. 102).*

*Ela inclui os seguintes líderes eleitos pela igreja: líder de jovens adultos, diretor do Ministério de Universitários, diretor do Ministério de Embaixadores, diretor de Desbravadores, diretor de Aventureiros, diretor do Ministério Pessoal, diretor da divisão dos jovens da Escola Sabatina, diretor do Ministério da Criança, diretor do Ministério de Saúde, diretor da escola da igreja, conselheiro do Ministério Jovem e o pastor (p. 108).*

Notas:Informação complementar:

**executive committee**, n.Synonym(s):POR: *comissão diretiva*Definition: highest ecclesiastical authority in the administration of the Church (CM)Related meanings: committee; mission(1); conference; division; union; General Conference;Cooccurrents:

General Conference ~
Conference ~;

Contexts: *The General Conference Executive Committee may approve changes to the notes at any Annual Council (p. 17).**Then, since the right to permit the extension of a licensed pastor's authority rests first with the division executive committee, it must approve the extension by specifically and clearly defining the additional functions that that licensed pastor may perform (p. 33).**A church is organized by an ordained pastor on the recommendation of the conference executive committee (p. 36).**Appeal to the union executive committee, or to the division in case of a union of churches, to arbitrate on behalf of the church (p. 41).**The local church has no authority outside its own body. It unites with other churches in the conference in delegating authority and responsibility to the***comissão diretiva**, s. f.Sinônimo(s):ING: *executive committee*Definição: é a mais elevada autoridade eclesiástica na administração da Igreja (MI).Significados relacionados: comissão (2); divisão; Associação Geral; união; associação, missão (1)Coocorrentes:

~ da Associação Geral;
~ da Associação;
~ da Divisão;
~ do Campo;
apelar para a ~;
recomendação da ~;
voto da ~;

Contextos:*A Comissão Diretiva da Associação Geral pode aprovar alterações nas Notas em qualquer Concílio Anual (p. 20).**O diretor é membro da Comissão Diretiva da Associação Lar e Educação e atua em cooperação com essa associação (p. 92).**A igreja local não tem autoridade fora de seu próprio corpo. Ela se une com outras igrejas da Associação e delega autoridade e responsabilidade aos oficiais e à Comissão Diretiva da Associação para conduzir os trabalhos da Associação no período entre as sessões (p. 118).*

<p><i>conference officers and executive committee to carry on the work of the conference between sessions (p. 115).</i></p> <p><u>Notes:</u> <u>Complementary information:</u></p>	<p><i>Os membros da Comissão Diretiva da Associação são eleitos para representar a obra em toda a Associação, não diante de uma igreja, distrito ou instituição (p. 118).</i></p> <p><i>A Comissão Diretiva da Divisão está autorizada a determinar qual/quais plano(s) será(ão) usado(s) em seu território (p. 142).</i></p> <p><u>Notas:</u> <u>Informação complementar:</u></p>
--	--

**General Conference**, n.

Synonym(s): GC

POR: *Associação Geral*

Definition: The General Conference represents the worldwide expression of the Church (CM).

Related meanings: committee; conference; division

Cooccurrents:

~ executive committee;
------------------------

~ session;
------------

~ of Seventh-day Adventists;
------------------------------

~ in session;
---------------

by the ~;
-----------

Contexts:

*The 2000 General Conference Session authorized the reclassification of some existing Church Manual material into the Notes section as guidance and examples rather than mandatory material, and approved the process for making changes (p. 17).*

*By this arrangement every conference, every institution, every church, and every individual, either directly or through representatives, has a voice in the election of the men who bear the chief responsibilities in the General Conference (p. 27). The General Conference represents the worldwide expression of the Church (p. 28).*

*God's work is to be jealously safeguarded by responsible leaders from the local church to the General Conference (p. 34).*

*The system of sharing the funds with the world fields, as outlined by General Conference Working Policy, serves a wonderful purpose of unifying the Church's spiritual work throughout the world (p. 137).*

**Associação Geral**, s.f.

Sinônimo(s):

ING: *General Conference*

Definição: Representa a igreja mundial e a coletividade dos membros através de processos eletivos.

Significados relacionados: associação; igreja; comissão diretiva;

Coocorrentes:

Comissão Diretiva da ~;
-------------------------

assembleia da ~;
------------------

~ dos Adventistas do Sétimo Dia;
----------------------------------

Contextos:

*A Associação Geral, ao longo dos anos, votou importantes mudanças concernentes ao Manual da Igreja (p. 19).*

*Por meio desse sistema, cada associação, instituição, igreja e pessoa, quer diretamente, quer por meio de representantes, participa da eleição dos homens que assumem as responsabilidades principais na Associação Geral (p. 29).*

*Para facilitar sua atividade ao redor do mundo, a Associação Geral estabeleceu sedes regionais, conhecidas como Divisões da Associação Geral (p. 30).*

*Essa autoridade pertence à Assembleia da Associação Geral (p. 66).*

*O Departamento do Ministério Jovem da Associação Geral tem publicado informações úteis e sugestões práticas para a condução de reuniões sociais e para guiar em outras relações sociais (p. 156).*

Notas: “in session” não aparece pois foi traduzido e maneiras diferentes e não chega a qualificar como co-ocorrente.

Informação complementar:

<u>Notes:</u> <u>Complementary information:</u>	
--	--

<p><b>Holy Spirit</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>Espírito Santo</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: spirit; Spirit of Prophecy;</p> <p><u>Coocurrents</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>Father, Son, and ~;</td></tr> <tr><td>temple of the ~;</td></tr> <tr><td>by the ~;</td></tr> <tr><td>of the ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>Do you believe there is one God: Father, Son, and Holy Spirit, a unity of three coeternal Persons?</i> (p. 45).</p> <p><i>Church structure, under the guidance of the Holy Spirit, is vital for the spiritual growth of members and for the fulfillment of the Church's mission</i> (p. 86).</p> <p><i>By means of the cross and the power of the Holy Spirit , we all may be freed from the grip of sinful practices as we are restored to the image of our Creator</i> (p. 152).</p> <p><i>Now the Holy Spirit dwells within us and empowers us</i> (p. 165).</p> <p><i>It also means that because our bodies are the temples of the Holy Spirit, we are to care for them intelligently</i> (p. 170).</p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	Father, Son, and ~;	temple of the ~;	by the ~;	of the ~;		<p><b>Espírito Santo</b>, s.m.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>Holy Spirit</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: Espírito de Profecia; espírito</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>Pai, Filho e ~;</td></tr> <tr><td>templo do ~;</td></tr> <tr><td>por meio de seu ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>Crê que há um só Deus: Pai, Filho e Espírito Santo , uma unidade de três pessoas coeternas?</i> (p. 47).</p> <p><i>Em adição ao arrependimento, o batismo cristão está associado a uma compreensão e a um comprometimento pessoal em relação ao evangelho e aos ensinamentos de Jesus e ao recebimento do Espírito Santo</i> (p. 51).</p> <p><i>A estrutura da igreja, sob a direção do Espírito Santo , é vital para o crescimento espiritual dos membros e para o cumprimento da missão da igreja</i> (p. 89).</p> <p><i>Os autores inspirados falaram e escreveram ao serem movidos pelo Espírito Santo</i> (p. 166).</p> <p><i>Deus, o Espírito Santo , desempenhou uma parte ativa com o Pai e o Filho na criação, encarnação e redenção</i> (p. 167).</p> <p><u>Notas</u>:</p> <p><u>Informação complementar</u>:</p>	Pai, Filho e ~;	templo do ~;	por meio de seu ~;	
Father, Son, and ~;										
temple of the ~;										
by the ~;										
of the ~;										
Pai, Filho e ~;										
templo do ~;										
por meio de seu ~;										

**Home and School Association, n.**Synonym(s):

POR: *Associação Lar e Escola*

Definition: A Home and School Association provides parent education and unite the home, the school, and the church in endeavors to provide Christian education for the children (CM)

Related meanings: school;

Cooccurrents:

Contexts: *The church elects an education secretary to promote and generate support for Christian education. The secretary is a member of the Home and School Association executive committee and works in cooperation with the association (p. 90).*

*A report from the Home and School Association leader covering the activities and needs of that organization (P. 184).*

*The Home and School Association should meet monthly and coordinate the activities of home, school, and church. Attention should be given to the education of parents, as well as to assisting the school to obtain needed resources, such as room parents, books, teaching materials, and equipment (p. 133).*

*A church with a school shall establish a Home and School Association, the purpose of which is to provide parent education and unite the home, the school, and the church in endeavors to provide Christian education for the children (p. 90).*

Notes:

Complementary information:

**Associação Lar e Escola, s.f.**Sinônimo(s):

ING: *Home and School Association*

Definição: Associação que provê educação para os pais e unir os esforços da família, da escola e da igreja em prover educação cristã para as crianças (MI).

Significados relacionados: escola;

Cooccurrentes:Contextos:

*Uma igreja com escola deve organizar a Associação Lar e Escola. O propósito dela é prover educação para os pais e unir os esforços da família, da escola e da igreja em prover educação cristã para as crianças (p. 92).*

*Os dirigentes da Associação Lar e Escola devem ser constituídos por: diretor, diretor-assistente, secretário-tesoureiro, bibliotecário e o diretor de Educação da igreja (p. 92).*

*O diretor da escola é membro ex officio da Comissão da Associação Lar e Escola (p. 93).*

*A Associação Lar e Escola deve se reunir mensalmente e coordenar as atividades do lar, da escola e da igreja (p. 137).*

*Um relatório do diretor da Associação Lar e Escola cobrindo as atividades e necessidades dessa organização (p. 189).*

Notas: Tanto "conference" como "association" são traduzidos ao português como "associação".

Informação complementar:

<p><b>leader</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s):</u></p> <p><u>POR:</u> <i>líder</i></p> <p><u>Definition:</u></p> <p><u>Related meanings:</u> elder; pastor; church;</p> <p><u>Cooccurrents:</u></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>associate ~;</td></tr> <tr><td>church ~;</td></tr> <tr><td>district ~;</td></tr> <tr><td>religious liberty ~;</td></tr> <tr><td>public campus ministries ~;</td></tr> <tr><td>family ministries ~;</td></tr> <tr><td>personal ministries ~;</td></tr> <tr><td>women's ministries ~;</td></tr> <tr><td>stewardship ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts:</u></p> <p><i>The pastor should be the congregation's spiritual leader and adviser (p. 32).</i></p> <p><i>Local church leaders should consult with the conference, which will ascertain and advise as to what background checks and certifications are available and/or required (p. 88).</i></p> <p><i>Music leaders should work closely with the pastor or elders in order that musical selections harmonize with the sermon theme (p. 94).</i></p> <p><i>Local church leaders should consult with the conference, which will ascertain and advise as to what background checks and certifications are available and/or required (p. 107).</i></p>	associate ~;	church ~;	district ~;	religious liberty ~;	public campus ministries ~;	family ministries ~;	personal ministries ~;	women's ministries ~;	stewardship ~;			<p><b>líder</b>, s.2g.</p> <p><u>Sinônimo(s):</u></p> <p><u>ING:</u> <i>leader</i></p> <p><u>Definição:</u></p> <p><u>Significados relacionados:</u> pastor; igreja; ancião</p> <p><u>Coocorrentes:</u></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td>~ do distrito;</td></tr> <tr><td>~ da igreja;</td></tr> <tr><td>pastor ou ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos:</u></p> <p><i>Oficiais e líderes de igreja, pastores e membros devem consultar sua Associação para orientação relativa ao funcionamento de sua congregação ou sobre questões levantadas no Manual da Igreja (p. 20).</i></p> <p><i>Esse líder deve ser uma pessoa bem orientada no assunto e ter interesse em promover os padrões de vida saudável da igreja entre os membros e na comunidade, por meio de programas de saúde dirigidos pela igreja (p. 96).</i></p> <p><i>O pastor ou líder do distrito ou, em sua ausência, o ancião, deve trazer o assunto para apreciação da igreja (p. 113).</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Os líderes da igreja local devem consultar a Associação, a qual determinará e orientará sobre</i></p>	~ do distrito;	~ da igreja;	pastor ou ~;							
associate ~;																						
church ~;																						
district ~;																						
religious liberty ~;																						
public campus ministries ~;																						
family ministries ~;																						
personal ministries ~;																						
women's ministries ~;																						
stewardship ~;																						
~ do distrito;																						
~ da igreja;																						
pastor ou ~;																						

*The sponsor will work with the AYM leader to present the ministry's needs to the board (p. 109).*

Notes:

Complementary information:

*quais certificados e comprovantes de antecedentes estão disponíveis e/ou são requeridos (p. 180). Para encorajar os tímidos e as pessoas sensíveis que acharem a escolha de um parceiro uma experiência constrangedora, líderes da igreja devem ser designados para ajudar essas pessoas a encontrar companheiros (p. 187).*

Notas:

Informação complementar:

<p><b>meeting</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>reunião</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: service; prayer;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>business ~;</td></tr> <tr><td>constituency ~;</td></tr> <tr><td>prayer ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>Reports of all funds received and disbursed should be presented at the regular business meetings of the church (p. 85).</i></p> <p><i>The sponsor serves as a guide or counselor to AYM officers and joins them regularly in AYM Committee meetings (p. 109).</i></p> <p><i>Many attend preaching, but neglect the prayer meeting (p. 127).</i></p> <p><i>Business meetings typically are announced a week or two in advance at the regular Sabbath worship service, with detail as to time and place (p. 128).</i></p> <p><i>Meetings and other activities are to be carried out according to conference policies as outlined in the club manuals and in coordination with other youth-related and family-related organizations of the church (p. 134).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	business ~;	constituency ~;	prayer ~;				<p><b>reunião</b>, s. f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>meeting</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: comissão; culto</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>convocar uma ~;</td></tr> <tr><td>~ administrativa;</td></tr> <tr><td>~ de oração;</td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>O secretário do grupo deve conservar registro de todas as atividades e reuniões do grupo e enviar regularmente relatórios estatísticos para a igreja-mãe ou para o secretário executivo da Associação (p. 40).</i></p> <p><i>A Associação promoverá séries de reuniões de reavivamento a fim de conduzir os membros a uma renovação de seu concerto com seu Senhor (p. 43).</i></p> <p><i>As diaconisas não estão autorizadas a presidir qualquer das cerimônias da igreja nem reuniões administrativas, não podendo também realizar a cerimônia de casamento nem officiar na recepção ou transferência de membros (p. 83).</i></p> <p><i>Muitos assistem ao culto de pregação, mas negligenciam as reuniões de oração (p. 131).</i></p> <p><i>Incentivar cada departamento a prestar pelo menos um relatório trimestral à Comissão da Igreja e aos membros em reunião administrativa ou em reuniões de sábado, no que se refere à nutrição espiritual e ao evangelismo (p. 136).</i></p> <p><u>Notas</u>: “Meeting” também foi traduzido por “culto”, “cerimônia”.</p> <p><u>Informação complementar</u>:</p>	convocar uma ~;	~ administrativa;	~ de oração;
business ~;										
constituency ~;										
prayer ~;										
convocar uma ~;										
~ administrativa;										
~ de oração;										

**member**, n.Synonym(s):POR: *membro*Definition: The person who is publicly accepted through baptism, confession of faith, of his learning and understanding of the Bible in accordance with the Seventh-day Adventist beliefs (CM)Related meanings: church; congregation; membership; board; clerkCooccurrents:

church ~;

ex officio ~;

~ of the church;

~ of the board;

Contexts: *Every member of the church has a voice in choosing officers of the church (p. 27).**Members of the new congregation then should choose a nominating committee to nominate officers to serve for the remainder of the current year (p. 39).**On dissolution or expulsion of a church for loss of members or for disciplinary reasons, all offerings, financial accounts, and all property real or personal, whether held in the name of the local church or the conference or other denominational legal association, are held in trust for the conference (p. 41).**Great care should be exercised in receiving members if they have formerly been members of another congregation (p. 50).**Members in regular standing are eligible for election to leadership positions in the church where they hold membership (p. 71).*Notes:Complementary information:**membro**, s. m.Sinônimo(s):ING: *member*Definição: Aquele que é publicamente aceito através do batismo, de sua confissão de fé, do aprendizado e entendimento bíblico de acordo com as crenças adventistas do sétimo dia (MI).Significados relacionados: lista de membros; igreja; comissão; secretário de igreja; condição de membro;Coocorrentes:

qualidade de ~;

~ da igreja;

~ da comissão;

Contextos:*Oficiais e líderes de igreja, pastores e membros devem consultar sua Associação para orientação relativa ao funcionamento de sua congregação ou sobre questões levantadas no Manual da Igreja (p 20).**Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo (p. 27).**O pastor é um membro da Comissão da Igreja e atua como seu presidente (p. 34).**Cada pessoa assim recebida se torna membro da igreja e está habilitada para votar no próximo nome (p. 39).**Sua situação será avaliada pela Comissão Diretiva da Associação, e, se for satisfatória, a Comissão Diretiva pode recomendar sua permanência na igreja da Associação ou em uma igreja da escolha do membro (p. 44).*Notas:

	<u>Informação complementar:</u>
--	---------------------------------

**membership (1), n.**Synonym(s):POR: *condição de membros*Definition:Related meanings: member; church; clerk, membership (2)Cooccurrents:

church ~;

removed from church ~;

~ record;

Contexts:

*No attempt should be made to set up standards of membership or to make, or attempt to enforce, rules or regulations for local church operations that are contrary to these decisions adopted by the General Conference in Session and that are set forth in this Church Manual (p. 16).*

*The solemn obligations of membership in the body of Christ should be impressed on everyone desiring Church membership (p. 43).*

*The clerk of the church holding the membership records also should notify the transferring members of the intention to give their new addresses to the conference (p. 51).*

*Membership is the personal relationship of an individual to the body of Christ, and a church should recognize this relationship and avoid any action that might be construed as arbitrary (p. 54).*

*The membership record must be accurately and currently maintained in order to show the official standing of the membership (p. 174).*

Notes:Complementary information:**condição de membro, s.f.**Sinônimo(s):ING: *membership (1)*Definição:Significados relacionados: membro; igreja, secretário de igreja, lista de membrosCoocorrentes:

~ da igreja;

remoção da ~;

Contextos:

*O mesmo era verdade no que diz respeito ao exercício da disciplina (Mt 18:15-17), a qual oscilava desde a admoestação particular e cuidadosa (cf. Mt 18:16; Gl 6:1) até a remoção da condição de membro (Mt 18:18; 1Co 5:11, 13; 2Co 2:5-11) (p. 31)*

*Um pastor pode ser removido do corpo ministerial por voto da Comissão Diretiva da Associação, sem que sua condição de membro da igreja seja afetada (p. 34).*

*Mas quando um pastor é removido do rol de membros e posteriormente restaurado à condição de membro leigo da igreja, sua restauração à condição de membro não significa restauração ao ministério (p. 35).*

*Se esses esforços forem bem-sucedidos, a condição de membros será confirmada na igreja da Associação ou eles poderão ser transferidos para outras igrejas (p. 42).*

*Uma pessoa cuja condição de membro tenha se extraviado ou anulado por ter sido considerado membro desaparecido, mas que tenha permanecido fiel em seu compromisso cristão (p. 52).*

Notas:

	<u>Informação complementar:</u>
--	---------------------------------

**membership (2), n.**

Synonym(s): membros; rol de membros

POR: *lista de membros; membros*

Definition:

Related meanings: member; church; clerk. Membership (1)

Cooccurrents:

Removed from ~
~ transfer;
local ~;
hold ~
~ unit
~ record

Contexts: *The effort of one individual or a small group to dictate to the entire membership is disapproved. Every effort should be made to ensure fair representation in the composition of the organizing committee (p. 110). The list of officers to be considered by the nominating committee may vary with size of membership. A larger church may determine it needs more officers (p. 110).*

*In some cases, depending on the size of the membership, the board may not include all of this list or may add additional members. The pastor appointed by the conference to serve the church always is a member of the board (p. 131). Study membership lists and initiate plans for reconnecting (reclaiming) members who have separated from the church (p. 131). The church record book contains a place for recording membership, including columns showing how and when members are received or removed (p. 174).*

Notes:

Complementary information:

**lista de membros, s.f.**

Sinônimo(s): rol de membros; membros

ING: *membership (2)*

Definição:

Significados relacionados: membro; igreja; condição de membro; secretário de igreja,

Coocorrentes:

removidos da ~;
Arrolar ~;
Corpo de ~;

Contextos:

*Todos os membros de ambas as igrejas compõem a nova organização. Por ocasião da união, não é permissível remover nenhum membro deixando de incluí-lo na lista de membros (p. 41). Se eles não forem restaurados, serão removidos da lista de membros por voto da Comissão Diretiva da Associação (p. 42).*

*Quando o certificado tenha sido recebido, o nome é então removido da lista de membros da igreja que outorgou a carta e não é incluído em relatórios subsequentes (p. 55).*

*O secretário não tem autoridade para remover ou acrescentar nomes à lista de membros sem o voto da igreja, exceto quando um membro solicita por escrito para ser desligado (p. 56).*

*A igreja deve ter uma única lista de membros. Os nomes são adicionados ou removidos apenas pelo voto da igreja ou por morte (ver p. 84). Em nenhuma circunstância uma igreja manterá uma lista de membros afastados (p. 57).*

	<p><u>Notas:</u> "membership" foi traduzido de várias maneiras para o português (rol de membros; membros; nomes)</p>
--	--

Informação complementar:

<p><b>ministry</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>ministério</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: church; service; work</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1" data-bbox="203 592 1070 775"> <tr><td>youth ministry;</td></tr> <tr><td>gospel ministry;</td></tr> <tr><td>Divenly appointed ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>To give individuals an opportunity to demonstrate their call to the ministry, especially in the area of soul winning, prospective candidates are granted pastoral licenses by the conference (p. 33).</i></p> <p><i>It includes lay preaching efforts, prison ministry, and Community Services (p. 101).</i></p> <p><i>The women's ministries committee fosters ministry to women in the church (p. 103).</i></p> <p><i>The ministry is designed to strengthen the current senior youth ministry of the Church (p. 105).</i></p> <p><i>The completion of this ministry of Christ will mark the close of human probation before the Second Advent (p. 171).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	youth ministry;	gospel ministry;	Divenly appointed ~;			<p><b>ministério</b>, s. m.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>ministry</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: igreja; serviço; obra;</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1" data-bbox="1099 576 1966 778"> <tr><td>ordenação ao ~;</td></tr> <tr><td>comissão do ~;</td></tr> <tr><td>conselho do ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>: <i>Em acordo com o pastor, os anciãos devem visitar os membros, ministrar aos enfermos, promover ministérios de oração, providenciar ou dirigir cerimônias de unção de enfermos e dedicação de crianças, encorajar os desanimados e auxiliar em outras responsabilidades pastorais (p. 76).</i></p> <p><i>Para ser eficiente, o diretor do Ministério da Família deve ter uma compreensão do plano redentivo de Deus para poder lidar com as rupturas de relacionamentos que o pecado trouxe (p. 96).</i></p> <p><i>O Departamento do Ministério de Publicações coordena e promove o evangelismo por meio da literatura sob a supervisão da Comissão do Ministério de Publicações e a organização de publicações correspondente para o seu território (p. 98).</i></p> <p><i>Coordenador do Ministério de Universitários – A igreja pode nomear um diretor do Ministério de Universitários, em consulta com a Comissão do Ministério Jovem Adventista e com o apoio dela, a fim de desenvolver um ministério intencional com o propósito de cuidar das necessidades especiais de estudantes de faculdades ou universidades não mantidas pela Igreja Adventista do Sétimo Dia (p. 109).</i></p>	ordenação ao ~;	comissão do ~;	conselho do ~;		
youth ministry;											
gospel ministry;											
Divenly appointed ~;											
ordenação ao ~;											
comissão do ~;											
conselho do ~;											

	<p><i>Ele está à testa do ministério evangélico na Associação e é o pastor, ou supervisor geral, de todas as igrejas (p. 33).</i></p> <p><u>Notas:</u></p> <p><u>Informação complementar:</u></p>
--	---

**Mission (1)**, n.Synonym(s):POR: *Missão*Definition: A group of local churches, within a defined geographical area (CM)Related meanings: conference; church, Union; DivisionCooccurrents:

~ status;

conference/~;

Contexts: *Generally, each congregation is a member of the sisterhood of churches known as a conference, but until the local organization achieves conference status, under General Conference Working Policy it may be identified as a mission, section, delegation, or field (p. 18). Issues of representation in organizations with mission status are defined by operating policies and in organizations with conference status by their constitution and bylaws (p. 27).*

*Union Conference/ Mission –A group of conferences, within a defined geographical area, that has been granted, by a General Conference Session, official status as a union conference/mission (p. 28). Local church officers should first contact their respective conference/ mission, union, and division for resources (p. 178). The delegates to a General Conference Session are chosen by the divisions and the union conferences/ missions (p. 114).*

Notes:Complementary information:**Missão (1)**, s. f.Sinônimo(s):ING: *mission (1)*Definição: Um grupo de igrejas locais em uma determinada área de abrangência (MI)Significados relacionados: Associação; igreja; União; Divisão;Cooccurrentes:

Associação ou ~;

união-~;

Contextos: *As questões de representatividade nas organizações com status de Missão são definidas pelos regulamentos operacionais; nas organizações com status de Associação, pelos seus próprios estatutos e regimento interno (p. 29). Um grupo de igrejas em uma área geográfica definida que obteve, por uma Assembleia da Associação Geral, o status oficial de União de Igrejas com o status de Associação ou Missão (p. 30). Geralmente, cada congregação é membro da irmandade de igrejas conhecida como uma Associação, mas até que uma organização local alcance o status de Associação, de acordo com o Livro de Regulamentos da Associação Geral, ela pode ser identificada como uma Missão, Seção, Delegação ou Campo (p. 21).*

Notas:Informação complementar:

**mission (2)**, n.Synonym(s):POR: *missão*Definition:Related meanings: church; ministryCooccurrents:

~ of the church;
~ funds;
~ offering;
~ work;
world ~;

Contexts:

*Success in its endeavors to achieve its mission depends on loyal adherence to this divine pattern (p. 25).*

*Where a number of isolated believers reside near one another or where they belong to a small group, house church, or church planting core group, they should consider forming a company of believers for fellowship, worship, and mission with the objective of growing into an organized church or multiplying house churches in that geographical area (p. 37).*

*An effective personal prayer life of every member, supporting all ministries and programs of the local church, will enhance the church's mission (p. 75).*

*The mission of the home extends beyond its own members (p. 93).*

*To Foster Worldwide Work—Elders also should foster world mission work by carefully studying the worldwide work and encouraging members to personally support mission work (p. 76).*

Notes:**missão (2)**, s. f.Sinônimo(s):ING: *mission (2)*Definição:Significados relacionados: igreja; ministério;Coocorrentes:

~ da igreja;

Contextos:

*Como é o principal ambiente em que são aprendidos os valores e é desenvolvida a capacidade para uma comunhão íntima com Deus e com as outras pessoas, seu bem-estar é vital para a missão da igreja de fazer discípulos (p. 95).*

*Conquanto a igreja deva estabelecer métodos nos âmbitos da prática legal para evitar o tipo de litígio mencionado em 1 Coríntios 6, deve estar em constante alerta para não se desviar de sua missão evangélica e assumir as obrigações de um magistrado civil (p. 62).*

*Isto, no entanto, não impede que a Associação adote um período mais longo ou mais curto, considerando que é importante ter tempo suficiente para a promoção regular das atividades e responsabilidades missionárias da igreja mundial, bem como da oferta para as missões e pelo menos trinta minutos para o estudo da Bíblia (p. 184).*

*A missão do lar estende-se para além do círculo de seus membros (p. 95).*

*Cada igreja deve ter um planejamento financeiro e orçamentário abrangente voltado para a missão, com uma comissão capaz de fornecer uma demonstração detalhada do plano financeiro e do orçamento em curso (p. 136).*

Notas:

<u>Complementary information:</u>	<u>Informação complementar:</u>
-----------------------------------	---------------------------------

<p><b>nominating committee, n.</b></p> <p><u>Synonym(s):</u></p> <p><u>POR:</u> <i>comissão de nomeações</i></p> <p><u>Definition:</u> The nominating committee brings in nominations to fill the various church offices (CM)</p> <p><u>Related meanings:</u> committee; church;</p> <p><u>Cooccurrents:</u></p> <table border="1"> <tr><td>before the ~;</td></tr> <tr><td>report of the ~;</td></tr> <tr><td>work of the ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts:</u></p> <p><i>Members then should choose a nominating committee, with the officiating pastor serving as chairperson. The nominating committee brings in nominations to fill the various church offices (p. 37).</i></p> <p><i>Officers are elected every one or two years (see p. 72) through an appointed nominating committee. This committee brings its report to the church, which then votes on the names presented (p. 110).</i></p> <p><i>The size of the nominating committee will range from five members in a small church to a larger number in a large church. The number to be chosen is left to the discretion of each church and should be studied by the board. A suitable recommendation then will be brought to the church, using a minimum of time in the Sabbath worship hour (p 110).</i></p> <p><i>The organizing committee recommends names to the church for the nominating committee, with a recommendation for secretary. Every effort should be made to ensure fair representation in the composition of the nominating committee (p. 111).</i></p>	before the ~;	report of the ~;	work of the ~;		<p><b>comissão de nomeações, s. f.</b></p> <p><u>Sinônimo(s):</u></p> <p><u>ING:</u> <i>nominating committee</i></p> <p><u>Definição:</u> A comissão de nomeações apresentará propostas para preencher os diversos cargos da igreja (MI).</p> <p><u>Significados relacionados:</u> comissão (2); igreja;</p> <p><u>Coocorrentes:</u></p> <table border="1"> <tr><td>perante a ~;</td></tr> <tr><td>relatório da ~;</td></tr> <tr><td>trabalho da ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos:</u></p> <p><i>Quando o núcleo tiver votado sobre todos os membros em potencial, a igreja passa a ser uma entidade completa e pronta para a eleição dos oficiais. Os membros então devem escolher uma comissão de nomeações cujo presidente será o pastor oficiante (p. 39).</i></p> <p><i>A eleição dos oficiais que irão desempenhar seus deveres com oração, seriedade e competência é uma obra importante. Este capítulo delinea o processo da eleição, desde a escolha da comissão de nomeações até o trabalho da comissão de nomeações no preenchimento das vagas que aparecem entre as eleições anuais (p. 113).</i></p> <p><i>Os oficiais são eleitos a cada ano ou de dois em dois anos (ver p. 74) por meio de uma comissão de nomeações escolhida (p. 113).</i></p> <p><i>A comissão organizadora recomenda à igreja os nomes para a comissão de nomeações, com sugestão para secretário. Será feito todo esforço para assegurar uma representação equitativa na composição da comissão de nomeações (p. 114).</i></p>	perante a ~;	relatório da ~;	trabalho da ~;	
before the ~;									
report of the ~;									
work of the ~;									
perante a ~;									
relatório da ~;									
trabalho da ~;									

*The nominating committee selects members to serve as officers in a variety of positions. A small church may have a short list of officers. A large church may have a long list of officers (p. 178).*

Notes:

Complementary information:

*A lista de oficiais a ser considerada pela Comissão de Nomeações pode variar de acordo com a quantidade de membros da igreja (p. 115).*

Notas:

Informação complementar:

<p><b>ordination service</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>cerimônia de ordenação</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: service; worship; pastor;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>The ordination service is performed only by an ordained pastor currently credentialed by the conference (p. 73).</i></p> <p><i>Ordination Service for Deaconesses—Such a service, like the ordination of deacons, would be carried out by an ordained pastor currently credentialed by the conference (p. 80).</i></p> <p><i>The ordination service should be characterized by simplicity and performed in the presence of the church (p. 80).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	<p><b>cerimônia de ordenação</b>, s.f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>ordination service</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: igreja; pastor; culto;</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>A cerimônia de ordenação é realizada apenas por um pastor ordenado credenciado pela Associação (p. 75).</i></p> <p><i>Cerimônia de Ordenação de Diaconisas – Essa cerimônia, assim como a ordenação de diáconos, será oficiada por um pastor ordenado credenciado pela Associação (p. 82).</i></p> <p><u>Notas</u>: No Manual, aparecem as seguintes variações: "serviço de ordenação", "culto de ordenação".</p> <p><u>Informação complementar</u>:</p>
--	---

**organization (1), n.**Synonym(s):POR: *organização*Definition:Related meanings: conference; mission; division;Cooccurrents:

~ and institutions;
auxiliary ~;
~ of the church;
church officers and ~;
departments and other ~;
denominational ~;

Contexts:

*Therefore all subordinate organizations and institutions throughout the Church will recognize the General Conference Session, and the General Conference Executive Committee between Sessions, as the highest ecclesiastical authority, under God, among Seventh-day Adventists (p. 29)*

*An organization to which an appeal is forwarded may choose not to hear the matter, in which case the decision of the highest organization involved in the dispute shall be final (p. 29).*

*Settlement of Grievances of Members Against the Church—The same principles that influence resolution of differences among members apply to the settlement of grievances of members against Church organizations and institutions (p. 61).*

*The term of office for officers of both the church and its auxiliary organizations shall be one year, except where the church in a business meeting votes to have elections every two years in order to facilitate continuity and development of spiritual gifts and eliminate the work involved in having yearly elections (p. 72).*

**organização (1), s. f.**Sinônimo(s):ING: *organization (1)*Definição:Significados relacionados: associação; missão; igreja;Coocorrentes:

~ denominacional;
~ auxiliar;
Oficiais e ~;
Departamentos e outras ~;

Contextos:

*A fim de ser uma organização eclesiástica bem-sucedida no serviço do Senhor e da humanidade, ela precisa de ordem, governo e disciplina (p. 17).*

*As questões de representatividade nas organizações com status de Missão são definidas pelos regulamentos operacionais; nas organizações com status de Associação, pelos seus próprios estatutos e regimento interno (p. 29).*

*Dessa forma, as organizações da Igreja ao redor do mundo reconhecem a Associação Geral reunida em assembleia como a voz da Igreja (p. 30).*

*A Comissão Diretiva da Associação Geral está autorizada por seus estatutos a criar organizações subordinadas com autoridade para desempenhar suas funções (p. 31).*

*A obra dos departamentos e organizações auxiliares está intimamente ligada à obra do pastor, porque todos estão igualmente engajados na proclamação do evangelho (p. 89).*

Notas:

*Although all members have equal rights within the church, no individual member or group should start a movement or form an organization or seek to encourage a following for the attainment of any objective or for the teaching of any doctrine or message not in harmony with the fundamental religious objectives and teachings of the Church (p. 59).*

Notes:

Complementary information:

Informação complementar:

**organization (2), n.**Synonym(s):POR: *organização*Definition:Related meanings:Cooccurrents:

church ~;
system of ~;
~ and authority;

Contexts: *But this fear—doubtless reflecting the opposition that had existed 20 years before to any kind of organization—evidently soon lessened (p. 15). When God called the children of Israel out of Egypt and chose them as His peculiar people, He provided for them an impressive system of organization to govern their conduct in both civil and religious matters (p. 24). Extension of the work throughout the various provinces of the Roman Empire called for organization of churches into what might be called conferences (p. 26). Since so much is involved in the organization of a church, the local conference president should be invited to be present (p. 36). Such alternative methods should be in harmony with generally accepted principles of Church organization and operation (p. 173).*

Notes:Complementary information:**organização (2), s.f.**Sinônimo(s):ING: *organization (2)*Definição:Significados relacionados:Cooccurrentes:

~ da igreja;
Forma de ~;
~ e autoridade;

Contextos:

*Para um desenvolvimento saudável e para o cumprimento de sua tarefa de levar o evangelho de salvação a todo o mundo, Cristo deu à igreja um sistema de organização simples, mas eficaz (p. 27). Antes de finalizar a cerimônia de organização, os membros devem tomar um voto solicitando à Associação que receba a recém-organizada igreja na irmandade de igrejas por ocasião da próxima assembleia do Campo local (p. 39). Uma igreja é organizada por um pastor ordenado mediante recomendação da Comissão Diretiva da Associação (p. 38). Oferece organização e estrutura aos jovens dessa faixa etária e promove seu envolvimento ativo na igreja local e mundial (p. 109). Tais métodos alternativos deverão estar em harmonia com os princípios de organização e funcionamento da Igreja geralmente aceitos (p. 178).*

Notas:Informação complementar:

**outreach (1)**, adj.

Synonym(s):  
**POR: *missionário***

Definition:  
Related meanings: mission; service; work; church; Sabbath

Cooccurrents:

~ ministry;
~ (missionary);
~ service;
~ work;
~ programs;

Contexts: *The first Sabbath of each month is the Church Outreach (Missionary) Sabbath. This worship service focuses on lay evangelism and may feature plans and activities of various departments (p. 122).*  
*The board is responsible to: 1. Ensure that there is an active, ongoing discipleship plan in place, which includes both spiritual nurture and outreach ministries. This is the most important item for the board's attention (p. 131).*  
*Evangelize the outreach (missionary) territory of the church. Once each quarter an entire meeting should be devoted to plans for evangelism (p. 131).*  
*Encourage the personal ministries department to enlist all members and children in some form of personal outreach (missionary) service. Training classes should be conducted in various lines of outreach ministry (p. 132).*  
*Good music, elevating conversation, good recitations, suitable still or motion pictures, games carefully selected for educational value, and, above all, the*

**Missionário**, adj.

Sinônimo(s):  
**ING: *outreach (1)***

Definição:  
Significados relacionados: missão; obra; igreja; sábado; serviço

Coocorrentes:

~ da igreja;
atividades ~;
campo ~;
obra ~;
programas ~;
sábado ~;
trabalho ~;
Plano ~

Contextos:  
*Ele apresenta, no culto do Sábado Missionário mensal da igreja e na reunião administrativa, um relatório de todas as atividades missionárias da congregação (p. 103).*  
*O coordenador da Classe Bíblica organiza e coordena o ministério missionário da Classe Bíblica da igreja para a comunidade local (p. 104).*  
*Coordenar programas evangelísticos para todos os departamentos da igreja, embora cada departamento desenvolva seus planos missionários dentro de sua própria esfera (p. 135).*  
*Incentivar o Departamento do Ministério Pessoal a envolver todos os membros e crianças da igreja em alguma forma de trabalho missionário pessoal (p. 135).*  
*A Comissão da Igreja pode designar uma comissão para planejamento evangelístico composta pelos diretores dos departamentos missionários, com um*

*making and using of plans for outreach (missionary) effort will bless and strengthen the lives of all (p. 152).*

Notes:

Complementary information:

*ancião como presidente. Essa comissão apresentará relatório à Comissão da Igreja e assumirá também a tarefa de coordenar os programas missionários dos departamentos (p. 189).*

Notas: Tanto "mission" como "outreach" foram traduzidos como missionário(a).

Informação complementar:

<p><b>outreach (2)</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>evangelismo; evangelização; proclamação</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: mission; service; outreach (1)</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1" data-bbox="203 592 1072 632"> <tr> <td>church ~;</td> </tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>A children's choir is a means of spiritual nurture, bonding to the church family, and outreach (p. 95).</i></p> <p><i>The work of the departments and auxiliary organizations is closely tied to the work of the pastor because all are equally engaged in gospel outreach (p. 86).</i></p> <p><i>The Sabbath School, the primary religious education program of the Church, has four purposes: study of the Scripture, fellowship, community outreach, and world mission emphasis (p. 97).</i></p> <p><i>Coordinate outreach programs for all church departments, although each department develops its plans for outreach within its own sphere (p. 132).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	church ~;	<p><b>evangelismo</b>, s.m.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>: evangelização; proclamação</p> <p><u>ING</u>: <i>outreach (2)</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: missionário; ministério, missão (2)</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1" data-bbox="1099 576 1968 616"> <tr> <td></td> </tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>Os pastores licenciados estão autorizados a pregar, a engajar-se no evangelismo, a liderar a obra missionária e a ajudar em todas as atividades da igreja (p. 35).</i></p> <p><i>Ministrar às famílias inclui também dar atenção às necessidades especiais de pais e mães solteiros, famílias com padrastos e madrastas e o evangelismo de família a família (p. 95).</i></p> <p><i>Um coral de crianças é um meio de nutrição espiritual, unindo a família da igreja, e também de evangelismo (p. 97).</i></p> <p><i>O Departamento do Ministério de Publicações coordena e promove o evangelismo por meio da literatura sob a supervisão da Comissão do Ministério de Publicações e a organização de publicações correspondente para o seu território (p. 98).</i></p> <p><u>Notas</u>: Evangelismo serve de tradução tanto para "outreach" (em sua forma substantiva), como para "evangelism".</p> <p><u>Informação complementar</u>:</p>	
church ~;			

<p><b>pastor</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>pastor</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: leader; church; conference;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td>~ or district leader;</td></tr> <tr><td>~ or elder;</td></tr> <tr><td>district ~;</td></tr> <tr><td>ordained ~;</td></tr> <tr><td>licensed ~;</td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>: <i>The pastor , with the assistance of the elders, is expected to plan for and lead out in all spiritual services, such as Sabbath morning worship and prayer meeting, and should officiate at the communion service and baptism (p. 32).</i></p> <p><i>In order to open the way for a licensed pastor to perform certain pastoral functions, the church or group of churches being served must elect the pastor as a local elder (p. 33).</i></p> <p><i>The district pastor or other person authorized by the conference committee shall preside at such a meeting (p. 38).</i></p> <p><i>In many lands the pastor may perform the ceremony in the church, but the marriage contract is legally signed by the district registrar, who usually sits in the vestry and listens to the approved form of marriage declaration (p. 173).</i></p> <p><i>Assisting the pastor and chairperson of the personal ministries council in enlisting and recruiting qualified members for follow-up service (p. 86).</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	~ or district leader;	~ or elder;	district ~;	ordained ~;	licensed ~;	<p><b>pastor</b>, s. m.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>pastor</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: igreja; ancião; líder; membro;</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td>~ da igreja;</td></tr> <tr><td>~ ou ancião;</td></tr> <tr><td>~ ou diretor do distrito;</td></tr> <tr><td>direção do ~;</td></tr> <tr><td>~ ordenado</td></tr> <tr><td>~ licenciado;</td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>Em seus deveres na igreja local, o pastor ordenado é auxiliado pelos anciãos locais (p. 34).</i></p> <p><i>Ela também não autorizará um pastor licenciado a desempenhar suas funções ampliadas em qualquer igreja, além daquelas em que ele foi eleito ancião (p. 35).</i></p> <p><i>Os pastores devem instruir os candidatos nos ensinamentos fundamentais da Igreja e nas práticas relacionadas com esses ensinamentos, para que eles, os candidatos, possam ingressar na igreja com uma sólida base espiritual (p. 45).</i></p> <p><i>Se o pastor for ministro licenciado, a igreja ou igrejas onde ele serve devem elegê-lo como ancião (p. 76)</i></p> <p><i>Depois que os pastores ou anciãos oficiantes tiverem sido servidos, todos os adoradores participam juntos do vinho (p. 188).</i></p> <p><u>Notas</u>:</p>	~ da igreja;	~ ou ancião;	~ ou diretor do distrito;	direção do ~;	~ ordenado	~ licenciado;
~ or district leader;												
~ or elder;												
district ~;												
ordained ~;												
licensed ~;												
~ da igreja;												
~ ou ancião;												
~ ou diretor do distrito;												
direção do ~;												
~ ordenado												
~ licenciado;												

	<u>Informação complementar:</u>
--	---------------------------------

<p><b>prayer</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s):</u></p> <p><u>POR:</u> <i>oração</i></p> <p><u>Definition:</u> Prayer is a two-way conversation in which we listen to and talk to God (CM)</p> <p><u>Related meanings:</u> worship; service;</p> <p><u>Cooccurrents:</u></p> <table border="1"> <tr><td>Bible Study and ~;</td></tr> <tr><td>silent ~;</td></tr> <tr><td>~ meeting;</td></tr> <tr><td>~ ministries;</td></tr> </table> <p><u>Contexts:</u> <i>Leaders kneel as the prayer is given over the wine (p.183). Our prayers should be short and right to the point (p.127). The prayer meetings should be the most interesting gatherings that are held, but these are frequently poorly managed (p. 127). After the exhortation, the ordained pastor, assisted by other ordained pastors and/or local elders who are participating in the service, will ordain the elders by prayer and the laying on of hands (p. 73) If members are unable to assemble at the usual place for prayer meeting , home meetings may be of great benefit (p. 128).</i></p> <p><u>Notes:</u></p> <p><u>Complementary information:</u></p>	Bible Study and ~;	silent ~;	~ meeting;	~ ministries;	<p><b>oração</b>, s.f.</p> <p><u>Sinônimo(s):</u></p> <p><u>ING:</u> <i>prayer</i></p> <p><u>Definição:</u> A oração é uma conversação de duas vias mediante a qual nós ouvimos a Deus e falamos a Ele (MI)</p> <p><u>Significados relacionados:</u> adoração; culto;</p> <p><u>Coocorrentes:</u></p> <table border="1"> <tr><td>culto de ~;</td></tr> <tr><td>reunião de ~;</td></tr> </table> <p><u>Contextos:</u> <i>Uma efetiva vida de oração de cada membro, dando suporte a todos os ministérios e programas da igreja local, fomentará a missão da igreja (p. 77). Se alguém forma seu próprio conceito no tocante à verdade bíblica, sem atender à opinião de seus irmãos, e justifica seu procedimento alegando que tem o direito de pensar livremente, impondo suas ideias então aos outros, como poderá cumprir a oração de Cristo? (p. 123). Deve haver um período curto de 15 ou 20 minutos para o estudo da Escritura ou do Espírito de Profecia, seguido por oração, testemunhos e uma oração final (p. 131). Estejamos reunidos no círculo familiar ao pôr do sol e recebamos o sábado com oração e com hinos e encerremos o dia com oração e expressões de gratidão por seu maravilhoso amor (p. 149). O pão é comido, depois é feita uma oração individual silenciosa (p. 188).</i></p> <p><u>Notas:</u></p> <p><u>Informação complementar:</u></p>	culto de ~;	reunião de ~;
Bible Study and ~;							
silent ~;							
~ meeting;							
~ ministries;							
culto de ~;							
reunião de ~;							

<p><b>Sabbath</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>sábado</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: Sabbath School; church; worship</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~offerings;</td></tr> <tr><td>~ service;</td></tr> <tr><td>~worship service;</td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>The pastor, with the assistance of the elders, is expected to plan for and lead out in all spiritual services, such as Sabbath morning worship and prayer meeting, and should officiate at the communion service and baptism (p. 32).</i></p> <p><i>A suitable recommendation then will be brought to the church, using a minimum of time in the Sabbath worship hour (p. 110).</i></p> <p><i>The list of nominees will be presented to the church at a Sabbath service or at a specially called business meeting (p. 112).</i></p> <p><i>If they deal with matters not specifically related to Sabbath worship or the work of the church, pastors and officers should exclude them, maintaining even in this respect a proper spirit of worship and Sabbath observance (p. 121).</i></p> <p><i>The fourth commandment of God's unchangeable law requires the observance of this seventh-day Sabbath as the day of rest, worship, and ministry in harmony with the teaching and practice of Jesus, the Lord of the Sabbath (p. 169)</i></p> <p><u>Notes</u>:</p> <p><u>Complementary information</u>:</p>	~offerings;	~ service;	~worship service;	<p><b>sábado</b>, s.m.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>Sabbath</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: escola sabatina; adoração; culto;</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ missionário;</td></tr> <tr><td>~ do Senhor;</td></tr> <tr><td>culto do ~;</td></tr> <tr><td>obervância do ~;</td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>Violação da lei de Deus, tal como adoração de ídolos, homicídio, roubo, profanação, jogos de azar, transgressão do sábado e falsidade intencional e habitual (p. 64).</i></p> <p><i>Quando se trata de assuntos que não estão especificamente relacionados com o culto ou com a obra da igreja, os pastores e oficiais devem excluí-los, mantendo a esse respeito o devido espírito do culto e da observância do sábado (p. 124).</i></p> <p><i>Em geral, uma reunião administrativa é anunciada com uma ou duas semanas de antecedência no culto regular do sábado, dando-se detalhes sobre o horário e o lugar da reunião (p. 131).</i></p> <p><i>Estejamos reunidos no círculo familiar ao pôr do sol e recebamos o sábado com oração e com hinos e encerremos o dia com oração e expressões de gratidão por seu maravilhoso amor (p. 149).</i></p> <p><i>O sábado é o sinal perpétuo do eterno concerto de Deus com seu povo (p. 173).</i></p> <p><u>Notas</u>: No inglês, há uma diferença entre “Saturday” e “Sabbath”. No português, não existe.</p> <p><u>Informação complementar</u>:</p>	~ missionário;	~ do Senhor;	culto do ~;	obervância do ~;
~offerings;								
~ service;								
~worship service;								
~ missionário;								
~ do Senhor;								
culto do ~;								
obervância do ~;								

**Sabbath school**, n.Synonym(s):POR: *Escola Sabatina*Definition: Area of the church that is responsible for coordinating the distribution and encourage the use of the Bible study guides known as Sabbath school lessons (SAD Pamphlet)Related meanings: service (2); church; members; division (2)Coocurrents:

~ council;
~ division
~ Bible Study guide;
~ offerings;
~department;
~and Personal Ministries;
conference ~ department;

Contexts:

*The Sabbath school is an important branch of the missionary work, not only because it gives to young and old a knowledge of God's Word, but because it awakens in them a love for its sacred truths, and a desire to study them for themselves; above all, it teaches them to regulate their lives by its holy teachings (p. 97).*

*The Sabbath School council is the administrative body of the Sabbath School (p. 97).*

*The Sabbath School Bible study guide is designed to encourage daily feasting on the Word, a practice that has done much to maintain unity throughout the Church (p. 99).*

**Escola Sabatina**, s.f.Sinônimo(s):ING: *Sabbath school*Definição: Área da igreja que é responsável por coordenar a distribuição e encorajar o uso dos guias de estudo da Bíblia conhecidos como lições da Escola Sabatina (Panfleto DSA).Significados relacionados: divisão (2); igreja; culto; membersCoocorrentes:

comissão da ~;
divisões da ~;
lição da ~;
ofertas da ~;
departamento de ~;
~ e Ministério Pessoal;

Contextos:

*A Escola Sabatina, o principal programa educacional da igreja, tem quatro objetivos: estudo da Bíblia, confraternização, testemunho e ênfase na missão mundial (p. 99).*

*A Comissão da Escola Sabatina é o corpo administrativo da Escola Sabatina (p. 100).*

*A Lição da Escola Sabatina, disponível nas lojas do Serviço Educacional Lar e Saúde, ou no Departamento de Escola Sabatina da Associação, contém orientações para todas as divisões, desde os iniciantes até os adultos, e divisão de extensão, que atende aqueles que são incapazes de frequentar a Escola Sabatina (p. 101).*

*Sabbath School –The Sabbath School, one of our most important services, is the church at study (p. 121).*

*Sabbath School Offerings–The Church's most widely used and successful method of regular systematic giving is through Sabbath School offerings, which are devoted to world mission work (p. 138).*

Notes:

Complementary information:

*O secretário do Fundo de Inversão promove o Plano de Inversão em apoio às missões em todas as divisões da Escola Sabatina e conserva todos os membros informados sobre o andamento do programa (p. 101).*

*A instrução fiel e a disciplina no lar, na Escola Sabatina e na igreja no tocante à reverência para com Deus e sua adoração, farão muito para conservar a lealdade deles nos anos futuros (p. 149).*

Notas:

Informação complementar:

<p><b>school</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>escola</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: Sabbath School; church; Vacation Bible School; Home and School Association;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ board;</td></tr> <tr><td>~ committee;</td></tr> <tr><td>Bible ~;</td></tr> <tr><td>church ~;</td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>The treasurer's books and other financial records relating to the work of the treasurer, the church school treasurer, and the treasurer of any other organization may be called for and inspected at any time by the conference auditor or by the pastor, district leader, head elder, or by any others authorized by the church board, but should not be made available to unauthorized persons (p. 85).</i></p> <p><i>Church entities operate schools from kindergarten through university levels for the purpose of transmitting to students the Church's ideals, beliefs, attitudes, values, habits, and customs (p. 89).</i></p> <p><i>Home and School Association—A church with a school shall establish a Home and School Association, the purpose of which is to provide parent education and unite the home, the school, and the church in endeavors to provide Christian education for the children (p. 90).</i></p> <p><i>One or more members of the school board should be chosen from among the members of the church board, so that the school board may be closely related to the church board (p. 91).</i></p>	~ board;	~ committee;	Bible ~;	church ~;	<p><b>escola</b>, s.f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>escola</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: Escola Sabatina; igreja; Escola Cristã de Férias; Associação Lar e Escola</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ bíblica;</td></tr> <tr><td>~ da igreja;</td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>:</p> <p><i>Os livros do tesoureiro e outros registros financeiros relacionados com a função do tesoureiro, do tesoureiro da escola e do tesoureiro de qualquer outra organização podem ser requisitados para uma inspeção a qualquer momento pelo auditor da Associação ou pelo pastor, líder do distrito, primeiro-ancião ou qualquer outra pessoa autorizada pela Comissão da Igreja, mas não devem estar disponíveis a pessoas não autorizadas (p. 88).</i></p> <p><i>As entidades da igreja operam escolas desde os níveis infantis básicos até a universidade, com o propósito de transmitir aos alunos os ideais, crenças, atitudes, valores, hábitos e costumes da igreja (p. 92).</i></p> <p><i>Associação Lar e Escola – Uma igreja com escola deve organizar a Associação Lar e Escola. O propósito dela é prover educação para os pais e unir os esforços da família, da escola e da igreja em prover educação cristã para as crianças. Pais de alunos, patronos da escola e membros da igreja devem ser incentivados a ser membros ativos da associação (p. 92).</i></p> <p><i>Um ou mais membros do conselho escolar devem ser escolhidos dentre os membros da Comissão da Igreja, a fim de que o conselho esteja estreitamente ligado à comissão (p. 93).</i></p>	~ bíblica;	~ da igreja;
~ board;							
~ committee;							
Bible ~;							
church ~;							
~ bíblica;							
~ da igreja;							

*The school board or school committee should meet at a regular time and place at least once each month during the school year (p. 91).*  
*O conselho escolar deve se reunir em tempo e lugar regulares, pelo menos uma vez por mês, durante o ano escolar (p. 94).*

Notes:

Complementary information:

Notas:

Informação complementar:



<p><i>church, will work closely in an advisory capacity with the communication secretary or committee (p. 89).</i></p> <p><i>The school board officers shall be a chairperson and a secretary (p. 91).</i></p> <p><i>Conference and union officers (president, secretary, treasurer) or their designee may attend without vote (unless granted by the church) any business meeting of any church in their territory (p. 128).</i></p> <p><u>Notes:</u> <u>Complementary information:</u></p>	<p><i>pelo auditor da Associação ou pelo pastor, líder do distrito, primeiro-ancião ou qualquer outra pessoa autorizada pela Comissão da Igreja, mas não devem estar disponíveis a pessoas não autorizadas (p. 88).</i></p> <p><i>O pastor ou líder do distrito ou, em sua ausência, o ancião, deve trazer o assunto para apreciação da igreja (p. 113).</i></p> <p><i>O pastor ou líder do distrito atua como presidente dessa comissão organizadora (p. 114).</i></p> <p><u>Notas:</u> <u>Informação complementar:</u></p>
--	--

**service (1), n.**Synonym(s):POR: *serviço*Definition:Related meanings: mission; ministry; workCooccurrents:

Contexts: *Do you desire to be baptized as a public expression of your belief in Jesus Christ, to be accepted into the fellowship of the Seventh-day Adventist Church, and to support the Church and its mission as a faithful steward by your personal influence, tithes and offerings, and a life of service? (p. 46).*

*The source, the means, and the aim of Adventist education are a true knowledge of God, fellowship and companionship with Him in study and service, and likeness to Him in character development (p. 89).*

*The coordinator of Ministry to People With Disabilities serves as a liaison with organizations providing services for people with disabilities, such as Christian Record Services, and promotes Christian Record Services programs (p. 102).*

*The elected women's ministries leader develops specific ministries to nurture women and equip them for service (p. 103).*

*It was to be observed by the disciples, that they might ever keep in mind His lessons of humility and service (p. 123).*

Notes:Complementary information:**serviço, s.m.**Sinônimo(s):ING: *service (1)*Definição:Significados relacionados: ministério; obra, missão (2)Coocorrentes:Contextos:

*A fim de ser uma organização eclesial bem-sucedida no serviço do Senhor e da humanidade, ela precisa de ordem, governo e disciplina (p. 17).*

*O pastor fará uma resumida exposição do ofício bíblico de diácono, das qualidades requeridas para o serviço e das principais atribuições que os diáconos estarão autorizados a desempenhar (p. 80).*

*A base, os meios e o alvo da educação adventista são o verdadeiro conhecimento de Deus, o companheirismo e comunhão com Ele no estudo e no serviço, e semelhança com Ele no desenvolvimento do caráter (p. 92).*

*Devia ser observado pelos discípulos, a fim de poderem conservar sempre em mente suas lições de humildade e serviço (p. 126).*

*É, portanto, nosso dever religioso observar as leis de saúde tanto para nosso próprio bem-estar e felicidade, como para um mais eficiente serviço para Deus e a sociedade (p. 150).*

Notas:Informação complementar:

**service (2), n.**

Synonym(s): worship (1)

POR: *culto*

Definition:

Related meanings: meeting, worship

Cooccurrents:

communion ~;
induction ~;
outreach ~;
forms of ~;
order of ~;
worship ~;

Contexts: *The ordination service is performed only by an ordained pastor currently credentialed by the conference (p. 73).*

*The church also should have the materials needed for the communion service , which, if possible, should be celebrated as part of the organizational meeting (p. 37).*

*The vote accepting the person into membership usually is taken at the regular service one week later (p. 52).*

*Ordination Service for Deaconesses—Such a service, like the ordination of deacons, would be carried out by an ordained pastor currently credentialed by the conference (p. 80).*

*The report may be presented at a Sabbath service or at a specially called business meeting (p. 112).*

Notes:

Complementary information:

**culto (2), s. m**

Sinônimo(s):

ING: *service (2)*

Definição:

Significados relacionados: reunião; igreja;

Coocorrentes:

parte do ~;
durante o ~;
~ regular;
forma(s) do ~;
ordem de ~;
~ de adoração;

Contextos:

*Tem acesso a todas as igrejas e seus cultos, reuniões administrativas e comissões, sem votar, a menos que a igreja lhe confira esse direito ou que seja membro dessa congregação (p. 33).*

*Muitas igrejas entregam boletins impressos contendo a programação do culto e também os anúncios para a semana (p. 124).*

*A lista dos nomes será apresentada à igreja durante o culto de sábado ou em uma reunião administrativa especialmente convocada (p. 115).*

*Reverência, simplicidade e pontualidade devem caracterizar o culto (p. 125).*

*Forma do Culto – O culto do sábado de manhã tem duas partes principais: a resposta da congregação por meio do louvor e adoração, expressos nos hinos, na oração e nas ofertas; e a mensagem da Palavra de Deus (p. 125).*

Notas:

Informação complementar:

**Seventh-day Adventist Church, n.**

Synonym(s): Church

POR: *Igreja Adventista do Sétimo Dia*

Definition:

Related meanings: church; division; General Conference; conference;

Cooccurrents:

member(s) of the ~
--------------------

Contexts: *Why does the Seventh-day Adventist Church have a Church Manual? (p. 15).*

*For editorial and printing economy, “Church,” with a capital C, in these pages is used in place of the full term “Seventh-day Adventist Church” (p. 18).*

*In Seventh-day Adventist Church structure, no organization determines its own status, nor does it function as if it had no obligations to the Church family beyond its boundaries (p. 27).*

*Do you know and understand the fundamental Bible principles as taught by the Seventh-day Adventist Church? Do you purpose, by the grace of God, to fulfill His will by ordering your life in harmony with these principles? (p. 46).*

*The local church operates within defined roles in Seventh-day Adventist Church structure (p. 128).*

Notes: “Church,” with a capital C, in the Church Manual is used in place of the full term “Seventh-day Adventist Church”

Complementary information:

**Igreja Adventista do Sétimo Dia, s.f.**

Sinônimo(s): IASD; Igreja (1)

ING: *Seventh-day Adventist Church*

Definição:

Significados relacionados: igreja; divisão; Associação Geral união;

Coocorrentes:

membro da ~;
--------------

Crenças fundamentais da ~;
----------------------------

Contextos:

*A igreja pode nomear um diretor do Ministério de Universitários, em consulta com a Comissão do Ministério Jovem Adventista e com o apoio dela, a fim de desenvolver um ministério intencional com o propósito de cuidar das necessidades especiais de estudantes de faculdades ou universidades não mantidas pela Igreja Adventista do Sétimo Dia (p. 109).*

*A igreja local atua dentro de funções definidas na estrutura da Igreja Adventista do Sétimo Dia. No contexto desses papéis, a reunião administrativa é o corpo votante da igreja loca (p. 136).*

*Aceito e creio que a Igreja Adventista do Sétimo Dia é a igreja remanescente da profecia bíblica e que pessoas de toda nação, raça e língua são convidadas a fazer parte de sua comunhão e são nela aceitas. Desejo ser membro desta congregação local da Igreja mundial (p. 50).*

*Apenas membros da Igreja Adventista do Sétimo Dia em posição regular podem ser eleitos (p. 40).*

*Na estrutura da Igreja Adventista do Sétimo Dia, nenhuma entidade determina seu próprio status nem suas funções como se não tivesse obrigações para com a família da Igreja além de seus próprios limites (p. 29).*

	<p><u>Notas:</u> A palavra “Igreja”, com “I” maiúsculo, é usada nestas páginas em lugar da expressão completa “Igreja Adventista do Sétimo Dia” <u>Informação complementar:</u></p>
--	---

**spirit**, n.Synonym(s):POR: *espírito*Definition:Related meanings: mission; service; Holy Spirit; Spirit of ProphecyCooccurrents:

in ~;

in the ~;

~ of Christ;

~ of God;

Contexts:*Do you believe there is one God: Father, Son, and Holy Spirit, a unity of three coeternal Persons? (p. 45).**Scripture quotations are taken from the New King James Version unless otherwise indicated, with the exception of when referred to within a Spirit of Prophecy quotation (p. 19).**White supports rebaptism as the Spirit leads the new believer to request it (p. 49).**Speaking alone and in the spirit of Christ to the one who is in fault will often remove the difficulty (p. 56).**It is a violation of Christian ethics and the spirit of the golden rule for a member of the committee to repeat outside of the committee any personal or sensitive information discussed (p. 112).*Notes:**espírito**, s.mSinônimo(s):ING: *spirit*Definição:Significados relacionados: Espírito de Profecia; Espírito Santo, missão; serviçoCoocorrentes:

templo do ~;

corpo, mente e ~;

por meio de seu ~;

~ de Cristo;

~ de Deus;

Contextos:*Em adição ao arrependimento, o batismo cristão está associado a uma compreensão e a um comprometimento pessoal em relação ao evangelho e aos ensinamentos de Jesus e ao recebimento do Espírito Santo (p. 51).**A Bíblia e o Espírito de Profecia estabelecem, em linguagem clara e inequívoca, a solene responsabilidade que pesa sobre o povo de Deus de manter sua pureza, integridade e fervor espiritual (p. 58).**Deus pôs na igreja, como seus auxiliares indicados, homens de talentos diferentes para que, mediante a sabedoria de muitos, seja feita a vontade do Espírito (p. 73).**O tesoureiro pode incentivar grandemente a fidelidade na devolução dos dízimos e aprofundar o espírito de generosidade por parte dos membros. Uma palavra de conselho dada no espírito do Mestre ajudará os membros a*

Complementary information:

*entregar fielmente a Deus, por meio dos dízimos e ofertas, o que lhe pertence, mesmo em tempos de crise financeira (p. 85).*

*A estrutura da igreja, sob a direção do Espírito Santo, é vital para o crescimento espiritual dos membros e para o cumprimento da missão da igreja (p. 89).*

Notas: No texto do Manual, diferencia-se Espírito (terceira pessoa da trindade) de espírito, no sentido mais abrangente, com o uso de maiúsculas.

Informação complementar:

**Spirit of Prophecy, n.**

Synonym(s):

POR: *Espírito de Profecia*

Definition: an identifying mark of the remnant church and was manifested in the ministry of Ellen. G. White. As the Lord's messenger, her writings are a continuing and authoritative source of truth which provide for the church comfort, guidance, instruction, and correction.

Related meanings: Holy Spirit; spirit;

Cooccurrents:

Contexts: *These principles, underscored by the Spirit of Prophecy, are set forth in this Church Manual (p.16) . Scripture quotations are taken from the New King James Version unless otherwise indicated, with the exception of when referred to within a Spirit of Prophecy quotation (p. 19). The Bible and the Spirit of Prophecy set forth in clear, unmistakable language the solemn responsibility that rests upon the people of God to maintain their purity, integrity, and spiritual fervor (p. 56). There should be a short, 15- to 20-minute Scripture study or presentation from the Spirit of Prophecy, followed by prayer, testimonies, and a benediction (p. 127). The Spirit of Prophecy consistently counsels against marriage between "the believer and the unbeliever" and further cautions against uniting with fellow Christians who have "not accepted the truth for this time (p. 154).*

Notes:

Complementary information:

**Espírito de Profecia, s.m.**

Sinônimo(s):

ING: *Spirit of Prophecy*

Definição: uma marca identificadora da igreja remanescente e foi manifestada no ministério de Ellen. G. White. Como mensageira do Senhor, seus escritos são uma fonte contínua e autorizada da verdade que provê conforto, orientação, instrução e correção à igreja.

Significados relacionados: igreja; espírito santo; espírito

Coocorrentes:

Contextos: *Esses princípios, ressaltados pelo Espírito de Profecia , estão expostos neste Manual da Igreja (p. 19). Citações da Bíblia – Extraídas da versão Almeida Revista e Atualizada (2ª edição), a menos que seja indicada uma versão diferente (com exceção de quando é feita referência dentro de uma citação do Espírito de Profecia) (p. 21). A Bíblia e o Espírito de Profecia estabelecem, em linguagem clara e inequívoca, a solene responsabilidade que pesa sobre o povo de Deus de manter sua pureza, integridade e fervor espiritual (p. 58). Deve haver um período curto de 15 ou 20 minutos para o estudo da Escritura ou do Espírito de Profecia, seguido por oração, testemunhos e uma oração final (p. 131). O Espírito de Profecia adverte consistentemente contra o casamento entre "o crente e o descrente" e também contra a união com outros cristãos que "não [aceitaram] a verdade para este tempo" (Testemunhos Para a Igreja, v. 5, p. 364) (p. 158).*

Notas:

Informação complementar:

<p><b>Union, n.</b></p> <p><u>Synonym(s):</u></p> <p><u>POR:</u> <i>união</i></p> <p><u>Definition:</u> A group of conferences/missions located in a specific area that can involve regions of one or more states. It carries out projects in the religious, educational and health areas (SAD pamphlet)</p> <p><u>Related meanings:</u> committee; conference; division, mission</p> <p><u>Cooccurrents:</u></p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td>conference or ~;</td></tr> <tr><td>~ conference;</td></tr> <tr><td>~ mission;</td></tr> <tr><td>~ of churches;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts:</u></p> <p><i>If a local church, conference, or union conference/mission wishes to propose a Church Manual revision, it should submit its proposal to the next constituent level for counsel and study (p. 17).</i></p> <p><i>In some world divisions, unions of churches in a particular country function as a conference for local-church purposes and as a union for other Church organizational purposes (p. 18).</i></p> <p><i>Appeal to the union executive committee, or to the division in case of a union of churches, to arbitrate on behalf of the church (p. 41).</i></p> <p><i>Religious Liberty Leader—The elected religious liberty leader cooperates with both the pastor and the conference or union PARL department (p. 95).</i></p> <p><i>Conference and union officers (president, secretary, treasurer) or their designee may attend without vote (unless granted by the church) any business meeting of any church in their territory (p.128).</i></p>	conference or ~;	~ conference;	~ mission;	~ of churches;		<p><b>União, s.f.</b></p> <p><u>Sinônimo(s):</u></p> <p><u>ING:</u> <i>union</i></p> <p><u>Definição:</u> Um grupo de Associações/Missões localizadas em uma área específica que pode envolver regiões de um ou mais estados. Realiza projetos que envolvem as pessoas de todo o seu território as áreas religiosa, educacional e de saúde (Panfleto DSA).</p> <p><u>Significados relacionados:</u> associação; missão; divisão; comissão;</p> <p><u>Coocorrentes:</u></p> <table border="1" style="width: 100%;"> <tr><td>~associação;</td></tr> <tr><td>~missão;</td></tr> <tr><td>~ de igrejas;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contextos:</u></p> <p><i>Apelar para a Comissão Diretiva da União, ou para a Divisão em caso de União de Igrejas, para que sirva de árbitro em favor da igreja (p. 43).</i></p> <p><i>O diretor de Liberdade Religiosa coopera tanto com o pastor quanto com o Departamento de Liberdade Religiosa da Associação ou União (p. 98).</i></p> <p><i>Os delegados para a Assembleia de uma União-Associação são escolhidos pela Associação, não pelas igrejas. Os delegados à Assembleia da Associação Geral são escolhidos pelas divisões e uniões-associações/missões (p. 117).</i></p> <p><i>Cada Escola Sabatina deve esforçar-se para prover programas apropriados às faixas etárias. Materiais e recursos estão disponíveis na Associação, na União e na Divisão (p. 124).</i></p> <p><i>Qualquer pedido dentro do seu território deve estar em harmonia com os regulamentos da União e Divisão locais e da Associação Geral (p. 143).</i></p>	~associação;	~missão;	~ de igrejas;	
conference or ~;										
~ conference;										
~ mission;										
~ of churches;										
~associação;										
~missão;										
~ de igrejas;										

<p><u>Notes:</u> <u>Complementary information:</u></p>	<p><u>Notas:</u> No texto do Manual, usa-se União (com letra maiúscula) quando se refere ao nível organizacional, e união com minúscula para a palavra união em seu sentido mais geral. <u>Informação complementar:</u></p>
--	---

<p><b>Vacation Bible School, n.</b></p> <p><u>Synonym(s):</u> VBS</p> <p><u>POR:</u> <i>Escola Cristã de Férias</i></p> <p><u>Definition:</u></p> <p><u>Related meanings:</u> church; school;</p> <p><u>Cooccurrents:</u></p> <table border="1" data-bbox="203 592 1072 667"> <tr> <td>~ director;</td> </tr> <tr> <td> </td> </tr> </table> <p><u>Contexts:</u>  <i>If the church has a children’s ministries department, Vacation Bible Schools, children’s branch Sabbath Schools, Neighborhood Bible Clubs, and Story Hours, they will come under the direction of children’s ministries (p. 88). Ordinarily the members include Sabbath School division leaders, Vacation Bible School leader, Adventist Junior Youth leaders, and two to three others who have a passion for ministry to children (p. 88). The Vacation Bible School (VBS) director leads in organizing, promoting, and launching community evangelism through the annual VBS (p. 98). The officers, teachers, and all Sabbath School members should cooperate with other departments in all outreach (missionary) work, as well as carrying on Sabbath School evangelism by means of regular Sabbath School classes and such activities as Decision Days, pastors’ Bible classes, Community Guest Days, Vacation Bible Schools, and branch Sabbath Schools, including Neighborhood Bible Clubs and Story Hours (p. 97).</i></p> <p><u>Notes:</u>  <u>Complementary information:</u></p>	~ director;		<p><b>Escola Cristã de Férias, s.f.</b></p> <p><u>Sinônimo(s):</u> ECF</p> <p><u>ING:</u> <i>Vacation Bible School</i></p> <p><u>Definição:</u></p> <p><u>Significados relacionados:</u> escola; igreja;</p> <p><u>Coocorrentes:</u></p> <table border="1" data-bbox="1099 576 1968 655"> <tr> <td>diretor da ~;</td> </tr> <tr> <td> </td> </tr> </table> <p><u>Contextos:</u>  <i>É formada por diretor (que atua como presidente), diretores associados, secretário (que atua como secretário), secretários associados, diretores das divisões, secretário do Fundo de Inversão, diretor do Ministério Pessoal, diretor do Ministério da Criança e/ou diretor da Escola Cristã de Férias, um ancião (apontado pela Comissão da Igreja ou pelo Conselho de Anciãos) e o pastor (p. 100). O diretor da Escola Cristã de Férias (ECF) lidera a organização, promoção e o lançamento do evangelismo comunitário por meio da ECF anual (p. 101). Se a igreja tem um Departamento do Ministério da Criança, Escola Cristã de Férias, divisão infantil da Escola Sabatina, Clubes Bíblicos da Vizinhança e a “Hora de Histórias”, todos eles estarão sob a direção do Ministério da Criança (p. 90).</i></p> <p><u>Notas:</u>  <u>Informação complementar:</u></p>	diretor da ~;	
~ director;					
diretor da ~;					

<p><b>work</b>, n.</p> <p><u>Synonym(s)</u>:</p> <p><u>POR</u>: <i>obra</i></p> <p><u>Definition</u>:</p> <p><u>Related meanings</u>: service; ministry;</p> <p><u>Cooccurrents</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ of the church;</td></tr> <tr><td>~ of God;</td></tr> <tr><td>~ of elders;</td></tr> <tr><td>everyone involved in ~;</td></tr> <tr><td>outreach (missionary) ~;</td></tr> <tr><td>world mission ~;</td></tr> <tr><td>worldwide ~;</td></tr> <tr><td>Lord's ~;</td></tr> <tr><td> </td></tr> </table> <p><u>Contexts</u>:</p> <p><i>Pastors should instruct the officers in their duties and plan with them for all lines of church work and activity (p. 32).</i></p> <p><i>Men who move in accordance with their own strong traits of character, refusing to yoke up with others who have had a long experience in the work of God, will become blinded by self-confidence, unable to discern between the false and the true (p. 71).</i></p> <p><i>The work of the departments and auxiliary organizations is closely tied to the work of the pastor because all are equally engaged in gospel outreach (p. 86).</i></p> <p><i>Money, time, influence—all the gifts they have received from God's hand, they will value only as a means of advancing the work of the gospel (p. 102).</i></p>	~ of the church;	~ of God;	~ of elders;	everyone involved in ~;	outreach (missionary) ~;	world mission ~;	worldwide ~;	Lord's ~;		<p><b>obra</b>, s.f.</p> <p><u>Sinônimo(s)</u>:</p> <p><u>ING</u>: <i>work</i></p> <p><u>Definição</u>:</p> <p><u>Significados relacionados</u>: ministério; serviço</p> <p><u>Coocorrentes</u>:</p> <table border="1"> <tr><td>~ da igreja;</td></tr> <tr><td>~de Deus;</td></tr> <tr><td>~ de ganhar pessoas;</td></tr> <tr><td>~ missionária;</td></tr> <tr><td>~ mundial;</td></tr> <tr><td>promover a ~;</td></tr> </table> <p><u>Contextos</u>: <i>Deve instruir os oficiais em seus deveres e planejar com eles todos os ramos da obra e das atividades da igreja (p. 34).</i></p> <p><i>Os homens que agem de conformidade com seus próprios fortes traços de caráter, recusando aliar-se a outros que têm tido mais longa experiência na obra de Deus, ficarão cegos pela confiança própria, incapazes de discernir entre o falso e o verdadeiro (p. 73).</i></p> <p><i>A obra dos departamentos e organizações auxiliares está intimamente ligada à obra do pastor, porque todos estão igualmente engajados na proclamação do evangelho (p. 89).</i></p> <p><i>Dinheiro, tempo, influência – todos os dons que receberam das mãos de Deus – só serão por eles apreciados quando usados como meio de fazer avançar a obra evangélica (p. 105).</i></p> <p><i>Ela coincide com a obra de julgamento no Céu e resulta em uma obra de arrependimento e reforma na Terra (p. 171).</i></p> <p><u>Notas</u>:</p>	~ da igreja;	~de Deus;	~ de ganhar pessoas;	~ missionária;	~ mundial;	promover a ~;
~ of the church;																
~ of God;																
~ of elders;																
everyone involved in ~;																
outreach (missionary) ~;																
world mission ~;																
worldwide ~;																
Lord's ~;																
~ da igreja;																
~de Deus;																
~ de ganhar pessoas;																
~ missionária;																
~ mundial;																
promover a ~;																

*This proclamation is symbolized by the three angels of Revelation 14; it coincides with the work of judgment in heaven and results in a work of repentance and reform on earth (p. 166).*

Notes:

Complementary information:

Informação complementar:

**worship (1), n.**

Synonym(s): service

POR: *culto*

Definition:

Related meanings: Sabbath School; church;

Cooccurrents:

Sabbath ~;
~ service;
~ hour;
house of ~;
place of ~;
church ~

Contexts: *When because of age, infirmity, or other unavoidable cause members find it impossible to attend worship services regularly, they should keep in contact with church leaders by letter or other means (p. 66).*

*If when the people come into the house of worship, they have genuine reverence for the Lord and bear in mind that they are in His presence, there will be a sweet eloquence in silence (p. 117).*

*But those who assemble to worship Him should put away every evil thing. Unless they worship Him in spirit and truth and in the beauty of holiness, their coming together will be of no avail (p. 116).* *This worship service focuses on lay evangelism and may feature plans and activities of various departments (p. 122).*

*Reverence in the Place of Worship Christians who appreciate God's omnipotence, His holiness, and His love will always manifest a spirit of deep reverence for God, His Word, and His worship (p. 145)*

Notes:

**culto (1), s.m.**

Sinônimo(s):

ING: *worship (1)*

Definição:

Significados relacionados: adoração;

Coocorrentes:

~ do sábado;
~regular;

Contextos:

*Reverência Pela Casa de Culto – “Para o crente e humilde, a casa de Deus na Terra é como a porta do Céu (p. 119).*

*Não serão, porém, privados do privilégio de tomar parte das bênçãos da Escola Sabatina, dos cultos ou da cerimônia da comunhão (p. 65).*

*Quando se trata de assuntos que não estão especificamente relacionados com o culto ou com a obra da igreja, os pastores e oficiais devem excluí-los, mantendo a esse respeito o devido espírito do culto e da observância do sábado (p. 124).*

*Em continuidade do povo de Deus nos tempos do Antigo Testamento, somos chamados para fora do mundo; e nos unimos para prestar culto, para comunhão, para instrução na Palavra, para a celebração da Ceia do Senhor, para o serviço a toda a humanidade e para a proclamação mundial do evangelho (p. 170).*

*Então se segue o que deve ser uma das mais importantes partes da hora do culto: o alimento espiritual do rebanho de Deus (p. 186).*

Notas:

Informação complementar:

<u>Complementary information:</u>	
-----------------------------------	--

**worship (2), n.**Synonym(s):POR: *adoração*Definition:Related meanings: prayer;Cooccurrents:

house of ~;

place of ~;

Contexts:*Violation of the law of God, such as worship of idols, murder, stealing, profanity, gambling, Sabbathbreaking, and willful and habitual falsehood (p. 62).**Nothing that is sacred, nothing that pertains to the worship of God, should be treated with carelessness or indifference (p. 116).**If when the people come into the house of worship, they have genuine reverence for the Lord and bear in mind that they are in His presence, there will be a sweet eloquence in silence (p. 117).**Especially selected greeters should cordially welcome visitors, who also may be welcomed at the time of the worship service (p. 117).*Notes:Complementary information:**adoração, s.f.**Sinônimo(s):ING: *worship (2)*Definição:Significados relacionados: igreja; Escola Sabatina; membro; culto;Coocorrentes:

culto de ~;

lugar de ~;

Contextos:*Espera-se que o pastor, com a ajuda dos anciãos, planeje e dirija todos os programas espirituais, como o culto de adoração da manhã de sábado e a reunião de oração, e deve officiar na cerimônia da comunhão e no batismo (p. 34).**Onde diversos membros isolados residem próximos uns dos outros, ou se pertencem a um pequeno grupo, igreja-casa ou a um núcleo de plantio de igreja, devem ser considerados como um grupo de crentes em formação para companheirismo, adoração e missão com o objetivo de crescer até chegar a ser uma igreja organizada ou se multiplicar em igrejas-casas naquela área geográfica (p. 39).**Se ao entrar na casa de adoração, o povo o fizesse com a devida reverência, lembrando-se de que se acha ali na presença do Senhor, seu silêncio redundaria em testemunho eloquente (p. 120).**Em geral, uma ordem mais curta para o culto é mais adequada ao real espírito de adoração (p. 125).**Nessa ocasião, a primeira parte do culto pode ser dedicada a uma mensagem devocional seguida por um período de oração, lembrando-se de que a adoração é vital no crescimento espiritual e na preparação para o serviço (p. 186).*

	<p><u>Notas:</u> <u>Informação complementar:</u></p>
--	--

<p><b>worship (3), v.</b></p> <p><u>Synonym(s):</u></p> <p><u>POR:</u> <i>adorar</i></p> <p><u>Definition:</u></p> <p><u>Related meanings:</u> prayer; church; member;</p> <p><u>Cooccurrents:</u></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">~ God;</div> <p><u>Contexts:</u></p> <p><i>Do you believe in Church organization? Is it your purpose to worship God and to support the Church through your tithes and offerings and by your personal effort and influence? (p. 46) Unless they worship Him in spirit and truth and in the beauty of holiness, their coming together will be of no avail (p. 116). But those who assemble to worship Him should put away every evil thing (p. 116).</i></p> <p><i>The purpose of all services and meetings is to worship God for His creative work and for the benefits of His salvation; to understand His Word, His teachings, and His purposes; to fellowship in faith and love; to witness about our personal faith in Christ's atoning sacrifice at the cross; and to learn how to fulfill the gospel commission of making disciples in all the world (p. 116).</i></p> <p><i>The whispering and laughing and talking which might be without sin in a common business place should find no sanction in the house where God is worshiped (p. 117).</i></p> <p><u>Notes:</u></p> <p><u>Complementary information:</u></p>	<p><b>adorar, v.</b></p> <p><u>Sinônimo(s):</u></p> <p><u>ING:</u> <i>worship (3)</i></p> <p><u>Definição:</u></p> <p><u>Significados relacionados:</u> culto; adoração; members;</p> <p><u>Coocorrentes:</u></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">~ a Deus;</div> <p><u>Contextos:</u></p> <p><i>É seu propósito adorar a Deus e sustentar a Igreja com seus dízimos e ofertas e com seu esforço pessoal e sua influência? (p. 48)</i></p> <p><i>Mas os que se reúnem para adorá-lo devem afastar de si toda coisa má (p. 119). A menos que o adorem em espírito e em verdade e na beleza da sua santidade, seu ajuntamento será de nenhum valor (p. 119). O objetivo de todos os cultos e reuniões é adorar a Deus por sua obra criadora e pelos benefícios de sua salvação; compreender sua Palavra, seus ensinamentos e desígnios; comungar uns com os outros em fé e amor; testemunhar de nossa fé pessoal no sacrifício expiatório de Cristo na cruz e aprender como cumprir a comissão evangélica de fazer discípulos em todo o mundo (p. 119).</i></p> <p><i>É um privilégio, um encontro especial com Aquele que nos ama e a quem nós amamos, um tempo sagrado posto à parte pela eterna lei de Deus, um dia de deleite para adorar a Deus e partilhar com outros (p. 148).</i></p> <p><u>Notas:</u></p> <p><u>Informação complementar:</u></p>
--	---

### APÊNDICE C – FRAGMENTO DA BASE DE DADOS NO EXCEL

<span>Home</span> <span>Layout</span> <span>Tables</span> <span>Charts</span> <span>SmartArt</span> <span>Formulas</span> <span>Data</span> <span>Review</span>								
<span>A51</span> <span>fx</span> <span>worship (3)</span>								
1	A	B	C	D	E	F	G	H
	term	gramatical info	Synonym(s)	POR	Definition	Related meanings	Cooccurrents	context
7	clerk	n.		secretário; secretário de igreja	The clerk is the person who keeps record of all activities and meetings of the local church (CM).	church; member; membership; secretary	~ of the receiving church; ~ of the granting church; ~ of the church; ~ will record;	<p>notify the transferring members of the intention to give their new addresses to the conference (p. 51).</p> <p>Clerk to Prepare Letter—When the church has granted the letter of transfer, the clerk fills out the regular transfer form and forwards it to the clerk of the receiving church (p. 52).</p> <p>The clerk, the elders, the pastor, and the conference president are responsible for seeing that all churches adhere to this procedure (p. 53). When a member dies, the clerk will record the date of the death in the membership record (p. 82).</p> <p>The clerk serves as secretary of the board and is responsible for recording, presenting, and preserving the minutes of the meeting (p. 131). A report from the clerk showing the present membership of the church and the number of members received and those transferred to other churches (p. 183).</p>
8	committee	n.		comissão	A group of people appointed for a specific function by a larger group and typically consisting of members of that group (Oxford Dictionary).	church; council; board; secretary; executive committee; communications committee;	~ may recommend; ~ members; conference ~; organizing ~; appear before the ~;	<p>By vote, the church appoints the nominating committee and the secretary (p. 111).</p> <p>Their work does not bear the same relationship to the churches as that of the conference committee or president (p. 32).</p> <p>Communication Committee—In a large church a communication committee may more adequately handle the many facets of the public relations and communication program (p. 89).</p> <p>In parts of the world where there is no Pathfinder or Adventurer ministry, or until such time as they are organized, the AYM Committee will plan for appropriate activities for the junior youth (p. 106).</p>
9	Communication committee	n.		Comissão de Comunicação	Committee created to handle the many facets of the public relations and communication program (CM).	committee; church;		<p>In a large church a communication committee may more adequately handle the many facets of the public relations and communication program (p. 89).</p> <p>The church should elect a communication secretary and, where needed, a communication committee (p. 88).</p> <p>If several churches in an area arrange for a central communication committee, the communication secretary of each church should be a member and should work in harmony with any general plan that better coordinate the handling of news and other media activities of the cooperating churches (p. 89).</p>

# ANEXO 1 – PANFLETO DA DIVISÃO SUL-AMERICANA

### Comunicação (2º Andar)

"Construir pontes de esperança" é a missão do departamento de Comunicação. Ele trabalha para impulsionar projetos, programas e ações de todos os ministérios dentro da estratégia geral da Igreja para os oito países sul-americanos. Para isso, conta com o apoio de quatro áreas: Assessoria de Comunicação, Publicidade e Branding, Web e Centro de Mídia. Dentre suas atribuições está o preparo de materiais relacionados à divulgação de todos os eventos da Igreja.

### Publicidade e Branding (2º Andar)

Auxilia o departamento de Comunicação em seus objetivos e na elaboração de estratégias e projetos para a área. Além disso, gerencia a marca Igreja Adventista do Sétimo Dia e outras sob o seu domínio.

### Assessoria de Comunicação (2º Andar)

Mantém a Agência Adventista Sul-Americana de Notícias (ASN) com a produção de artigos e reportagens que são publicadas no portal oficial da denominação para o território sul-americano, adventistas.org, além de preparar conteúdo para revistas e a TV Novo Tempo. Também se relaciona com a mídia nacional e internacional e atua no gerenciamento de crises de imagem.

### Centro de Mídia (1º Andar)

Produz materiais gráficos e audiovisuais para os ministérios e departamentos. Isso inclui a roteirização, gravação e edição de vídeos promocionais, e a transmissão de programas gerados a partir da sede sul-americana da instituição para atender membros e líderes. Ainda conta com profissionais dedicados à diagramação de revistas, cartilhas, documentos, e à produção de imagens artísticas.

### Web e Marketing Digital (2º Andar)

Responde pelas estratégias da Igreja Adventista na internet, com atuação no desenvolvimento de websites, aplicativos para dispositivos móveis, redes sociais, eventos on-line e novas tecnologias digitais.



## Ministérios e Departamentos

#### ADRA (Térreo)

A Agência Adventista de Desenvolvimento e Recursos Assistenciais (ADRA) é a organização humanitária da denominação. Ela executa projetos de desenvolvimento comunitário e de assistência a emergências e desastres, sem fazer qualquer distinção política, racial, religiosa, de idade ou sexo. Atualmente, está presente em 120 países.

#### Ministério da Família (2º Andar)

Este departamento desenvolve programas especialmente voltados para o fortalecimento matrimonial, a educação dos pais e filhos, noivos, solteiros e para as demais necessidades familiares.

#### Ministério da Saúde (2º Andar)

Promove um estilo de vida saudável baseado nos oito remédios naturais: água, ar puro, repouso, exposição adequada à luz solar, alimentação, temperança, exercício físico e confiança em Deus. Atende aos fiéis física, mental, social e espiritualmente, e realiza programas junto à comunidade para oferecer cursos de culinária vegetariana, feiras e orientações de saúde.

#### Escola Sabatina (2º Andar)

É responsável por coordenar a distribuição e incentivar o uso de guias de estudo da Bíblia conhecidos como Lição da Escola Sabatina. Tais livretos focam em um tema específico durante três meses, divididos em 13 abordagens, que são revistas e discutidas pelos fiéis a cada sábado nos templos adventistas. O departamento ainda organiza treinamentos e materiais sobre a didática da Bíblia para líderes, professores e membros.

#### Assuntos Públicos e Liberdade Religiosa (2º Andar)

Protege e defende a liberdade religiosa e os direitos humanos para todas as pessoas. É a face da Igreja Adventista para governos e organizações internacionais. Está ligado à Associação Internacional de Liberdade Religiosa (IRLA, sigla em inglês), uma organização não denominacional que se dedica à causa da liberdade religiosa.







### Educação Adventista (2º Andar)

Supervisiona, promove e mantém o controle de qualidade da Rede de Educação Adventista. Apenas na América do Sul, a Igreja possui aproximadamente 875 escolas de níveis básico, fundamental e médio, além de 16 universidades.

### Missão Global (2º Andar)

Este departamento busca estabelecer a presença adventista em localidades onde a denominação ainda não está presente ou não possui representação significativa, tendo como desafio as grandes cidades e a evangelização de grupos étnicos, religiosos e sociais.

### Ministério Jovem (2º Andar)

O Ministério Jovem é responsável por envolver a juventude de 16 a 30 anos em atividades e eventos focados na missão da Igreja. Para isso, provê material para que compartilhem as mensagens da Bíblia em todo o mundo. Os jovens adventistas são reconhecidos também pelos projetos sociais que realizam como: Vida por Vidas (campanha de incentivo à doação de sangue, plaquetas e medula óssea) e Missão Caleb (em que as férias são dedicadas para ajudar moradores de comunidades carentes e afastadas dos grandes centros).

### Universitários Adventistas (2º Andar)

Está relacionado diretamente com pré-universitários, universitários ou graduados que se organizam em agremiações ou associações por territórios administrativos. A diretoria oferece apoio ao estudante adventista, defendendo a harmonia entre o estudo, os princípios religiosos e os direitos de liberdade religiosa.



### Publicações (2º Andar)

Planeja, orienta e coordena as ações relacionadas à colportagem evangelística e à entrega de publicações missionárias, como livros e revistas, pelos membros leigos, pastores e demais funcionários da denominação.

### Música (2º Andar)

Produz conteúdos que visam fortalecer o uso da música no louvor congregacional, nas ações evangelísticas, no desenvolvimento da vida espiritual de cada fiel e na produção de canções que edificuem e toquem o coração das pessoas.

### Desbravadores (2º Andar)

O Clube de Desbravadores é um departamento que trabalha com crianças e adolescentes de 10 a 15 anos, de diferentes classes sociais, raças e religiões, desenvolvendo os aspectos físicos, mentais e espirituais através das mais diversas atividades realizadas na cidade e na natureza.

### Aventureiros (2º Andar)

Destinado a crianças com idades entre 6 e 9 anos, o Clube de Aventureiros desenvolve um programa especial com o objetivo de trabalhar suas habilidades físicas, mentais e espirituais em um ambiente seguro e agradável.

### Seminário Adventista Latino-Americano de Teologia (SALT) (2º Andar)

É uma instituição educacional com várias sedes regionais, coordenadas por uma reitoria localizada no escritório da Igreja Adventista em Brasília. Ela oferece cursos de graduação e pós-graduação em Teologia e ajuda a manter a unidade teológica dos adventistas do sétimo dia.

### Espírito de Profecia (2º Andar)

Promove a distribuição e incentiva o estudo dos escritos de Ellen White em espanhol e português em oito países sul-americanos.





### Evangelismo (2º Andar)

Coordena e realiza campanhas de evangelismo e semanas de decisão em diferentes regiões da América do Sul. Também oferece treinamentos evangelísticos para capacitar continuamente a pastores e membros leigos.

### Ministério Pessoal (2º Andar)

Ajuda cada fiel a ser um discípulo autêntico de Jesus, incentivando o envolvimento na missão da Igreja de acordo com seus dons, através de frentes missionárias, como classes bíblicas, duplas missionárias, pregadores voluntários, e tem os Pequenos Grupos como a base de suas ações organizadas.

### Ministério da Criança e Ministério do Adolescente (2º Andar)

Proveem treinamentos e recursos para líderes que se relacionam com esse público nos templos locais, guiando-os, harmoniosamente, a crescerem como Jesus (Lucas 2:52), em graça para com Deus (comunhão) e em graça para com os homens (missão).

### Associação Ministerial (1º Andar)

Dedica-se a ajudar o pastor e sua família no exercício de sua função, coordena a publicação da revista Ministério e outras literaturas, e atende aos anciãos e diáconos. Como funções primordiais promove a vida espiritual, fortalece os laços familiares e disponibiliza ferramentas e recursos para o desempenho da atividade pastoral.

### Ministério de Mordomia Cristã (2º Andar)

Preocupa-se com a renovação espiritual diária dos membros. Por isso, oferece capacitação para a liderança e educação no que se refere aos princípios da mordomia cristã, levando cada fiel a participar diretamente da missão da Igreja ao anunciar o retorno de Cristo tanto à sua comunidade quanto a outras culturas e nacionalidades.

### Serviço Voluntário Adventista (1º Andar)

É um programa mundial da denominação que recebe e envia missionários voluntários, de 18 a 79 anos, para o território nacional ou para qualquer parte do mundo. Com isso, visa aliar talentos, dons, recursos e conhecimento profissional a necessidades específicas, levando esperança a mais pessoas.

### Ministério da Mulher (2º Andar)

Dedicado exclusivamente ao público feminino, inspira, encoraja, motiva, capacita e provê materiais para que as mulheres desenvolvam seus dons e apliquem seus talentos em atividades que ajudem outros a conhecer a Bíblia e sua mensagem.

### Agência de Viagens (1º Andar)

Responsável pelos itinerários, emissão de passagens aéreas, reservas de hotel e locação de veículos. Dá suporte para que líderes e colaboradores possam atender as necessidades da Igreja nos oito países sul-americanos.

### Departamento Jurídico (1º Andar)

O Departamento Jurídico é mantido internamente pela organização adventista em todos os seus níveis, com o fim de proporcionar orientação preventiva, acompanhar as negociações contratuais, especialmente patrimoniais, preservar as imunidades e as isenções, atender as consultas internas e defender a Igreja em processos contra ela propostos, bem como oferecer orientação na defesa da liberdade religiosa.

### Telefonia e Recepção (Térreo)

Concentra as ligações telefônicas realizadas para a sede sul-americana da Igreja e as direciona para o departamento solicitado. Também é responsável por atender o público interno e externo, fornecendo informações gerais sobre o funcionamento da instituição.

### Instituto Adventista de Jubilação (IAJA) (2º Andar)

O IAJA é uma Entidade Fechada de Previdência Complementar que administra planos de caráter previdenciário, patrocinados pela Igreja Adventista, sendo autônoma em relação ao regime geral da Previdência Social, destinada aos servidores, garantindo uma renda suplementar para seus participantes ao se aposentarem.

### PROASA (2º Andar)

A Igreja Adventista do Sétimo Dia no Brasil mantém um plano de saúde com a finalidade de cuidar de seus funcionários e dependentes. Ele oferece atendimento ambulatorial e hospitalar da melhor qualidade, e traz orientações que visam o bem-estar físico e emocional.

### Tecnologia da Informação (2º Andar)

Atua em duas áreas: conectividade e suporte interno. O departamento cria infraestruturas para atender as mais diferentes necessidades dentro do escritório e garante a conexão à internet, VPN, telefonia convencional e VOIP.

### Tradução (2º Andar)

Traduz documentos em espanhol, português e inglês para auxiliar os diversos ministérios e departamentos da sede sul-americana adventista.

### Adventist Risk Management (Térreo)

É uma entidade da Igreja Adventista do Sétimo Dia que atua de maneira exclusiva para a denominação, ajudando-a na identificação e prevenção de riscos, além de prover soluções para eles. Oferece seguro para veículos, templos locais, instituições educacionais e residências de funcionários que atuam na estrutura organizacional adventista.

### Restaurante (Térreo)

Prepara alimentos saudáveis baseados na dieta ovo-lacto-vegetariana para atender funcionários e convidados da instituição.

